
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 建筑的艺术：一首模仿贺拉(the Art Of Architecture A Poem In Imitation ) 000001

**2.** 建筑的艺术：一首模仿贺拉(the Art Of Architecture A Poem In Imitation ) 000002

**3.** 建筑的艺术：一首模仿贺拉(the Art Of Architecture A Poem In Imitation ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 建筑的艺术：一首模仿贺拉(The Art of Architecture A Poem in Imitation )
# 第1/3页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] ]
**[ pg ]**
[ 页 ]

[页]

[ðə; ði] [ɔːˈɡʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
**The Augustan Reprint Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[ɑːt] [ɒv; əv] [ˈɑːkɪtektʃə(r)]
**Art of Architecture**
艺术 的 建筑学

建筑艺术

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[ˈpəʊɪm]
**POEM**
诗

诗

[ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈhɔːrəsɪz] [ɑːt] [ɒv; əv][ˈpəʊətri]
**In Imitation of Horace's Art of Poetry**
在 模仿 的 贺拉斯的 艺术 的 诗

模仿贺拉斯的诗歌艺术

( [əˈnɒnɪməs] ) ( - )
**( Anonymous ) ( 1742 )**
( 匿名的 ) ( - )

（匿名）(1742)

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ]
**Introduction by**
介绍 经过

引言

[ˈwɪljəm] [ə; eɪ] . [ˈɡɪbs(ə)n]
**William A . Gibson**
威廉 一个 . 吉布森

威廉·A·吉布森

[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ˈnʌmbə(r)] -
**PUBLICATION NUMBER 144**
发布 数字 -

出版物编号 144

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**WILLIAM ANDREWS CLARK MEMORIAL LIBRARY**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

---

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] Angeles1970
**University of California , Los Angeles1970**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1970

加州大学洛杉矶分校，1970年

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] ]
**[ pg ]**
[ 页 ]

[页]

---

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
**GENERAL EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

---

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**William E . Conway , William Andrews Clark Memorial Library**
威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

---

[dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**George Robert Guffey , University of California , Los Angeles**
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

---

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**Maximillian E . Novak , University of California , Los Angeles**
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

---

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['edɪtə(r)]
**ASSOCIATE EDITOR**
联系 编辑

副主编

---

['deɪvɪd][es] . [rəʊd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**David S . Rodes , University of California , Los Angeles**
大卫 S . 罗德斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

大卫·S·罗德斯，加州大学洛杉矶分校

---

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
**ADVISORY EDITORS**
咨询 编辑

顾问编辑

---

['rɪtʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
**Richard C . Boys , University of Michigan**
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

---

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
**James L . Clifford , Columbia University**
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

---

[rælf] ['koʊən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][və'dʒɪniə]
**Ralph Cohen , University of Virginia**
拉尔夫 科恩 , 大学 的 弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**Vinton A . Dearing , University of California , Los Angeles**
文顿 一个 . 亲爱的 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
**Arthur Friedman , University of Chicago**
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
**Louis A . Landa , Princeton University**
路易斯 一个 . 兰达 , 普林斯顿 大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːl] ['maɪnə(r)] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**Earl Miner , University of California , Los Angeles**
伯爵 矿工 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]
**Samuel H . Monk , University of Minnesota**
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [mɔːr] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**Everett T . Moore , University of California , Los Angeles**
埃弗雷特 T . 摩尔 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɒrəns] [klɑːk] ['paʊəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**Lawrence Clark Powell , William Andrews Clark Memorial Library**
劳伦斯 克拉克 鲍威尔 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]
**James Sutherland , University College , London**
詹姆斯 萨瑟兰 , 大学 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**H . T . Swedenberg , Jr . , University of California , Los Angeles**
H . T . - , 小 . , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɒbət] ['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**Robert Vosper , William Andrews Clark Memorial Library**
罗伯特 沃斯珀 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri]
**CORRESPONDING SECRETARY**
相应的 秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**Edna C . Davis , William Andrews Clark Memorial Library**
埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstənt]
**EDITORIAL ASSISTANT**
社论 助手

编辑助理

[rəʊ'bəːtə] ['medfəd] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**Roberta Medford , William Andrews Clark Memorial Library**
罗伯塔 梅德福 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

罗伯塔·梅德福，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ [ˌpiː 'dʒiː][ai] ]
**[ pg i ]**
[ 页 我 ]

[第 i 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
**INTRODUCTION**
介绍

介绍

[dʒɒn] [gwɪn] , ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ( -
**John Gwynn , generally accepted as the author of The Art of Architecture ( 1742**
约翰 格温 , 一般来说 公认 作为 这 作者 的 这 艺术 的 建筑学 ( -
) ,
**) ,**
) ,

约翰·格温，普遍被认为是《建筑艺术》（1742 年）的作者，

[ɪz][best] [nəʊn] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndəz]
**is best known to students of English literature as one of the founders**
是 最好的 已知 到 学生 的 英语 文学 作为 一 的 这 创始人
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] ,
**of the Royal Academy and as a friend of Samuel Johnson ,**
的 这 皇家 学院 和 作为 一个 朋友 的 塞缪尔 约翰逊 ,

英国文学专业的学生最熟悉的是他作为皇家学院的创始人之一以及塞缪尔·约翰逊的朋友的身份。

[huː] [ˌʌndə'tʊk] [ɪn] - [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['blækˌfraɪərz] [brɪdʒ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [gwɪn] [wɪð]
**who undertook in 1759 to win the Blackfriars Bridge commission for Gwynn with**
WHO 承担 在 - 到 赢 这 黑衣修士 桥 委员会 为了 格温 和
[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [θriː] ['letəz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] Gazeteer1 .
**a series of three letters in the Daily Gazeteer1 .**
一个 系列 的 三 信件 在 这 日常的 Gazeteer1 .

1759 年，有人在《每日地名录》上发表了三封信，为格温赢得了黑衣修士桥的委托。

[tuː; tə] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [hɪ'stɔːriənz] [gwɪn] [ɪz][best] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [huːz] [prə'poʊzlz]
**To architectural historians Gwynn is best known as the architect whose proposals**
到 建筑 历史学家 格温 是 最好的 已知 作为 这 建筑师 谁 提案
[fɔː(r); fə(r)] [ 'regjuləraiz ] [ðə; ði] [striːt] [plænz][ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]['westmɪnstə(r)] ( [ɪn] ['lʌndən]
**for regularizing the street plans of London and Westminster ( in London**
为了 正则化 这 街道 计划 的 伦敦 和 威斯敏斯特 ( 在 伦敦
[ænd; ənd]['westmɪnstə(r)] [ɪm'pruːvd] ,
**and Westminster Improved ,**
和 威斯敏斯特 改进 ,

对于建筑史学家来说，格温最出名的是他提出的规范伦敦和威斯敏斯特街道规划的方案（见《伦敦和威斯敏斯特改造》）。

- ) [wɜː(r); wə(r)] [prə'fetɪk] [bəʊθ][ɒv; əv][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**1766 ) were prophetic both of the plan which eventually emerged from the**
- ) 是 预言 两个都 的 这 计划 哪个 最终 出现 从 这
[lænd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːnθ]
**land speculation and building boom of the eighteenth and nineteenth**
土地 推测 和 建筑 繁荣 的 这 第十八 和 第十九
['sentʃəriz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪnəns] ['sʌbsɪkwəntli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sɪti] - ['plænɪŋ] . [ˌtuː'tuː]
**centuries and of the prominence subsequently given to city - planning . 2**
几个世纪 和 的 这 显赫地位 随后 给定 到 城市 - 规划 . 2
[bʌt; bət][laɪk]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,
**But like Dr . Johnson ,**
但 喜欢 博士 . 约翰逊 ,

1766 年）既预言了最终在十八、十九世纪土地投机和建筑热潮中形成的规划，也预言了随后城市规划的重要性。2 但与约翰逊博士一样，

[gwɪn] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst][æz; əz][hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
**Gwynn looked as much to the past as he anticipated the future .**
格温 看起来 作为 很多 到 这 过去的 作为 他 预期 这 未来 .

格温既关注过去，也展望未来。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sɪns] [hiː; hi] [tuː] [spænz][ðə; ði] [j'iəz] [wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst] [ɪk'spreʃ(ə)nz]
**This is almost inevitable since he too spans the years which saw the last expressions**
这 是 几乎 不可避免的 自从 他 也 跨度 这 年 哪个 锯 这 最后的 表达式
[ɒv; əv]['hjuːmənɪst]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['strʌglz] [tuː; tə][faɪnd] [njuː] ['beɪsiːz]
**of humanist principles of art and the first struggles to find new bases**
的 人文主义者 原则 的 艺术 和 这 第一的 斗争 到 寻找 新的 基地
[fɔː(r); fə(r)] [iːs'θetɪk] ['dʒʌdʒmənts] .
**for aesthetic judgments .**
为了 审美的 判决 .

这几乎是不可避免的，因为他所处的年代也见证了人文主义艺术原则的最后表达和人们开始努力寻找新的审美判断基础的时期。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [gwɪnz] [bɜːθ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ,
**Although the date of Gwynn's birth is unknown ,**
虽然 这 日期 的 格温的 出生 是 未知 ,

虽然格温的出生日期不详，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][æn; ən][ɪg'zækt] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
**he must have been almost an exact contemporary of Dr .**
他 必须 有 到过 几乎 一个 精确的 当代的 的 博士 .
['dʒɒnsn] ,
**Johnson ,**
约翰逊 ,

他应该和约翰逊博士是同时代的人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði] - , [geɪnd] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn]
**for he also began his literary career in the 1730's , gained public recognition in**
为了 他 还 开始 他的 文学 职业 在 这 - , 获得 民众 认出 在
[ðə; ði] - ,
**the 1750's ,**
这 - ,

因为他的文学创作生涯也是从18世纪30年代开始的，并在18世纪50年代获得了公众的认可。

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] - ,
**associated with members of the Literary Club in the 1760's ,**
联系 和 成员 的 这 文学 俱乐部 在 这 - ,

与18世纪60年代文学俱乐部的成员有联系，

[ænd; ənd][daɪd] ['slaɪtli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['dʒɒnsn] , ['prɒbəbli] [ɒn] - ['februəri] - .
**and died slightly over a year after Johnson , probably on 27 February 1786 .**
和 死亡 轻微地 超过 一个 年 后 约翰逊 , 大概 在 - 二月 - .

他在约翰逊去世一年多后去世，可能是在 1786 年 2 月 27 日。

[ðeə(r)] [kəˌɪ'iəz] [ɪg'zɪbɪt] [tuː] [mɔː(r)] [ɪn'strʌktɪv] ['pærəlels] .
**Their careers exhibit two more instructive parallels .**
他们的 职业生涯 展览 二 更多的 有指导意义的 平行线 .

他们的职业生涯还展现出另外两个值得借鉴的相似之处。

[bəuθ][bɪ'gæn][æz; əz] ['æməˌtʃʊr] , [pə'zest] [ɒv; əv][nəʊ][spə'sɪfɪk] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [endid] [æz; əz]
**Both began as amateurs , possessed of no specific training , and ended as**
两个都 开始 作为 业余爱好者 , 拥有 的 不 具体的 训练 , 和 结束 作为
[self] - [sə'pɔːtɪŋ] " [prə'feʃənlz] ,
**self - supporting " professionals ,**
自己 - 支持 " 专业人士 ,

两人最初都是业余爱好者，没有任何专门的训练，最终都成为了能够自食其力的“专业人士”。

" ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksəsaɪz][ðeə(r)] ['skɪlz] [ɒn][dɪ'mɑːnd][ænd; ənd] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
**" able to exercise their skills on demand and fully conscious of the**
" 有能力的 到 锻炼 他们的 技能 在 要求 和 完全 有意识的 的 这
[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [prə'feʃnz] . [θriː]['sekənd] ,
**qualifications needed for membership within their professions . 3 Second ,**
资格 需要 为了 会员资格 之内 他们的 职业 . 3 第二 ,

“能够按需运用其技能，并充分了解其专业领域会员资格所需的条件。3 第二，

[bəuθ][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] " ['fɪksɪŋ] " [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aːts] ,
**both began with the hope of " fixing " the rules of their arts ,**
两个都 开始 和 这 希望 的 " 定影 " 这 规则 的 他们的 艺术 ,

两者的开端都怀着“修正”各自艺术领域规则的希望，

[bʌt; bət] [endid] [baɪ] [ ,disə'vau ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)][baɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**but ended by disavowing the intention or by implicitly contradicting it .**
但 结束 经过 否认 这 意图 或者 经过 隐式地 矛盾的 它 .

但最终却否认了这一意图，或者含蓄地否定了这一意图。

['dʒɒnsn] ['rekɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [wɪð] [wʌn] [sʌtʃ] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði] " ['prefəs] " [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**Johnson records his disillusionment with one such attempt in the " Preface " to his**
约翰逊 记录 他的 幻灭 和 一 这样的 试图 在 这 " 前言 " 到 他的
['dɪkʃən(ə)ri] ( - ) .
**Dictionary ( 1755 ) .**
字典 ( - ) .

约翰逊在他的词典（1755 年）的“序言”中记录了他对其中一次尝试的失望。

[gwɪnz] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [prə'poʊzlz] [fɔː(r); fə(r)]
**Gwynn's continuing interest in the attempt is evident in his early proposals for**
格温的 继续 兴趣 在 这 试图 是 明显 在 他的 早期的 提案 为了
[ɪ'stæblɪʃɪŋ] [æn; ən] [ɑːt] [ə'kædəmi] ( [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [dɪ'zaɪn] ,
**establishing an art academy ( An Essay on Design ,**
建立 一个 艺术 学院 ( 一个 散文 在 设计 ,

格温对这一尝试的持续兴趣在他早期提出的建立艺术学院的提案中显而易见（《论设计》，

- ) [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [prə'feʃn]
**1749 ) and in his serving as a representative of the architectural profession**
- ) 和 在 他的 服务 作为 一个 代表 的 这 建筑 职业
[ɪn][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .
**in the founding of the Royal Academy .**
在 这 创立 的 这 皇家 学院 .

1749 年）以及他作为建筑行业的代表参与皇家艺术学院的创立。

[haʊ'evə(r)][hɪz; ɪz] ['efəts]
**However his efforts**
然而 他的 努力

然而，他的努力

[leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ˈprɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**late in his career to accommodate his early principles to the needs of a**
晚的 在 他的 职业 到 容纳 他的 早期的 原则 到 这 需求 的 一个
[ˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən][ˌiːkəˈnɒmɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [buːm] [rɪˈviːl] [ə; eɪ]
**nation in the midst of an economic and a building boom reveal a**
国家 在 这 中间 的 一个 经济的 和 一个 建筑 繁荣 揭示 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ʃɪft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɒgˈmætɪk] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɑːt]
**considerable shift from his dogmatic support of the rules of art in The Art**
大量 转移 从 他的 教条主义 支持 的 这 规则 的 艺术 在 这 艺术
[ɒv; əv] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] .
**of Architecture .**
的 建筑学 .

在他职业生涯的后期，为了适应国家在经济和建筑繁荣时期的需求，他调整了自己早期的原则，这表明他与《建筑艺术》中对艺术规则的教条式支持相比，发生了相当大的转变。

[ðə; ði][ˈpəʊɪm][ɪz] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [weɪz] .
**The poem is significant in a number of ways .**
这 诗 是 重要的 在 一个 数字 的 方式 .

这首诗在很多方面都意义重大。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈɑːkɪtekt] , [wɪð] [ˈlɪtərəri] [æmˈbɪʃənz] ,
**It is the work of a young , inexperienced architect , with literary ambitions ,**
它 是 这 工作 的 一个 年轻的 , 缺乏经验 建筑师 , 和 文学 抱负 ,

这是出自一位年轻、经验不足但怀有文学抱负的建筑师之手。

[huː] [hæz; həz] [ˈlɜːnɪd] [məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt]
**who has learned most of what he knows about the principles of his art**
WHO 有 学习 最多 的 什么 他 知道 关于 这 原则 的 他的 艺术
[frɒm; frəm] [ˈpʌblɪʃt] [ˈsɔːsɪz] — [ˈtriːtiziz] ,
**from published sources — treatises ,**
从 已发布 来源 — 论文 ,

他所掌握的关于其艺术原理的大部分知识都来自已出版的资料——专著，

[ˈpæt(ə)n] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈmeʒəd] [ˈdrɔːɪŋz] — [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][æn; ən] [ˈɑːrkɪˌtɛkts] [ˈstjuːdiəʊ]
**pattern books , and measured drawings — rather than in an architect's studio**
图案 图书 , 和 测量 图画 — 相当 比 在 一个 建筑师的 工作室
[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)][ˈmeɪsənz] [stəʊn] - [ˈkʌtɪŋ] [jɑːd] .
**or in a master mason's stone - cutting yard .**
或者 在 一个 掌握 石匠的 石头 - 切割 院子 .

图案册和测量图纸——而不是在建筑师的工作室或石匠大师的石材切割场。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪsts][ɒv; əv][ˈɑːrkəˌtekts] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] : " [wɪð]
**Take , for example , one of his lists of architects worthy of study : " With**
拿 , 为了 例子 , 一 的 他的 列表 的 建筑师 值得 的 学习 : " 和
[em] — — [es] ,
**M — — s ,**
M — — s ,

例如，看看他列出的值得研究的建筑师名单之一："与 M——s，

[ef] — — [ˌef ˈtiː] , [dʒiː] — — [es] , [el] — — [ai] , [ˈdʌbljuː] — — [iː] , / [let] [ˈædmərəlti] , [ɔː(r)] [ˈkʌstəm] -
**F — — ft , G — — s , L — — i , W — — e , / Let Admiralty , or Custom -**
F — — 英尺 , G — — s , L — — 我 , W — — e , / 让 海军部 , 或者 风俗 -
[haʊs] [kəmˈpeə(r)] " ( [piː] . - ) .
**house compare " ( p . 18 ) .**
房子 比较 " ( p . - ) .

F——ft，G——s，L——i，W——e，/让海军部或海关比较"(第 18 页)。

[fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːrkəˌtekts] ['pʌblɪʃt] ['triːtiziz] [ɔː(r)] [træns'leʃən] [ɒv; əv] ['triːtiziz] [wɪtʃ] [gwɪn]
**Four of these architects published treatises or translations of treatises which Gwynn**
四 的 这些 建筑师 已发布 论文 或者 翻译 的 论文 哪个 格温
['sɜːt(ə)nli] [njuː] :
**certainly knew :**
当然 知道 :

这四位建筑师都发表过专著或专著译本，格温肯定知道这些专著：

['rɒbət] ['mɒrɪs] , ['lektʃəz] [ɒn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , - - - ; [dʒeɪmz] [gɪbz] , [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ]
**Robert Morris , Lectures on Architecture , 1734 - 364 ; James Gibbs , Rules for Drawing**
罗伯特 莫里斯 , 讲座 在 建筑学 , - - - ; 詹姆斯 吉布斯 , 规则 为了 绘画
[ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
**the Several Parts of Architecture ,**
这 一些 部分 的 建筑学 ,

罗伯特·莫里斯，《建筑学讲义》，1734-364；詹姆斯·吉布斯，《绘制建筑各部分的规则》，

- ; [dʒeɪmz][li'oʊni] , [træns'leʃən] [ɒv; əv][pə'lɑːdioʊ] , - - - , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɑːl'beəti] , - ;
**1733 ; James Leoni , translations of Palladio , 1715 - 16 , and of Alberti , 1726 ;**
- ; 詹姆斯 莱奥尼 , 翻译 的 帕拉迪奥 , - - - , 和 的 阿尔贝蒂 , - ;
['aɪzək][weə(r)] , [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][pə'lɑːdioʊ] , - .
**Isaac Ware , translation of Palladio , 1737 .**
艾萨克 仓库 , 翻译 的 帕拉迪奥 , - .

1733 年；詹姆斯·莱奥尼 (James Leoni) 翻译的帕拉迪奥 (Palladio) 作品，1715-16 年，以及阿尔贝蒂 (Alberti) 作品，1726 年；艾萨克·韦尔 (Isaac Ware) 翻译的帕拉迪奥作品，1737 年。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑːkɪtekt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪz] ['henri] ['flɪtˌkrɔːft] .
**The other architect referred to is Henry Flitcroft .**
这 其他 建筑师 指 到 是 亨利 弗利特克罗夫特 .

文中提到的另一位建筑师是亨利·弗利特克罗夫特。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] , ['sekəndli] ,
**The poem is , secondly ,**
这 诗 是 , 第二 ,

其次，这首诗是......

[æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][klɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] — [ænd; ənd]
**an unusually clear expression of the architectural principles — and**
一个 异常地 清除 表达 的 这 建筑 原则 — 和
[dɪ'leməz] — [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['sensətɪv] [tuː; tə]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [teɪst] [ænd; ənd][ɪn] [ɑː'tɪstɪk]
**dilemmas — of a man who is sensitive to changes in taste and in artistic**
困境 — 的 一个 男人 WHO 是 敏感的 到 变化 在 品尝 和 在 艺术
['præktɪs] ,
**practice ,**
实践 ,

一位对品味和艺术实践的变化十分敏感的建筑师，以异常清晰的语言表达了他的建筑理念和困境。

[bʌt; bət][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]
**but unaware of the causes of the changes , and probably incapable of**
但 不知情 的 这 原因 的 这 变化 , 和 大概 无法 的
['grɑːspɪŋ] [ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] .
**grasping their significance .**
抓握 他们的 意义 .

但他们并不了解这些变化的原因，也可能无法理解这些变化的意义。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði][ɑːt] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['dɒkjumənt][ɪn][ðə; ði]
**This is precisely what makes The Art of Architecture a valuable document in the**
这 是 恰恰 什么 制作 这 艺术 的 建筑学 一个 有价值的 文档 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['krɪtɪsɪzəm] .
**history of eighteenth - century criticism .**
历史 的 第十八 - 世纪 批评 .

这正是《建筑艺术》一书在十八世纪批评史上具有重要价值的原因。

[ðə; ði]['pəʊɪm] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [fʊl] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɹ'iːsɛpts]
**The poem provides a brief but rather full summary of the major precepts**
这 诗 提供 一个 简短的 但 相当 满的 概括 的 这 主要的 戒律
[ɒv; əv]['hjuːmənɪst] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['θɪəri] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
**of humanist architectural theory accepted in the first half of the century ,**
的 人文主义者 建筑 理论 公认 在 这 第一的 一半 的 这 世纪 ,

这首诗简明扼要地概括了本世纪上半叶人文主义建筑理论的主要原则。

[ænd; ənd][ˌintrə'dju:sis][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
**and introduces an important English innovation .**
和 介绍 一个 重要的 英语 创新 .

并引入了一项重要的英语创新。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kɒnfɪdənt] [ɪn]
**At the same time it reveals the passionate desperation of a man confident in**
在 这 相同的 时间 它 揭示 这 热情的 绝望 的 一个 男人 自信的 在
[hɪz; ɪz] [ruːlz] [ɒv; əv] [ɑːt] [bʌt; bət] ['paʊələs] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ɪ'næməd]
**his rules of art but powerless to impose them upon a society enamored**
他的 规则 的 艺术 但 无力 到 强加 他们 之上 一个 社会 爱慕
[ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] .
**of novelty .**
的 新奇 .

与此同时，它也揭示了一个对自己的艺术规则充满信心，却无力将这些规则强加于一个崇尚新奇的社会的男人的热情和绝望。

[gwɪn] ['nevə(r)] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪldɪŋ] ,
**Gwynn never gave up his youthful ambition of improving English building ,**
格温 绝不 给予 向上 他的 青春 志向 的 改善 英语 建筑 ,

格温从未放弃他年轻时改善英国建筑的抱负。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['pɒzətɪvnəs] ['evɪdənt] [ɪn] [ðɪs] ['pəʊɪm] .
**but he did give up the positiveness evident in this poem .**
但 他 做过 给 向上 这 积极性 明显 在 这 诗 .

但他确实放弃了这首诗中体现出的积极态度。

[gwɪnz] ['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪk(ə)l]['baɪəs][ɪz] ['redɪli] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð]
**Gwynn's general critical bias is readily identifiable because it is consistent with**
格温的 一般的 批判的 偏见 是 容易 可识别的 因为 它 是 持续的 和
[ðæt] [ɒv; əv] ['meni] [kən'venʃənəli] [treɪnd] ['ɑːrkəˌtekts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - ,
**that of many conventionally trained architects of the 1720's and 1730's ,**
那 的 许多 传统上 受过训练 建筑师 的 这 - 和 - ,

格温的总体批判倾向很容易辨认，因为它与18世纪20年代和30年代许多受过传统训练的建筑师的倾向一致。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst] [ˌprɒpə'gændɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [pə'leɪdiənɪzəm] .
**and with that of most propagandists for English Palladianism .**
和 和 那 的 最多 宣传员 为了 英语 帕拉第奥主义 .

并且与大多数英国帕拉第奥主义的宣传者的观点一致。

[laɪk] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bɜːlɪŋtən] , ['wɪljəm] [kent] , [ˌkɒlɪn] ['kæmb(ə)l] , ['mɒrɪs] , [weə(r)] , [ænd; ənd]
**Like the Earl of Burlington , William Kent , Colin Campbell , Morris , Ware , and**
喜欢 这 伯爵 的 伯灵顿 , 威廉 肯特 , 科林 坎贝尔 , 莫里斯 , 仓库 , 和
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][pəʊp] ,
**Alexander Pope ,**
亚历山大 教皇 ,

就像伯灵顿伯爵、威廉·肯特、科林·坎贝尔、莫里斯、韦尔和亚历山大·蒲柏一样，

[gwɪn] ['venəreɪtɪd] ['ɪnɪgoʊ][dʒəunz][æz; əz] ['ɪŋgləndz] [pə'lɑːdioʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [huː] [ʃəʊd]
**Gwynn venerated Inigo Jones as England's Palladio , as the architect who showed**
格温 受人尊敬 伊尼戈 琼斯 作为 英格兰的 帕拉迪奥 , 作为 这 建筑师 WHO 显示
[haʊ] [pɑlɑːdiːoʊs] [ruːlz] [kʊd; kəd][biː; bi]
**how Palladio's rules could be**
如何 帕拉迪奥的 规则 可以 是

格温尊崇伊尼戈·琼斯，称他为英国的帕拉迪奥，认为这位建筑师展现了帕拉迪奥的建筑规则如何得以实现。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ pg iii ]**
[ 页 三、 ]

[第 iii 页]

---

['nætʃ(ə)rəlaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] ( [ˌpiː 'piː] . - , - ) .
**naturalized for the English climate ( pp . 14 , 25 ) .**
归化 为了 这 英语 气候 ( pp . - , - ) .

已适应英国气候（第 14、25 页）。

---

['sɪmələli] ['ɔːθədɒks] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [bə'rɒk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn]
**Similarly orthodox is his opinion of the fanciful baroque architecture of Sir John**
相似地 正统 是 他的 观点 的 这 奇幻的 巴洛克 建筑学 的 先生 约翰
['vænbrə] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['hɔːksˌmʊr] ,
**Vanbrugh and Nicholas Hawksmoor ,**
范布鲁 和 尼古拉斯 霍克斯穆尔 ,

同样，他对约翰·范布勒爵士和尼古拉斯·霍克斯穆尔的奇幻巴洛克建筑风格的看法也持正统观点。

---

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [held] [ʌp] [æz; əz] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv] ['teɪstləs] , [laɪ'senʃəs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] (
**both of whom are held up as perpetrators of tasteless , licentious innovation (**
两个都 的 谁 是 握住 向上 作为 犯罪者 的 无味 , 淫乱 创新 (
[ˌpiː 'piː] . - , - ) .
**pp . 14 , 26 ) .**
pp . - , - ) .

他们二人被认为是低俗、放荡创新的始作俑者（第 14、26 页）。

---

[ðə; ði][mɔː(r)] [tʃeɪst] [bə'rɒk] ['ɑːrkəˌtekts] — [sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] [ren] , [gɪbz] , [ænd; ənd] ['tɒməs]
**The more chaste baroque architects — Sir Christopher Wren , Gibbs , and Thomas**
这 更多的 贞洁 巴洛克 建筑师 — 先生 克里斯托弗 鹪 , 吉布斯 , 和 托马斯
['ɑːtʃə(r)] — [gwɪn] ['dʒen(ə)rəli][əd'maiəz] ,
**Archer — Gwynn generally admires ,**
射手 — 格温 一般来说 钦佩 ,

格温通常更欣赏风格较为纯朴的巴洛克建筑师——克里斯托弗·雷恩爵士、吉布斯和托马斯·阿彻。

---

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [gɪbz] [ænd; ənd]['ɑːtʃə(r)] ( [ˌpiː 'piː]
**although he recognizes occasional flaws in the works of Gibbs and Archer ( pp**
虽然 他 认可 偶然 缺陷 在 这 作品 的 吉布斯 和 射手 ( pp
. - , - ) .
**. 14 , 29 ) .**
. - , - ) .

尽管他承认吉布斯和阿切尔的作品偶尔存在缺陷（第 14、29 页）。

---

[ɪn] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] " ['vɪlən] " ['ɑːrkəˌtekts] ,
**In remarking on his other " villain " architects ,**
在 评论 在 他的 其他 " 恶棍 " 建筑师 ,

在谈到他其他的"反派"建筑师时，

---

[gwɪn] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pref(ə)rənsɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['kʌrənt]
**Gwynn reveals his political preferences and some acquaintance with current**
格温 揭示 他的 政治的 偏好 和 一些 熟人 和 当前的
['skænd(ə)lz] .
**scandals .**
丑闻 .

格温透露了他的政治倾向以及对当前一些丑闻的了解。

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] ['pɑːti] .
**At least two of them were aligned with the court party .**
在 至少 二 的 他们 是 对齐 和 这 法庭 派对 .

他们当中至少有两人是法院一方的。

---

['tɒməs] ['rɪpli] , [ə; eɪ][wʌn] - [taɪm]['kɑːpəntə(r)] [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [poʊps] ['tɑːgɪts] [ɒv; əv] ['sætaɪə(r)] ,
**Thomas Ripley , a one - time carpenter who was one of Pope's targets of satire ,**
托马斯 里普利 , 一个 一 - 时间 木匠 WHO 曾是 一 的 教皇的 目标 的 讽刺 ,

托马斯·里普利，一位曾经的木匠，是波普讽刺的对象之一。

---

[ɪ'rektɪd] ['hoʊtŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] ['wɔːlpəul][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['kæmb(ə)l] ( [ˌpiː 'piː] .
**erected Houghton for Robert Walpole in accordance with designs by Campbell ( pp .**
竖立 霍顿 为了 罗伯特 沃尔波尔 在 根据 和 设计 经过 坎贝尔 ( pp .

根据坎贝尔的设计，为罗伯特·沃波尔建造了霍顿庄园（第 19 页）。

---

- , - ) . [faɪv] ['edwəd] ['əukli] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [pə'spektɪv] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] ( - ) [tuː; tə] ['wɔːlpəul] ,
**15 , 17 ) . 5 Edward Oakley dedicated his Magazine of Architecture , Perspective and Sculpture ( 1730 ) to Walpole ,**
- , - ) . 5 爱德华 奥克利 投入的 他的 杂志 的 建筑学 , 看法 和 雕塑 ( - ) 到 沃尔波尔 ,

15, 17).5 爱德华·奥克利将他的《建筑、透视和雕塑杂志》（1730 年）献给了沃尔波尔，

---

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [nəʊ][pəʊsts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['rɪpli] , ['hɔːksˌmʊr] , ['vænbrə] ,
**but received no posts such as those which Ripley , Hawksmoor , Vanbrugh ,**
但 已收到 不 帖子 这样的 作为 那些 哪个 里普利 , 霍克斯穆尔 , 范布鲁 ,

但没有收到像里普利、霍克斯穆尔、范布鲁那样的帖子，

---

[ɔː(r)][dʒɒn][dʒeɪmz] [ɪn'dʒɔɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːlpəul][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ( [piː] . - ) .
**or John James enjoyed under the Walpole administration ( p . 28 ) .**
或者 约翰 詹姆斯 享受 在下面 这 沃尔波尔 行政 ( p . - ) .

或者约翰·詹姆斯在沃尔波尔政府时期享受到的待遇（第 28 页）。

---

[tuː] [mɔː(r)]['ɑːrkəˌtekts] [huːm] [hiː; hi] ['menʃnz] , [bɪ'saɪdz] [gɪbz] , ['vænbrə] , [ænd; ənd] ['rɪpli] ,
**Two more architects whom he mentions , besides Gibbs , Vanbrugh , and Ripley ,**
二 更多的 建筑师 谁 他 提及 , 除了 吉布斯 , 范布鲁 , 和 里普利 ,

除了吉布斯、范布勒和里普利之外，他还提到了另外两位建筑师。

---

[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʃændɑːs] — [dʒɒn][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['ændruː] ['ʃepəd] ( [ˌpiː 'piː] . - ,
**were employed on the notorious projects of the Duke of Chandos — John James and Andrew Shepherd ( pp . 10 ,**
是 受雇 在 这 臭名昭著 项目 的 这 公爵 的 钱多斯 — 约翰 詹姆斯 和 安德鲁 牧羊人 ( pp . - ,

约翰·詹姆斯和安德鲁·谢泼德受雇于钱多斯公爵臭名昭著的项目（第10页）。

---

- ) . [sɪks] [gwɪnz] [teɪst] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][eɪ'liːt; ɪ'liːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] — [kən'venʃən(ə)l] [ɪn][ðeə(r)]['mɒrəl][ænd; ənd] [iːs'θetɪk] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
**23 ) . 6 Gwynn's taste and principles were those of an educated elite to which he did not belong — conventional in their moral and aesthetic implications ,**
- ) . 6 格温的 品尝 和 原则 是 那些 的 一个 受过教育 精英 到 哪个 他 做过 不是 属于 — 传统的 在 他们的 道德 和 审美的 含义 ,

23).6 格温的品味和原则是受过教育的精英阶层的品味和原则，而他并不属于这个阶层——这些品味和原则在道德和审美含义上是传统的，

[ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] [ɪn][ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][wʌnz] .
and conservative in their political ones .
和 保守的 在 他们的 政治的 一个 .

他们在政治上也比较保守。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪz][nɒt] ['mɪəli] [æz; əz] ['evɪdəns]
But the significance of The Art of Architecture is not merely as evidence
但 这 意义 的 这 艺术 的 建筑学 是 不是 仅仅 作为 证据
[ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['ætətjʊd] [tə'wɔːd] ['hɔːksˌmʊr] [ɔː(r)][dʒeɪmz] ,
of contemporary attitudes toward Hawksmoor or James ,
的 当代的 态度 朝向 霍克斯穆尔 或者 詹姆斯 ,

但《建筑的艺术》一书的意义不仅仅在于它体现了当时人们对霍克斯莫尔或詹姆斯的态度，

['tʃæpmən] [ɔː(r)][bæŋks] .
Chapman or Banks .
查普曼 或者 银行 .

查普曼或班克斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [wɒt] [gwɪn] [bɪ'liːvz] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] :
It is rather what Gwynn believes they indicate :
它 是 相当 什么 格温 相信 他们 表明 :

更确切地说，是格温认为它们所表明的含义：

[ðə; ði]['feɪljə(r)][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['præktɪs] ['fɜːmli] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['bɒdi]
the failure to establish in England a building practice firmly based upon a body
这 失败 到 建立 在 英格兰 一个 建筑 实践 牢牢 基于 之上 一个 身体
[ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ['ɑːrkəˌtekts] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]
of principles which architects and men of letters in the first half of the
的 原则 哪个 建筑师 和 男人 的 信件 在 这 第一的 一半 的 这
[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn'vaɪələb(ə)l] .
eighteenth century had wanted to believe inviolable .
第十八 世纪 有 通缉 到 相信 不可侵犯的 .

18 世纪上半叶，建筑师和文人墨客们希望相信某些原则是不可违背的，但在英国，却未能建立起一套牢固的建筑实践。

[ðə; ði] [pə'leɪdɪən] [rɪ'vaɪv(ə)l][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [səb'vɜːt] [ðə; ði][ˌmedi'iːv(ə)l][krɑːfts][trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn]
The Palladian revival had helped to subvert the medieval crafts tradition in
这 帕拉第奥式 复兴 有 帮助 到 颠覆 这 中世纪 工艺 传统 在
['bɪldɪŋ] ( [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['vɪgərəs] [θruː] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ) [ænd; ənd]
building ( which had been vigorous through the seventeenth century ) and
建筑 ( 哪个 有 到过 蓬勃 通过 这 第十七 世纪 ) 和
[hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] [flæm'bɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
had contributed to substituting for the pomp and flamboyance of the
有 贡献 到 替换 为了 这 盛大场面 和 华丽 的 这
[bə'rɒk] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌregju'lærəti][ɪn] ['aʊtlaɪn] ,
baroque a taste for regularity in outline ,
巴洛克 一个 品尝 为了 规律性 在 大纲 ,

帕拉第奥式复兴运动有助于颠覆中世纪建筑工艺传统（该传统在十七世纪蓬勃发展），并促使人们以对轮廓规整性的喜爱取代巴洛克风格的浮夸和华丽。

[klɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] [pɑːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['relətɪv] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd]
clear relationship of parts , and a relative simplicity of surface and
清除 关系 的 部分 , 和 一个 相对的 简单 的 表面 和
['ɔːnəmənt] .
ornament .
装饰品 .

各部分之间关系清晰，表面和装饰相对简洁。

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['deljuːdʒ][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,
Accompanying it was an unprecedented deluge of publications ,
随同 它 曾是 一个 空前的 洪水 的 出版物 ,

与此同时，还出现了前所未有的出版物浪潮。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['pɒpjələ(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['hjuːmənɪst]
**all of which helped to create a greater popular consciousness of humanist**
全部 的 哪个 帮助 到 创造 一个 更大的 受欢迎的 意识 的 人文主义者
[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz][ðæn; ðən][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪd] .
**architectural principles than had previously existed .**
建筑 原则 比 有 之前 存在 .

所有这些都有助于提高公众对人文主义建筑原则的认识，这种认识以前从未有过。

[jet] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [klɪrɪst] ['evɪdəns] [ɪz][ɪn]
**Yet the revival was proving ineffectual , and perhaps the clearest evidence is in**
然而 这 复兴 曾是 证明 无效 , 和 也许 这 最清晰 证据 是 在
[gwɪnz] [ə'tæk] [ɒn] [kent] :
**Gwynn's attack on Kent :**
格温的 攻击 在 肯特 :

然而，复兴运动却收效甚微，格温对肯特的攻击或许就是最明显的证据：

" [siː] [ðə; ði][əʊld] [gɒθs] ,
**" See the old Goths ,**
" 看 这 老的 哥特人 ,

“看看那些古老的哥特人，

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː] ]
**[ pg iv ]**
[ 页 四 ]

[第 iv 页]

[ɪn][keɪ] — — - [es] [dɪ'zaɪnz] [sə'vaɪv] ; / [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [fuːlz] , [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [straɪv] " ( [piː] .
**in K — — ' s Designs survive ; / And Modern Fools , to imitate his strive " ( p .**
在 K — — - s 设计 存活 ; / 和 现代的 傻瓜 , 到 模拟 他的 努力 " ( p .
- ) .
**26 ) .**
- ) .

K——的设计得以延续；/而现代的傻瓜们，却在模仿他的奋斗”(第26页)。

[kent] ['edɪtɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pə'lɑːdioʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bɜːlɪŋtən] (
**Kent edited the drawings of the English Palladio for the Earl of Burlington (**
肯特 编辑 这 图画 的 这 英语 帕拉迪奥 为了 这 伯爵 的 伯灵顿 (
[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] ,
**The Designs of Inigo Jones ,**
这 设计 的 伊尼戈 琼斯 ,

肯特为伯灵顿伯爵编辑了英国帕拉迪奥的图纸（伊尼戈·琼斯的设计），

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , - ) ; [bʌt; bət][æt; ət] [iːʃə] [pleɪs] , ['sʌri] ( ['sɜːkə] . - ) ,
**With Some Additional Designs , 1727 ) ; but at Esher Place , Surrey ( ca . 1730 ) ,**
和 一些 额外的 设计 , - ) ; 但 在 埃舍尔 地方 , 萨里 ( ca . - ) ,
[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['mɜːrlɪnz] [keɪv] ,
**and again in Merlin's Cave ,**
和 再次 在 梅林的 洞穴 ,

附一些附加设计，1727 年）；但在萨里郡埃舍尔庄园（约 1730 年），以及梅林洞穴，

[ɪ'rektɪd] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [pɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] ['kærəlaɪn] ( - ) ,
**erected at Richmond Park for Queen Caroline ( 1735 ) ,**
竖立 在 里士满 公园 为了 女王 卡罗琳 ( - ) ,

为卡罗琳女王（1735年）在里士满公园建造

[hiː; hi] " [æn'tɪsɪpeɪt] [ [diː] ] [baɪ] ['twenti] [j'iəz] [ðə; ði][rə'kəʊkəʊ] ['gɒθɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] - . " ['sɛvən]
**he " anticipate [ d ] by twenty years the rococo Gothic of the 1750's . " 7**
他 " 预料 [ d ] 经过 二十 年 这 洛可可 哥特 的 这 - . " 7

他“比18世纪50年代的洛可可哥特式风格早了二十年”。[7]

[ðə; ði]['lætə(r)] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [sʌm; səm][baɪ][dʒəunz] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
**The latter design was even published with some by Jones two years after The**
这 后者 设计 曾是 甚至 已发布 和 一些 经过 琼斯 二 年 后 这
[ɑ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɪn][dʒɒn] ['vɑ:rdɪz] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɪnɪgoʊ][dʒəunz][ænd; ənd]
**Art of Architecture in John Vardy's Some Designs of Mr . Inigo Jones and**
艺术 的 建筑学 在 约翰 瓦尔迪的 一些 设计 的 先生 . 伊尼戈 琼斯 和
['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [kent] ( - ) .
**Mr . William Kent ( 1744 ) .**
先生 . 威廉 肯特 ( - ) .

后者的设计甚至在约翰·瓦迪的《伊尼戈·琼斯先生和威廉·肯特先生的一些设计》（1744 年）中与琼斯的一些设计一起出版，当时距离《建筑艺术》出版已经两年了。

['klɪəli] - [ru:l] [ɒv; əv]['deɪkɔ:(r)][hæd; həd][nɒt] [rɪ'streɪnd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪsɪst] [ɒv; əv]
**Clearly Vitruvius's rule of decor had not restrained even the publicists of**
清楚地 - 规则 的 装饰风格 有 不是 克制 甚至 这 公关人员 的
[pə'leɪdiənɪzəm] .
**Palladianism .**
帕拉第奥主义 .

显然，维特鲁威的装饰规则甚至没有约束帕拉第奥主义的宣传家们。

['hju:mənɪst] [ˌɑ:krɪ'tektʃərəl] ['θɪəri] [wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [ɔ:'θɒrəti] ['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]
**Humanist architectural theory was losing its authority even as it was being**
人文主义者 建筑 理论 曾是 输 它是 权威 甚至 作为 它 曾是 存在
['waɪdli] [dɪ'semɪneɪtɪd] ;
**widely disseminated ;**
广泛 传播 ;

人文主义建筑理论在广泛传播的同时，却逐渐失去了其权威性；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑ:f][klɪə(r)][tu:; tə] [gwɪn] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kri:sɪŋli]
**it was also , as was only half clear to Gwynn , becoming increasingly**
它 曾是 还 , 作为 曾是 仅有的 一半 清除 到 格温 , 成为 日益
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
**unintelligible .**
无法理解 .

格温只隐约感觉到，这件事也变得越来越难以理解。

['welθi] ['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] [lʊkt] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ə'pɒn][ɪg'zækt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
**Wealthy patrons of the art looked more and more upon exact knowledge of**
富裕 顾客 的 这 艺术 看起来 更多的 和 更多的 之上 精确的 知识 的
[ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ˌʌnbɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
**it as unbefitting the learning of a gentleman .**
它 作为 不合适的 这 学习 的 一个 绅士 .

富有的艺术赞助人越来越认为，对艺术的精确了解不符合绅士的学识。

[ˌɑ:kiə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [æn'tɪkwɪtiz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv]
**Archaeological studies of antiquities , instead of helping to fix the rules of**
考古学 研究 的 古董 , 反而 的 帮助 到 使固定 这 规则 的
[prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,
**proportion ,**
部分 ,

对古代文物的考古研究，非但没有帮助确定比例规则，反而……

[wɜ:(r); wə(r)] ['kɒntrɪbju:tɪŋ] [tu:; tə] [i:s'θetɪk] [ˌrelə'tɪvəti] [baɪ] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spærəti] [bɪ'twi:n]
**were contributing to aesthetic relativity by demonstrating the disparity between**
是 贡献 到 审美的 相对论 经过 演示 这 差距 之间
['eɪnʃənt] ['præktɪs] [ænd; ənd] - [ru:lz] .
**ancient practice and Vitruvius's rules .**
古老的 实践 和 - 规则 .

他们通过展示古代实践与维特鲁威规则之间的差异，为审美相对主义做出了贡献。

[klɔːd] [pɛ'roʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ðiːz] [dɪ'spærɪtiːz] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
**Claude Perrault attempted to resolve these disparities by a system of mathematical**
克劳德 佩罗 尝试过 到 解决 这些 差异 经过 一个 系统 的 数学
['ævərɪdʒɪz] ,
**averages ,**
平均值 ,

克劳德·佩罗试图通过数学平均值体系来解决这些差异，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɪrɪk(ə)l] ['meθəd] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [wʌn] [sɔːs] [ɒv; əv]
**but the result of his empirical method is only to substitute one source of**
但 这 结果 的 他的 经验 方法 是 仅有的 到 代替 一 来源 的
[ˌrelə'tɪvəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] . [eit][baɪ][ðə; ði] - [wɒt] ['ruːdɒlf] ['wɪtˌkoʊər] [hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] "
**relativity for another . 8 By the 1740's what Rudolf Wittkower has called the "**
相对论 为了 其他 . 8 经过 这 - 什么 鲁道夫 维特科沃 有 称为 这 "
[breɪk] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [hɑː'mɒnɪk] [prə'pɔːʃ(ə)n] " [naɪn][wɒz; wəz] [wel] ['ʌndə(r)] [wei]
**break - away from the laws of harmonic proportion " 9 was well under way**
休息 - 离开 从 这 法律 的 谐波 部分 " 9 曾是 出色地 在下面 方式
,
**,**
,

但他的经验方法的结果只是用一种相对性来源替代了另一种相对性来源。8 到 18 世纪 40 年代，鲁道夫·维特科沃所说的"脱离谐波比例定律"9 已经进展顺利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['sɪstəmz]
**and it represented but a part of the collapse of the several systems**
和 它 代表 但 一个 部分 的 这 坍塌 的 这 一些 系统
[ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd][ˌdʒiːə'metrɪk] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɒmɪneɪtɪd] ['hjuːmənɪst] ['θɪəri] .
**of arithmetic and geometric proportion which had dominated humanist theory .**
的 算术 和 几何的 部分 哪个 有 占主导地位 人文主义者 理论 .

而这仅仅是主导人文主义理论的几种算术和几何比例体系崩溃的一部分。

[dɪ'veləpmənts] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [θɔːt] [meɪd] [ðɪs] [kə'læps] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
**Developments in the history of thought made this collapse inevitable .**
发展 在 这 历史 的 想法 制成 这 坍塌 不可避免的 .

思想史的发展使得这种崩溃不可避免。

[ðə; ði][əʊld][iːs'θetɪks; es'θetɪks][wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [ə'pɒn] [ˌkɔːrə'spɑːndənsɪz] [bɪ'twiːn] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]
**The old aesthetics were based upon correspondences between divine and**
这 老的 美学 是 基于 之上 通信 之间 神圣的 和
['hjuːmən]['aːrtifækts] .
**human artifacts .**
人类 文物 .

古代美学建立在神圣物品与人类物品之间的对应关系之上。

[ðʌs] [ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] ['emjuleɪtɪd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɑːkɪtekt] [huː] " ['ɔːdəd]
**Thus in designing a building the architect emulated the Divine Architect who " ordered**
因此 在 设计 一个 建筑 这 建筑师 模拟 这 神圣的 建筑师 WHO " 订购
[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['meʒə(r)] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [weɪt] " ( ['wɪzdəm] - : - ) .
**all things in measure and number and weight " ( Wisdom 11 : 20 ) .**
全部 事物 在 措施 和 数字 和 重量 " ( 智慧 - : - ) .

因此，在设计建筑物时，建筑师效仿了神圣的建筑师，他"按着尺度、数量和重量安排万物"(智慧书 11:20)。

[ðə; ði][ˌdʒiːə'metrɪk] [fɔːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəmz] [ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ænd; ənd] [hɑː'mɒnɪk]
**The geometric forms and the systems of mathematical and harmonic**
这 几何的 表格 和 这 系统 的 数学 和 谐波
[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] ;
**proportions of a building answered to those of the cosmos ;**
比例 的 一个 建筑 回答 到 那些 的 这 宇宙 ;

建筑物的几何形状和数学与和谐比例体系与宇宙的规律相呼应；

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [iːs'θetɪk] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] — [wɪð] [ðeə(r)] [ə'tendənt] ['mɒrəl] [wʌnz] —
**likewise the aesthetic attributes of the cosmos — with their attendant moral ones —**
同样地 这 审美的 属性 的 这 宇宙 — 和 他们的 服务员 道德 一个 —
[sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪmətri] ,
**such as symmetry ,**
这样的 作为 对称 ，

同样，宇宙的审美属性——以及与之相关的道德属性——例如对称性，

---

[ˌjuːnɪ'fɔːməti] , [ˌregju'lærəti] , [ænd; ənd] ['fɪtnəs] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ˌkɔːrə'spɑːndənsɪz] [ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
**uniformity , regularity , and fitness had their correspondences in architecture .**
均匀性 ， 规律性 ， 和 健康 有 他们的 通信 在 建筑学 .

统一性、规律性和协调性在建筑学中都有着对应的概念。

---

[sʌtʃ] [ə'sʌmpʃən] [prə'vaɪdɪd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['beɪsiːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːlz] [ɪk'stɜːn(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]
**Such assumptions provided immutable bases for the rules external to the**
这样的 假设 假如 不可更改的 基地 为了 这 规则 外部的 到 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
**individual work of art ,**
个人 工作 的 艺术 ，

这些假设为独立于具体艺术作品之外的规则提供了不可更改的基础。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ɒv; əv] [ˌænəl'ɒdʒɪkəl] ['riːzənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ]
**but the breakdown of analogical reasoning in the seventeenth and eighteenth**
但 这 分解 的 类比 推理 在 这 第十七 和 第十八
['sentʃəriz] [ˌnesə'serəli] ['ʌndə'maind] [sʌtʃ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] - [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
**centuries necessarily undermined such philosophical - theological foundations .**
几个世纪 一定 被削弱 这样的 哲学 - 神学 基础 .

但十七、十八世纪类比推理的崩溃必然削弱了这种哲学神学基础。

---

[ðə; ði] [njuː]
**The new**
这 新的

新

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] [viː] ]
**[ pg v ]**
[ 页 v ]

[pg v]

---

[ɪˌpɪstə'mɒlədʒi] , ['fɜːðə(r)] , ['ʃɪftɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] — [ðə; ði] ['priːviəs]
**epistemology , further , shifted attention from the external world — the previous**
认识论 ， 更远 ， 转移 注意力 从 这 外部的 世界 — 这 以前的
[sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] — [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**source of the rules — to the mind perceiving it .**
来源 的 这 规则 — 到 这 头脑 感知 它 .

此外，认识论将注意力从外部世界（以前规则的来源）转移到了感知外部世界的心灵。

---

[baɪ] [ðə; ði] - ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɒv; əv] [θrets] [ə'genst] [ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [ænd; ənd]
**By the 1740's consciousness was growing of threats against the ethical and**
经过 这 - 意识 曾是 生长 的 威胁 反对 这 伦理道德 和
[iːs'θetɪk] ['væljuːz] [ɒv; əv] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['hjuːmənɪzəm] ( [best] [ɪk'sprest] [ɪn] [poʊps] ['dʌnsiˌæd] [ɪn] [fɔː(r)]
**aesthetic values of Renaissance humanism ( best expressed in Pope's Dunciad in Four**
审美的 值 的 复兴 人道主义 （ 最好的 表达 在 教皇的 邓西亚德 在 四
[bʊks] ) ,
**Books ) ,**
图书 ）,

到了 18 世纪 40 年代，人们越来越意识到文艺复兴时期人文主义的伦理和审美价值观受到了威胁（这在蒲柏的《愚人颂》四卷本中得到了最好的体现）。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and of the consequent need for new sources of authority for the
和 的 这 后果 需要 为了 新的 来源 的 权威 为了 这
[ruːlz] [ɒv; əv] [ɑːt] .
rules of art .
规则 的 艺术 .

因此，需要为艺术规则寻找新的权威来源。

---

[wʌn] ['haɪli] [ɪk'sentrɪk] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
One highly eccentric quest for authority was published just a year before The
一 高度 偏心 寻求 为了 权威 曾是 已发布 只是 一个 年 前 这
[ɑːt] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] :
Art of Architecture :
艺术 的 建筑学 :

在《建筑的艺术》出版前一年，出版了一部非常古怪的、追求权威的作品：

---

[dʒɒn] [wʊdz] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['pleɪdʒərɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn]
John Wood's The Origins of Building ; or , The Plagiarism of the Heathens
约翰 伍兹 这 起源 的 建筑 ; 或者 , 这 抄袭 的 这 异教徒
[dɪ'tektɪd] ( - ) .
Detected ( 1741 ) .
检测到 ( - ) .

约翰·伍德的《建筑的起源；或，异教徒的剽窃行为被揭露》（1741 年）。

---

[wʊd] [ ˌriːkən'strʌkt ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fɔːm] [tuː; tə][əʊld]
Wood reconstructs the history of architecture to make it conform to Old
木头 重建 这 历史 的 建筑学 到 制作 它 符合 到 老的
['testəmənt] [krə'nɒlədʒi] .
Testament chronology .
遗嘱 时间顺序 .

伍德重构了建筑史，使其符合旧约圣经的年代顺序。

---

[ðʌs] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['tenɪts] [ɒv; əv] - [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['θɪəri] [tuː; tə] ['veəriəs]
Thus he attributes the major tenets of Vitruvius's architectural theory to various
因此 他 属性 这 主要的 信条 的 - 建筑 理论 到 各种各样的
['peɪtriːˌɑːks] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['dʒuːɪʃ] ['hɪərəʊz] ,
patriarchs and ancient Jewish heroes ,
族长 和 古老的 犹太人 英雄 ,

因此，他将维特鲁威建筑理论的主要原则归功于不同的先祖和古代犹太英雄。

---

[ɔː(r)] , [wen] [hiː; hi][faindz] ['eni] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , [də'rektli] [tuː; tə] [gɒd] .
or , when he finds any justification for doing so , directly to God .
或者 , 什么时候 他 发现 任何 理由 为了 正在做 所以 , 直接地 到 上帝 .

或者，当他找到任何正当理由时，直接向上帝祈祷。

---

[gwɪnz] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bʌtrəs] [ðə; ði] [ruːlz] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [mʌn'deɪn] .
Gwynn's attempt to buttress the rules is far more mundane .
格温的 试图 到 支持 这 规则 是 远的 更多的 平凡的 .

格温试图加强规则的做法则显得平淡无奇。

---

[hiː; hi] [ siːk ] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm] [kən'temp(ə)rəri] [fə'lɒsəfi] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
He seeks support from contemporary philosophy ; for example ,
他 寻找 支持 从 当代的 哲学 ; 为了 例子 ,

他从当代哲学中寻求支持；例如，

---

[hiː; hi][ˌintrə'djuːsis][ðə; ði][ɪˌpɪstəmə'lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] ['ʃɑːftsbəri] [tuː; tə]
he introduces the epistemological and ethical systems of Shaftesbury to
他 介绍 这 认识论 和 伦理道德 系统 的 沙夫茨伯里 到
[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ,
account for some principles of decorum ,
帐户 为了 一些 原则 的 礼仪 ,

他引入了沙夫茨伯里的认识论和伦理体系来解释一些礼仪原则，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌbdʒek'tɪvəti] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] .
but without perceiving the subjectivity he was imposing on them .
但 没有 感知 这 主观性 他 曾是 气势磅礴 在 他们 .

但他们却没有意识到自己强加给他们的主观性。

[hiː; hi] [ 'ræʃənəlaiz ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ə'nælədʒiz] [bɪ'twiːn] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl]
He rationalizes some of Vitruvius's analogies between natural and architectural
他 合理化 一些 的 - 类比 之间 自然的 和 建筑
[fɔːmz] .
forms .
表格 .

他解释了维特鲁威关于自然形态和建筑形态之间一些类比的合理性。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['efət] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz]
But even more clearly indicative of the futility of his effort are his
但 甚至 更多的 清楚地 指示性的 的 这 无用 的 他的 努力 是 他的
[ə'piːlz] [tuː; tə] [ɔː'θɒrəti] .
appeals to authority .
上诉 到 权威 .

但更清楚地表明他努力徒劳无功的是他诉诸权威的做法。

[hiː; hi] [ im'plɔː ] [sʌtʃ] [ˌærɪstə'krætɪk] ['peɪtrənz] [æz; əz] ['pembruk] , ['tʃestəfiːld] , [ænd; ənd] ['bɜːlɪŋtən]
He implores such aristocratic patrons as Pembroke , Chesterfield , and Burlington
他 恳求 这样的 贵族 顾客 作为 彭布罗克 , 切斯特菲尔德 , 和 伯灵顿
[tuː; tə] " [biː; bi] [tuː; tə] [maɪ] [mjuːz] [ə; eɪ] [frend] ;
to " Be to my Muse a Friend ;
到 " 是 到 我的 沉思 一个 朋友 ;

他恳求彭布罗克、切斯特菲尔德和伯灵顿等贵族赞助人"做我缪斯的朋友；

[ə'sɪst] [maɪ] [kɔːz] ; / [biː; bi] [frend] [tuː; tə] ['saɪəns] , [fɪkst] [ɒn] ['neɪtʃərz] [lɔːz] " ( [piː] . - ) .
assist my Cause ; / Be Friend to Science , fix'd on Nature's Laws " ( p . 30 ) .
协助 我的 原因 ; / 是 朋友 到 科学 , 已修复 在 自然的 法律 " ( p . - ) .

帮助我的事业；/成为科学的朋友，专注于自然规律"（第 30 页）。

[pə'hæps] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['hɒrəs] [hɪm'self] , [huː] [prə'vaɪdz]
Perhaps most important , however , is the authority of Horace himself , who provides
也许 最多 重要的 , 然而 , 是 这 权威 的 贺拉斯 他自己 , WHO 提供
[ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .
the model for the poem .
这 模型 为了 这 诗 .

然而，或许最重要的是贺拉斯本人的权威性，他为这首诗提供了范本。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌniːəʊ'klæsɪk(ə)l] ['krɪtɪks] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndənsɪz] [bɪ'twiːn]
Although neoclassical critics generally accepted the reality of correspondences between
虽然 新古典主义 评论家 一般来说 公认 这 现实 的 通信 之间
[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] ,
architectural and literary criticism ,
建筑 和 文学 批评 ,

尽管新古典主义批评家普遍接受建筑批评和文学批评之间存在对应关系的现实，

[gwɪn] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [ɑːz] [poʊ'ɛtɪkə] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['mænɪdʒəbl] ['mɒd(ə)l] . - ['hɒrəsɪz]
Gwynn did not find the Ars Poetica an entirely manageable model . 10 Horace's
格温 做过 不是 寻找 这 阿尔斯 诗意 一个 完全 可管理的 模型 . - 贺拉斯的
['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] ['peɪntə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæd] ['pəʊɪt] [wɪtʃ] [freɪm] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [æt; ət]
figures of the mad painter and the mad poet which frame the poem at
数据 的 这 疯狂的 画家 和 这 疯狂的 诗人 哪个 框架 这 诗 在
['aɪðə(r)] [end] [sɜːv] [gwɪn] [wel] ,
either end serve Gwynn well ,
任何一个 结尾 服务 格温 出色地 ,

格温并不认为《诗艺》是一个完全可驾驭的范例。10 贺拉斯在诗歌开头和结尾处描绘的疯画家和疯诗人的形象对格温来说很有帮助。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ ˌimi'teiʃən ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][mæd]['peɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæd]
**for his imitations of them as the mad painter and the mad**
为了 他的 仿制品 的 他们 作为 这 疯狂的 画家 和 这 疯狂的
['ɑ:kɪtekt] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] ,
**architect emphasize the personal ,**
建筑师 强调 这 个人的 ,

因为他模仿他们，扮演疯狂的画家和疯狂的建筑师，强调了个人化的一面。

['səʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪk] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ ə'tempt ] [tu:; tə] [bɪld] [wɪ'ðaʊt] [ru:lz] , ['tælənt] ,
**social , and artistic consequences of attempting to build without rules , talent ,**
社会的 , 和 艺术 结果 的 尝试 到 建造 没有 规则 , 天赋 ,

试图在没有规则和才能的情况下进行建造所带来的社会和艺术后果

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ][klɪə(r)] [ni:d] [tu:; tə] [bɪld] .
**or even a clear need to build .**
或者 甚至 一个 清除 需要 到 建造 .

或者甚至有明确的建设需求。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pəʊɪm] , [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['hɒrəs] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪ'lu:sɪv] .
**But within the poem , allusions to Horace are often much more elusive .**
但 之内 这 诗 , 暗示 到 贺拉斯 是 经常 很多 更多的 难以捉摸的 .

但在诗中，对贺拉斯的引用往往更加隐晦。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sək'si:dz] [best] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə] ['hɒrəs] [wen] [saɪtɪŋ] [ðə; ði][məʊst]
**He usually succeeds best in keeping close to Horace when citing the most**
他 通常 成功 最好的 在 保持 关闭 到 贺拉斯 什么时候 引用 这 最多
['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .
**general principles .**
一般的 原则 .

在引用最普遍的原则时，他通常最能成功地贴近贺拉斯的思路。

[ðʌs] ['hɔ:rəsɪz] [ə'tæk] [ɒn]['bɒmbæst][ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] ( " - ['grɑ:ndiə] - ; / -
**Thus Horace's attack on bombast and timidity ( " professus grandia turget ; / serpit**
因此 贺拉斯的 攻击 在 夸夸其谈 和 胆怯 ( " - 格兰迪亚 - ; / -
['hju:maɪ][ 'tu:tu:, tju:tju: ] - - - ,
**humi tutus nimium timidusque procellae ,**
胡米 芭蕾舞裙 - - - ,

因此，贺拉斯对夸夸其谈和胆怯的攻击（“professus grandia turget; /serpit humi tutus nimium timidusque procellae，

" - . - - - ) [ə'keɪʒnz] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd][ɒn]
**" 11 . 27 - 28 ) occasions an attack on misunderstood magnificence and on**
" - . - - - ) 场合 一个 攻击 在 被误解 壮丽 和 在
['stɑ:dʒinəs] :
**stodginess :**
沉闷 :

“11. 27-28) 引发了对误解的辉煌和迟钝的抨击：

[ [ˌpi: 'dʒi:]['sɪksθ] ]
**[ pg vi ]**
[ 页 六 ]

[第 vi 页]

['ʌðə(r)z] [ə'fekt] [mæg'nɪfɪsns] [ə'ləʊn] ;
**Others affect Magnificence alone ;**
其他的 影响 壮丽 独自的 ;

另一些则只影响辉煌；

[ænd; ənd] [raɪz] [ɪn] [lɑ:dʒ] [ɪ'nɔ:məs] [hi:ps] [ɒv; əv] [stəʊn] ;
**And rise in large enormous Heaps of Stone ;**
和 上升 在 大的 巨大的 堆积 的 石头 ;

并升起巨大的石堆；

[swel] [ðə; ði][hjuːdʒ] [dəʊm] , [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [bɪd][tuː; tə][raɪz] ,
**Swell the huge Dome , and Turrets bid to rise ,**
膨胀 这 巨大的 穹顶 , 和 炮塔 出价 到 上升 ,

巨大的穹顶隆起，炮塔拔地而起。

---

[ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒn] ['taʊəz] ; [ə'trækt] [ðə; ði] - [aɪz] .
**And Towers on Towers ; attract the Gazer's Eyes .**
和 塔楼 在 塔楼 ; 吸引 这 - 眼睛 .

高楼林立，吸引着观者的目光。

---

[sʌm; səm][deə(r)][nɒt] [liːv] [ðə; ði][əʊld] , [ðə; ði]['biːt(ə)n] [wei] ,
**Some dare not leave the old , the beaten Way ,**
一些 敢 不是 离开 这 老的 , 这 被打败 方式 ,

有些人不敢离开旧的、被人践踏的道路，

---

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [njuː] ['meθədz] , [ɔː(r)][ɪn] ['saɪəns] [streɪ] . . .
**To search new Methods , or in Science stray . . .**
到 搜索 新的 方法 , 或者 在 科学 流浪 . . .

为了探索新的方法，或者在科学领域迷失方向……

---

( [piː] . [eit] . )
**( p . 8 . )**
( p . 8 . )

（第 8 页）

---

['sɪmələli] [klɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gwɪnz] [ædæp'teɪʃnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ 'kɔmənpleis ] [æz; əz][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [sə'bɔːdɪnət] [pɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ( [piː] . [eit] ) [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] [staɪl] ( [piː] . - ) .
**Similarly clear are Gwynn's adaptations of such commonplaces as the need to subordinate parts to the whole ( p . 8 ) or for consistency of style ( p . 15 ) .**
相似地 清除 是 格温的 适应 的 这样的 俗语 作为 这 需要 到 下属 部分 到 这 所有的 ( p . 8 ) 或者 为了 一致性 的 风格 ( p . - ) .

同样清晰的是，格温对一些老生常谈的改编，例如需要将部分置于整体之下（第 8 页）或保持风格的一致性（第 15 页）。

---

[ə'gen] ,
**Again ,**
再次 ,

再次，

---

['hɒrəs] [ɑːsks] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪm][ɪz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)][ɑːt] — [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['tælənt][ɔː(r)][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] — [ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɪz] ['ædɪkwət] [ə'ləʊn] ( - . - - - ) .
**Horace asks whether a good poem is the product of nature or art — of native talent or of training — and denies that either is adequate alone ( 11 . 408 - 418 ) .**
贺拉斯 问 无论 一个 好的 诗 是 这 产品 的 自然 或者 艺术 — 的 本国的 天赋 或者 的 训练 — 和 否认 那 任何一个 是 足够的 独自的 ( - . - - - ) .

贺拉斯问道，一首好诗是天性还是艺术的产物——是天赋还是训练的产物——并否认任何一种单独都是足够的（11. 408-418）。

---

[gwɪn] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] ,
**Gwynn raises the same question about the architect , although in the first person , and answers ,**
格温 提高 这 相同的 问题 关于 这 建筑师 , 虽然 在 这 第一的 人 , 和 答案 ,

格温也提出了关于这位建筑师的同样问题，不过是用第一人称，并作了回答：

[ɪf] [ɑːt] , [ɔː(r)]['neɪtʃə(r)] , [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ;
**If Art , or Nature , form'd me what I am ;**
如果 艺术 , 或者 自然 , 形成 我 什么 我 是 ;

如果艺术或自然塑造了现在的我；

[ɪf] [wʌn][ɔː(r)][bəuθ] , [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][plæn] ,
**If one or both , assisted in the Plan ,**
如果 一 或者 两个都 , 协助 在 这 计划 ,

如果其中一人或两人参与了该计划，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] , [maɪ]['ʌtməʊst]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] :
**It is beyond , my utmost Power to say :**
它 是 超过 , 我的 极致 力量 到 说 :

我已无力表达：

['weðə(r)] [ai] [ɑːt] , [ɔː(r)]['neɪtʃə(r)] - [es] [lɔːz] [ə'beɪ] .
**Whether I Art , or Nature ' s Laws obey .**
无论 我 艺术 , 或者 自然 - s 法律 服从 .

无论我遵循艺术，还是遵循自然法则。

( [piː] . - . )
**( p . 31 . )**
( p . - . )

（第31页）

[sɪns] [sʌtʃ] [æm'bɪvələns] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [hiː; hi] , [ˌʌn'laɪk] ['hɒrəs] ,
**Since such ambivalence as this is not appropriate to his purpose , he , unlike Horace ,**
自从 这样的 矛盾心理 作为 这 是 不是 合适的 到 他的 目的 , 他 , 与此不同 贺拉斯 ,

由于这种矛盾态度不符合他的目的，所以他不像贺拉斯那样，

[bɪ'gɪnz] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [stres] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ðæt] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] .
**begins almost immediately to stress a course of study that will result in mastery of the rules .**
开始 几乎 立即地 到 压力 一个 课程 的 学习 那 将要 结果 在 精通 的 这 规则 .

几乎立即开始强调通过学习掌握规则。

[ðɪs] [lɑːst] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['tæktɪk] [pɔɪnts] [tuː; tə][wʌn] ['sɪəriəs] ['prɒbləm] [wɪtʃ] ['hɒrəs] [pəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)] [gwɪn] — [ðæt] [ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [stæns] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] .
**This last rhetorical tactic points to one serious problem which Horace poses for Gwynn — that of assuming an appropriate stance for defending the rules .**
这 最后的 修辞 战术 积分 到 一 严肃的 问题 哪个 贺拉斯 姿势 为了 格温 — 那 的 假设 一个 合适的 姿态 为了 防守 这 规则 .

最后这最后一点修辞手法指出了贺拉斯向格温提出的一个严重问题——即如何采取适当的立场来捍卫规则。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['hɔːrəsɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði][piːsoʊz][ɪz][fə'mɪliə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] .
**The tone of Horace's epistle to the Pisos is familiar without being condescending .**
这 语气 的 贺拉斯的 书信 到 这 比索 是 熟悉的 没有 存在 居高临下的 .

贺拉斯写给皮索斯家族的信的语气亲切而不居高临下。

[hiː; hi] [raɪts] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['pəʊɪt][ænd; ənd]['krɪtɪk][tuː; tə] ['feləʊ] ['raɪtər] , [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ prəu'naunsmənt ] ['friːli] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] ,
**He writes as an experienced poet and critic to fellow writers , delivering his pronouncements freely and confidently ,**
他 写 作为 一个 经验丰富的 诗人 和 评论家 到 同伴 作家 , 运送 他的 声明 自由 和 自信地 ,

他以一位经验丰富的诗人和评论家的身份给其他作家写信，自由自信地表达自己的观点。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['dɒgmətɪzəm] .
**but** **without** **dogmatism** **.**
但 没有 教条主义 .

但不能抱持教条主义。

[gwɪn] [ɪz]['naɪðə(r)][æn; ən]['iːkwəl] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəlz][nɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['ɑːkɪtekt] ,
**Gwynn** **is** **neither** **an** **equal** **writing** **to** **equals** **nor** **an** **experienced** **architect** **,**
格温 是 两者都不 一个 平等的 写作 到 等于 也不 一个 经验丰富的 建筑师 ,

格温既不是与同行平起平坐的作家，也不是经验丰富的建筑师。

['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [wɜːld] .
**confident** **of** **his** **qualifications** **to** **instruct** **the** **world** **.**
自信的 的 他的 资格 到 指示 这 世界 .

他对自己有资格指导全世界充满信心。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðə; ði] " ['dʒʌdʒmənts] [haɪt] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌædre'siː] (
**At** **one** **moment** **he** **acknowledges** **the** **"** **Judgment's** **Height** **"** **of** **the** **addressee** **(**
在 一 片刻 他 承认 这 " 判决的 高度 " 的 这 收件人 (
[piː] . - ) ,
**p** **.** **28** **)** **,**
p . - ) ,

他曾一度承认收信人的"判断高度"（第 28 页），

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][həʊldz][hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [skɪl] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,
**the** **next** **he** **holds** **himself** **up** **as** **possessing** **a** **skill** **worthy** **of** **emulation** **,**
这 下一个 他 持有 他自己 向上 作为 拥有 一个 技能 值得 的 仿真 ,

接下来，他又自诩拥有值得效仿的技能。

[ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] :
**and** **proceeds** **to** **deliver** **a** **lesson** **in** **the** **tone** **of** **a** **schoolmaster** **:**
和 收益 到 递送 一个 课 在 这 语气 的 一个 校长 :

然后他用老师的语气开始讲课：

" [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] , / [ænd; ənd] [slaɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] . . . "
**"** **Those** **Things** **which** **seem** **of** **little** **Consequence** **,** **/** **And** **slight** **and** **trivial** **.** **.** **.** **"**
" 那些 事物 哪个 似乎 的 小的 结果 , / 和 轻微 和 琐碎的 . . . "
( [piː] . - ) .
**(** **p** **.** **32** **)** **.**
( p . - ) .

"那些看似无关紧要、微不足道的事情……"（第 32 页）。

['hɔːrəsɪz] [wɪt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**Horace's** **wit** **,** **his** **reliance** **upon** **his** **audience** **to** **grasp** **the** **implications** **of** **his**
贺拉斯的 有 , 他的 依赖 之上 他的 观众 到 抓牢 这 含义 的 他的
['meni] [ɪg'zæmpl] ,
**many** **examples** **,**
许多 示例 ,

贺拉斯的机智，以及他依赖听众理解他所举众多例子的含义，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv]
**and** **his** **avoidance** **of**
和 他的 回避 的

以及他对……的回避

[ [ˌpiː 'dʒiː] [sevn] ]
**[** **pg** **vii** **]**
[ 页 七 ]

[第 vii 页]

['pɒzətɪvnəs] [səb'vɜːt] [gwɪnz] ['pɜːpəs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'viːlz] ['friːkwəntli] [ɪn] [ˌkɒntrə'dɪktəri]
**positiveness subvert Gwynn's purpose , as he reveals frequently in contradictory**
积极性 颠覆 格温的 目的 ， 作为 他 揭示 频繁地 在 矛盾的
['aʊtˌbɜːsts] [ænd; ənd][ɪn] [ʃɪfts] [ɪn] [təʊn] .
**outbursts and in shifts in tone .**
爆发 和 在 轮班 在 语气 .

积极的态度破坏了格温的目的，这一点他经常在矛盾的爆发和语气的变化中表现出来。

[jet] [ɪn][wʌn][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pæsɪdʒ] ['hɒrəs] [prə'vaɪdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːm]
**Yet in one important passage Horace provides him with a stance and a theme**
然而 在 一 重要的 通道 贺拉斯 提供 他 和 一个 姿态 和 一个 主题
[wɪtʃ] [help] [hɪm] [prɒp] [ʌp] [ðə; ði] [ruːlz] .
**which help him prop up the rules .**
哪个 帮助 他 支柱 向上 这 规则 .

然而，在一段重要的文字中，贺拉斯为他提供了一个立场和一个主题，帮助他维护这些规则。

['ɑːftə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['pɑːdnəbl] [fɔːlts] ( - . - - - ) ['hɒrəs] [ə'dresɪz] - ['eldə(r)] [sʌn] ,
**After discussing pardonable faults ( 11 . 347 - 365 ) Horace addresses Piso's elder son ,**
后 讨论 情有可原 故障 ( - . - - - ) 贺拉斯 地址 - 长老 儿子 ,

在讨论了可以原谅的过错之后（11. 347-365），贺拉斯转向皮索的长子，

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,
**compliments him for his wisdom and training ,**
赞美 他 为了 他的 智慧 和 训练 ,

称赞他的智慧和训练有素。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndz] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [meɪ] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .
**and reminds him of the activities in which mediocrity may be tolerated .**
和 提醒 他 的 这 活动 在 哪个 平庸 可能 是 容忍 .

并提醒他哪些活动可以容忍平庸。

[ðɪs] [sɜːrvz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] ['pəʊətri] : " - ['esɪ] - / [nɒn] ['hɑːmɪˌniːz] , [nɒn]
**This serves as a contrast to poetry : " mediocribus esse poetis / non homines , non**
这 服务 作为 一个 对比 到 诗 : " - esse - / 非 人 , 非
[ˌdiː 'aɪ] ,
**di ,**
迪 ,

这与诗歌形成对比："mediocribus esse potis/ non homines, non di,

[nɒn] - - " ( - . - - - ) .
**non concessere columnae " ( 11 . 372 - 373 ) .**
非 - - " ( - . - - - ) .

非特许专栏"(11. 372-373)。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['hɒrəs] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [gwɪnz] [p'ɜːpəsɪz] .
**For once Horace is almost uncompromising enough for Gwynn's purposes .**
为了 一次 贺拉斯 是 几乎 毫不妥协 足够的 为了 格温的 目的 .

这一次，霍勒斯几乎毫不妥协，达到了格温的目的。

[hiː; hi] [ə'dɔpts] [ə; eɪ] ['sɪmələli] [ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [təʊn] ,
**He adopts a similarly magisterial tone ,**
他 领养 一个 相似地 权威的 语气 ,

他采用了同样威严的语气，

[bʌt; bət] [ riː'ɔːdə ] ['hɔːrəsɪz] [mə'tɪəriəlz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɪz] [mɔː(r)] ['fʊli] [ɒn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] :
**but reorders Horace's materials so that the emphasis is more fully on this principle :**
但 重新订购 贺拉斯的 材料 所以 那 这 强调 是 更多的 完全 在 这 原则 :

但他重新整理了贺拉斯的材料，以便更充分地强调这一原则：

[bʌt; bət] [jet] , [maɪ] [lɔːd] , [ðɪs] [wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [truːθ] ,
**But yet , my Lord , this one important Truth ,**
但 然而 , 我的 主 , 这 一 重要的 真相 ,

但是，我的主啊，这一个重要的真理，

[ðɪs] [lɔː] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] [juːθ]

**This Law of Science , which we teach our Youth**

这 法律 的 科学 , 哪个 我们 教 我们的 青年

这条科学定律，我们教导我们的年轻人。

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [nəʊ] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [əd'mɪt] ,

**Even THIS , no Mediocrity admit ,**

甚至 这 , 不 平庸 承认 ,

即使是这样，也没有人会承认自己平庸。

[ruːlz] , ['neɪtʃə(r)] , ['riːz(ə)n] , [ɔːl] [mʌst; məst] ['dʒɔɪntli] [fɪt] :

**Rules , Nature , Reason , all must jointly fit :**

规则 , 自然 , 原因 , 全部 必须 共同 合身 :

规则、自然、理性，三者必须相互契合：

[ə; eɪ] ['peɪntə(r)] [meɪ] ['ræfiːəlz] ['dʒʌdʒmənt] [wɒnt] ,

**A Painter may Raphael's Judgment want ,**

一个 画家 可能 拉斐尔的 判断 想 ,

一位画家或许想要拉斐尔的评判，

[ænd; ənd] [jet] , [wiː; wi] [sʌm; səm] [ə'bɪlətiz] [wɪl] [grɑːnt] : . . .

**And yet , we some Abilities will grant : . . .**

和 然而 , 我们 一些 能力 将要 授予 : . . .

然而，我们将赋予某些能力：......

[ɪn] ['bɪldɪŋ] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [lɔːz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [kaɪnd] ,

**In Building , there's no Laws of human Kind ,**

在 建筑 , 有 不 法律 的 人类 种类 ,

在建筑领域，没有人类的法则可循。

[əd'mɪt] [ə; eɪ] ['miːdiəm] ; [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [maɪnd] ,

**Admit a Medium ; to the Artist's Mind ,**

承认 一个 中等的 ; 到 这 艺术家的 头脑 ,

承认一位灵媒的存在；进入艺术家的心灵，

[ɔːl] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] , [ɔː(r)] - [tɪz] [ˌʌndə'stʊd] ,

**All must be perfect , or ' tis understood ,**

全部 必须 是 完美的 , 或者 - 的 理解 ,

一切都必须完美，否则就等于默认了。

[ɪk'sesɪv] [ɪl] , — — [ɔː(r)] [els] [sə'blaɪmli] [gʊd] .

**Excessive Ill , — — or else sublimely Good .**

过多的 患病的 , — — 或者 别的 极致地 好的 .

极度邪恶，——或者极度善良。

( [ˌpiː 'piː] . - - - . )

**( pp . 29 - 30 . )**

( pp . - - - . )

（第29-30页）

[ɪ'speʃəli] [sɪg'nɪfɪkənt] [hɪə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [ðə; ði] " [lɔː] [ɒv; əv] ['saɪəns] " [wɪl] " [nəʊ]

**Especially significant here is his insistence that the " Law of Science " will " no**

尤其 重要的 这里 是 他的 坚持 那 这 " 法律 的 科学 " 将要 " 不

[ˌmiːdi'ɒkrəti] [əd'mɪt] ,

**Mediocrity admit ,**

平庸 承认 ,

这里尤其值得注意的是他坚持认为“科学定律”不会“容忍平庸”。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɒrəs] [ dis'kʌs ] [pəʊ'etɪk] ['præktɪs] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [eɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

**" for Horace discusses poetic practice rather than the rules which aid it .**

" 为了 贺拉斯 讨论 诗意的 实践 相当 比 这 规则 哪个 援助 它 .

“因为贺拉斯讨论的是诗歌创作实践，而不是辅助诗歌创作的规则。”

['sekəndli] ,
**Secondly ,**
第二 ,

第二，

[ðə; ði] [ bi'lebə ] ['ɪnfərəns] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kʌplət] [hæz; həz]
**the belabored inference drawn from the principle in the final couplet has**
这 费力地 推理 绘制 从 这 原则 在 这 最终的 对联 有
[nəʊ] ['presɪdənt] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['hɒrəs] .
**no precedent at all in Horace .**
不 先例 在 全部 在 贺拉斯 .

从最后两行诗的原则中得出的这种费力推论，在贺拉斯的作品中根本没有先例。

[gwɪn] [hæz; həz] [meɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ruːlz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['hjuːmən]
**Gwynn has made every effort to place the rules outside the realm of human**
格温 有 制成 每一个 努力 到 地方 这 规则 外部 这 领域 的 人类
[ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv] " ['neɪtʃərz] [lɔːz] .
**eccentricity and to give them the stature of " Nature's Laws .**
古怪 和 到 给 他们 这 身材 的 " 自然的 法律 .

格温竭尽全力将这些规则置于人类古怪行为之外，并赋予它们“自然法则”的地位。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv]['hjuːmənɪst] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['θɪəri] [ɑː(r); ə(r)] [trə'dɪʃənəli]
**" Considering that the tenets of humanist architectural theory are traditionally**
" 考虑 那 这 信条 的 人文主义者 建筑 理论 是 传统上
['klæsɪfaɪd] ['veri] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] ,
**classified very differently from those of literary criticism ,**
分类 非常 不同 从 那些 的 文学 批评 ,

“考虑到人文主义建筑理论的原则传统上与文学批评的原则截然不同，

[æz; əz] [gwɪn] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['prefəs] " ( [piː] . [θriː] ) ,
**as Gwynn acknowledges in his " Preface " ( p . iii ) ,**
作为 格温 承认 在 他的 " 前言 " ( p . 三、 ) ,

正如格温在其“序言”（第 iii 页）中所承认的那样，

[hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðem; ðəm] [sə'praɪzɪŋli] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]
**he manages to accommodate them surprisingly well to the organization of**
他 管理 到 容纳 他们 出奇 出色地 到 这 组织 的
[ðə; ði] [ɑːz] [poʊ'ɛtɪkə] .
**the Ars Poetica .**
这 阿尔斯 诗意 .

他出人意料地很好地将他们融入了《诗艺》的组织中。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['hɔːrəsɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trænsɪtərɪnəs]
**A good example is his treatment of Horace's discussion of the transitoriness**
一个 好的 例子 是 他的 治疗 的 贺拉斯的 讨论 的 这 短暂性
[ɒv; əv]
**of**
的

一个很好的例子是他对贺拉斯关于事物无常性的讨论的处理。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ] ]
**[ pg viii ]**
[ 页 八 ]

[第 viii 页]

['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəsəri] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]
**language , as of all things , and the necessary dominance of the rules of**
语言 , 作为 的 全部 事物 , 和 这 必要的 支配地位 的 这 规则 的
['juːsɪdʒ] ( - . - - - ) .
**usage ( 11 . 46 - 72 ) .**
用法 ( - . - - - ) .

语言，如同其他事物一样，以及使用规则的必然支配地位（11. 46-72）。

[ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] ['pærəlel] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒmpəs] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ]
**The most obvious parallel is the inevitable ruin of the pompous buildings which**
这 最多 明显的 平行线 是 这 不可避免的 废墟 的 这 傲慢 建筑物 哪个
[men] [ɪ'rekt] ( [piː] . - ) .
**men erect ( p . 11 ) .**
男人 直立 ( p . - ) .

最明显的类比是人类建造的宏伟建筑不可避免地走向衰败（第 11 页）。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'veləps] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [ə'nælədʒiz] [wɪtʃ] ['hɒrəs] [juːst] [tuː; tə]
**But he develops none of the botanical analogies which Horace used to**
但 他 发展 没有任何 的 这 植物 类比 哪个 贺拉斯 用过的 到
['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['rɪð(ə)mz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ( - . - - - ) ,
**illustrate the rhythms of life and death ( 11 . 60 - 69 ) ,**
阐明 这 节奏 的 生活 和 死亡 ( - . - - - ) ,

但他并没有像贺拉斯那样，运用植物学的比喻来阐释生命和死亡的节奏（11. 60-69）。

---

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪn'sted] [ðə; ði] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] ['juːsʊs][ænd; ənd]
**for his purpose is to emphasize instead the parallel between usus and**
为了 他的 目的 是 到 强调 反而 这 平行线 之间 美国 和
[ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['kɒnsept] [ɒv; əv] " [juːz] .
**the architectural concept of " use .**
这 建筑 概念 的 " 使用 .

他的目的是强调usus与建筑概念“使用”之间的相似之处。

---

" ['hɒrəs] [ in'sist ] , " ['mʌltə] - [kwaɪ] [ˌaɪ'eɪ'ɛm] - , - / [kwaɪ] ['nʌŋk] [sʌnt] [ɪn]
**" Horace insists , " multa renascentur quae iam cecidere , cadentque / quae nunc sunt in**
" 贺拉斯 坚持 , " 穆尔塔 - quae 我是 - , - / quae nunc 太阳 在
['ɑːnɔːr] - ,
**honore vocabula ,**
奥诺雷 - ,

“贺拉斯坚持说，“multa renascentur quae iam cecidere, cadentque/ quae nunc sunt in Honore vocabula，

---

[ˌes 'aɪ][voʊ'leɪ]['juːsʊs] " ( - . - - - ) .
**si volet usus " ( 11 . 70 - 71 ) .**
是 伏尔泰 美国 " ( - . - - - ) .

si volet usus" (11.70-71).

---

[gwɪn] [ i'læbərət, i'læbəreit ][ɒn] [ðɪs] :
**Gwynn elaborates on this :**
格温 详细说明 在 这 :

格温对此进行了详细阐述：

---

[bʌt; bət][juːz][hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən] [ruːlz] ,
**But Use has rais'd the Greek and Roman Rules ,**
但 使用 有 提高 这 希腊语 和 罗马 规则 ,

但尤瑟已经推翻了希腊和罗马的规则。

---

[ænd; ənd] ['^ɔθik] ['præktɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] .
**And banish'd Gothick Practice from the Schools .**
和 放逐 哥特式 实践 从 这 学校 .

并将哥特式修行从学校中彻底清除。

---

[juːz][ɪz][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
**Use is the Judge , the Law , the Rule of Things ,**
使用 是 这 法官 , 这 法律 , 这 规则 的 事物 ,

使用即是评判者、法律和规则。

---

[wens] [aːts] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wens] [ðə; ði] ['saɪəns] [sprɪŋz] .
**Whence Arts arose , and whence the Science springs .**
何处 艺术 出现 , 和 何处 这 科学 弹簧 .

艺术由此而生，科学由此而来。

( [piː] . - ) -
**( p . 11 ) 11**
( p . - ) -

（第11页）11

['hɒrəs] [ænd; ənd] [gwɪn] [bəuθ] [θɪŋk] [ɒv; əv] " [juːz] " ['ɒpəreɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
**Horace and Gwynn both think of " use " operating as a kind of historical**
贺拉斯 和 格温 两个都 思考 的 " 使用 " 操作 作为 一个 种类 的 历史
[nə'sesəti] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːm] .
**necessity causing the resurrection of a rule or a form .**
必要性 导致 这 复活 的 一个 规则 或者 一个 形式 .

贺拉斯和格温都认为“使用”是一种历史必然性，它导致了某种规则或形式的复兴。

[gwɪn] [ædz] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɒnsept] , [drɔːn] [frɒm; frəm] [vɪ'truːviəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**Gwynn adds to this the concept , drawn from Vitruvius and his**
格温 添加 到 这 这 概念 , 绘制 从 维特鲁威 和 他的
['kɒmənˌteɪtəz] ,
**commentators ,**
评论员 ,

格温在此基础上补充了源自维特鲁威及其注释者的概念：

[ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [prɪ'skraɪb] [fɔːmz] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪ][pə'tɪkjələ(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz]
**that the rules of architecture prescribe forms which satisfy particular uses**
那 这 规则 的 建筑学 规定 表格 哪个 满足 特别的 用途
[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [də'rektli] [ðə; ði] [streŋkθs] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ænd; ənd]
**and reflect directly the strengths and limitations of building materials and**
和 反映 直接地 这 优势 和 限制 的 建筑 材料 和
[tek'niːks] .
**techniques .**
技术 .

建筑规则规定了满足特定用途的形式，并直接反映了建筑材料和技术的优势和局限性。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['premɪsɪz] [ɒv; əv] [gwɪnz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] " [ɒn] ['neɪtʃərz] ['pɜːfɪkt]
**These are the major premises of Gwynn's assertion that " on Nature's perfect**
这些 是 这 主要的 前提 的 格温的 断言 那 " 在 自然的 完美的
[plæn] ,
**Plan ,**
计划 ,

这些是格温断言“在自然界的完美计划中，

/ [ai] [fɔːm] [maɪ] ['sɪstəm] " ( [piː] . - ) .
**/ I form my System " ( p . 31 ) .**
/ 我 形式 我的 系统 " ( p . - ) .

/我构建我的系统”(第 31 页)。

[tuː; tə] ['bʌtrəs] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ruːlz] [hiː; hi] [dɪ'veləps] [ðə; ði] ['pærəlels] [bɪ'twiːn] ['hɔːrəsɪz]
**To buttress this confidence in rules he develops the parallels between Horace's**
到 支持 这 信心 在 规则 他 发展 这 平行线 之间 贺拉斯的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['pəʊətri] ( - .
**history of poetry ( 11 .**
历史 的 诗 ( - .

为了加强他对规则的这种信心，他发展了贺拉斯诗歌史（11）之间的相似之处。

- - - ) [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
**73 - 98 ) and the history of architecture .**
- - - ) 和 这 历史 的 建筑学 .

73-98）以及建筑史。

[ˈsiːkrɔps] , [ðə; ði][fɜːst] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈæθənz] , [ɪz][tuː; tə] [ˌɑːkɪˈtektʃərəl] [ˈpræktɪs] [wɒt] [ˈhəʊmə(r)][ɪz][tuː; tə]
**Cecrops , the first king of Athens , is to architectural practice what Homer is to**
塞克罗普斯 , 这 第一的 国王 的 雅典 , 是 到 建筑 实践 什么 荷马 是 到
[həˈrəʊɪk][ˈpəʊətri] .
**heroic poetry .**
英勇 诗 .

塞克洛普斯是雅典的第一位国王，他对建筑实践的意义，正如荷马对英雄史诗的意义一样。

[ˈdiːdələs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [wɒt] [ˌɑːˈkiləkəs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmiːtə(r)][ɒv; əv]
**Daedalus is to the theory of architecture what Archilochus is to the meter of**
代达罗斯 是 到 这 理论 的 建筑学 什么 阿尔基洛库斯 是 到 这 仪表 的
[drəˈmætɪk][ˈpəʊətri] ( [ˌpiː ˈpiː] . - - - ) .
**dramatic poetry ( pp . 11 - 12 ) .**
戏剧性 诗 ( pp . - - - ) .

代达罗斯之于建筑理论，正如阿尔基洛科斯之于戏剧诗歌的韵律（第 11-12 页）。

[ðə; ði] [ˈemfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪstəmətaɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ruːlz] , [ɔːlˈðəʊ] [wɪˈðaʊt]
**The emphasis on the giving and systematizing of rules , although without**
这 强调 在 这 给予 和 系统化 的 规则 , 虽然 没有
[ˈpresɪdənt] [ɪn] [ˈhɒrəs] ,
**precedent in Horace ,**
先例 在 贺拉斯 ,

尽管贺拉斯的作品中没有先例，但对规则的制定和系统化的强调，

[rɪˈflekts] [ðə; ði] [seɪm] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ˈɒrɪdʒɪnz][æz; əz][dʒɒn] [wʊdz]
**reflects the same preoccupation with the authority of origins as John Wood's**
反映 这 相同的 专注 和 这 权威 的 起源 作为 约翰 伍兹
[ˈɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋ] ,
**Origins of Building ,**
起源 的 建筑 ,

这与约翰·伍德的《建筑的起源》一样，都体现了对起源权威的关注。

[poʊps] [ˈeseɪ] [ɒn][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [lɑks] [tuː] [ˈtriːtiziz] [ɒn] [ˈɡʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
**Pope's Essay on Criticism , or even Locke's Two Treatises on Government for that**
教皇的 散文 在 批评 , 或者 甚至 洛克的 二 论文 在 政府 为了 那
[ˈmætə(r)] .
**matter .**
事情 .

无论是蒲柏的《论批评》，还是洛克的《政府论两篇》，都值得一提。

[ˈhɒrəs] [prəˈvaɪdz] [les] [prɪˈsaɪs] [ˌkɔːrəˈspɑːndənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ruːlz]
**Horace provides less precise correspondences for one of the most important rules**
贺拉斯 提供 较少的 精确的 通信 为了 一 的 这 最多 重要的 规则
.
**.**
.

贺拉斯对其中一条最重要的规则给出了不太精确的对应关系。

\- [ruːl] [ɒv; əv][ˈdeɪkɔː(r)] ( [diː] [ˌɑːrkɪˈtɛktʃʊrə] , [ai] , [ˌaɪ ˈaɪ] ,
**Vitruvius's rule of decor ( De Architectura , I , ii ,**
\- 规则 的 装饰风格 ( 德 建筑 , 我 , 二、 ,

维特鲁威的装饰规则（De Architectura，I，ii，

[faɪv] ) [ɪz][ˈəʊnli][ˈdʒen(ə)rəli][ˈpærəlel][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ˈɡʌvənɪŋ] [dɪˈkɔːrəm] [ɒv; əv][ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
**5 ) is only generally parallel to the rules governing decorum of language ,**
5 ) 是 仅有的 一般来说 平行线 到 这 规则 治理 礼仪 的 语言 ,
[ˌkærəktəraɪˈzeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈʒɒnrə] .
**characterization , and genre .**
特征描述 , 和 类型 .

5) 只是与语言礼仪、人物塑造和体裁的规则大致平行。

[gwɪn] [ˌnevəðə'les] [ˌɪntrə'djuːsis] [ɔːl] [ɒv; əv] [ɪts] ['meɪdʒə(r)] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
**Gwynn nevertheless introduces all of its major implications .**
格温 尽管如此 介绍 全部 的 它是 主要的 含义 .

然而，格温还是介绍了它的所有主要含义。

---

[ˌaɪ 'tiː] [dɪk'teɪts]
**It dictates**
它 规定

它规定

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] [ɪks] ]
**[ pg ix ]**
[ 页 九 ]

[第 ix 页]

---

[ðə; ði] [əb'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [ˌkɔːrə'spɑːndənsɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋz] [fɔːm] [ænd; ənd] [ɪts] [juːz] , [ɪn'hæbɪtənt] ,
**the observing of clear correspondences between a building's form and its use , inhabitant ,**
这 观察 的 清除 通信 之间 一个 建筑物的 形式 和 它是 使用 , 居民 ,

观察建筑形式与其用途、居住者之间的清晰对应关系

---

[ænd; ənd] [saɪt] ( [ɔː(r)] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [tɜːm] ) .
**and site ( or " situation , " to use the eighteenth - century term ) .**
和 地点 ( 或者 " 情况 , " 到 使用 这 第十八 - 世纪 学期 ) .

以及地点（或者用十八世纪的话来说，“情况”）。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [staɪlz] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ['səʊʃ(ə)l] , ['eθɪk(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [iːs'θetɪk] [ə'trɪbjuːts] .
**It is based upon the notion that architectural styles have recognizable social , ethical , religious , and aesthetic attributes .**
它 是 基于 之上 这 概念 那 建筑 风格 有 可识别的 社会的 , 伦理道德 , 宗教 , 和 审美的 属性 .

它基于这样的理念：建筑风格具有可识别的社会、伦理、宗教和美学属性。

---

[ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] , [wɪtʃ] [ɪ'vəʊk] [prɪ'dɪktəb(ə)l] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'spɑːnsɪz] ,
**The attributes , which evoke predictable psychological responses ,**
这 属性 , 哪个 唤起 可预测的 心理 回应 ,

这些属性会引发可预测的心理反应，

---

[ɪk'spres] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [staɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌltʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpt] .
**express the uses which the styles were created to satisfy and the cultures in which they were developed .**
表达 这 用途 哪个 这 风格 是 创建 到 满足 和 这 文化 在 哪个 他们 是 发达 .

阐明这些风格被创造出来是为了满足哪些用途，以及它们在哪些文化中发展起来。

---

[wʌn] [briːf] ['pæsɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] " [ɪf] [tuː; tə] [ə'dæpt] [jɔː(r); jə(r)] [fæbrɪk] , [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] ,
**One brief passage beginning " If to adapt your Fabrick , you would choose ,**
一 简短的 通道 开始 " 如果 到 适应 你的 织物 , 你 会 选择 ,

一段简短的文字以“如果要改造你的Fabric，你会选择……”开头，

---

/ [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['bɪldərz] ['dʒiːniəs] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [juːz] " ( [ˌpiː 'piː] .
**/ To suit the Builder's Genius , or his Use " ( pp .**
/ 到 套装 这 建筑商的 天才 , 或者 他的 使用 " ( pp .

/ 为了适应建造者的天才或他的用途” (第 199 页)

---

- - - ) [ɪ'fektɪvli] ['sʌməraɪzɪz] [ðə; ði] ['praɪməri] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['deɪkɔː(r)] .
**15 - 16 ) effectively summarizes the primary dictates of decor .**
- - - ) 有效地 总结 这 基本的 规定 的 装饰风格 .

15-16）有效地总结了装饰的主要原则。

[ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [hæz; həz][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] ['hævɪŋ] [ə'trɪbjuːts] [ɪn] ['kɒmən]

**The architect has to choose forms and ornaments having attributes in common**

这 建筑师 有 到 选择 表格 和 装饰品 拥有 属性 在 常见的

[wɪð] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kærəktə(r)] [treɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪldə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] ,

**with the social station and character traits of the builder of a residence ,**

和 这 社会的 车站 和 特点 特征 的 这 建筑商 的 一个 住宅 ,

建筑师必须选择与住宅建造者的社会地位和性格特征相符的造型和装饰。

---

- [wɪð] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪz]['dedɪkeɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋz] ['fʌŋkʃ(ə)n]

**12 with the deity to whom a temple is dedicated , with a building's function**

- 和 这 神 到 谁 一个 寺庙 是 投入的 , 和 一个 建筑物的 功能

,

**,**

,

12 与寺庙所供奉的神灵，以及建筑物的功能，

---

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] .

**or with the landscape in which it is placed .**

或者 和 这 景观 在 哪个 它 是 放置 .

或者与它所处的景观融为一体。

---

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] ['hevi] , [pleɪn] ['tʌskən] ['ɔːdə(r)][ɪz] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ]

**Thus , for example , the heavy , plain Tuscan order is appropriate for " A**

因此 , 为了 例子 , 这 重的 , 清楚的 托斯卡纳 命令 是 合适的 为了 " 一个

['lɪt(ə)l] ['strʌktʃə(r)] ;

**little Structure ;**

小的 结构 ;

例如，厚重朴素的托斯卡纳式适合“小结构”；

---

[bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [ə'ləʊn] , " [ðə; ði] " ['ɡeɪəti] " [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][aɪ'ɒnɪk]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

**built for Use alone , " the " gaiety " of the middle Ionic order for a**

建造 为了 使用 独自的 , " 这 " 欢乐 " 的 这 中间 离子 命令 为了 一个

['kʌntri] ['vɪlə] ,

**country villa ,**

国家 别墅 ,

专为个人使用而建，“中型爱奥尼柱式的欢快”适合乡村别墅，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['delɪkəsi] " [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['elɪɡənt] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]

**and the " delicacy " of the Corinthian order for an elegant church or**

和 这 " 美味 " 的 这 科林斯 命令 为了 一个 优雅的 教会 或者

['pæləs] ( [piː] . - ) .

**palace ( p . 25 ) .**

宫殿 ( p . - ) .

以及科林斯柱式的“精致”，适合优雅的教堂或宫殿（第 25 页）。

---

[æn; ən] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [skɪl] [ɪz][məʊst]['ɒf(ə)n] ['meʒəd] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [əd'hɪərəns] [tuː; tə]

**An architect's skill is most often measured in the poem by his adherence to**

一个 建筑师的 技能 是 最多 经常 测量 在 这 诗 经过 他的 依从性 到

['deɪkɔː(r)] .

**decor .**

装饰风格 .

诗中通常用建筑师对装饰的遵循程度来衡量其技艺。

[wʌn] ['vaɪəleɪtə(r)] [ɒv; əv] ['deɪkɔː(r)] [sɜːrvz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fəʊkəs] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [weər'ɪn]
**One violator of decor serves as a focus in an important passage wherein**
一 违规者 的 装饰风格 服务 作为 一个 重点 在 一个 重要的 通道 其中

[gwɪn] [traɪz] [tuː; tə] ['ɪntɪgreɪt] [vɪ'truːviəs] [ænd; ənd] ['hɒrəs] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn]
**Gwynn tries to integrate Vitruvius and Horace while making a transition to one**
格温 尝试 到 整合 维特鲁威 和 贺拉斯 尽管 制作 一个 过渡 到 一

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentrəl] [kən'sɜːnz] ,
**of his central concerns ,**
的 他的 中央 担忧 ,

在一段重要的文字中，格温试图将维特鲁威和贺拉斯的思想融合在一起，同时过渡到他关注的核心问题之一，而其中一位违反装饰规范的人成为了关注的焦点。

---

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪŋglɪʃ] [ˌriːɪnˌtɜːprə'teɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**the peculiarly English reinterpretation of decorum of situation .**
这 奇特地 英语 重新诠释 的 礼仪 的 情况 .

这是英国人对情境礼仪的一种独特的重新诠释。

---

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] [ɪn] ['nɒv(ə)l] [weɪz] ,
**In discussing the difficulty of treating traditional subjects in novel ways ,**
在 讨论 这 困难 的 治疗 传统的 主题 在 小说 方式 ,

在讨论以新颖方式处理传统题材的难点时，

---

['hɒrəs] [kəm'pɛəz] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] " ['skrɪptər] - [əʊ'liːm] " [wɪð] ['həʊmə(r)] , ['sʌməraɪzɪz]
**Horace compares an erring " scriptor cyclicus olim " with Homer , summarizes**
贺拉斯 比较 一个 犯错 " 脚本 - 奥利姆 " 和 荷马 , 总结

[sʌm; səm] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
**some general principles ,**
一些 一般的 原则 ,

贺拉斯将犯错的“古希腊编年史作家”与荷马相提并论，并总结了一些普遍原则。

---

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] ['pʌblɪk] [ə'plɔːz] ( - . - -
**and then turns to a consideration of how to win public applause ( 11 . 119 -**
和 然后 转弯 到 一个 考虑 的 如何 到 赢 民众 掌声 ( - . - -

- ) .
**178 ) .**
- ) .

然后转而思考如何赢得公众的掌声（11. 119-178）。

---

[gwɪn] [ɪz] [mɔː(r)] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [əˌrɪdʒə'næləti] [ðæn; ðən] ['hɒrəs] ( [piː] . - ) ,
**Gwynn is more suspicious of originality than Horace ( p . 17 ) ,**
格温 是 更多的 可疑的 的 独创性 比 贺拉斯 ( p . - ) ,

格温比贺拉斯更怀疑原创性（第17页）。

---

[ænd; ənd] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['rɪpli] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ əː ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
**and uses Ripley as an example of one who erred in trying to avoid**
和 用途 里普利 作为 一个 例子 的 一 WHO 犯错 在 尝试 到 避免

['kʌstəməri] [fɔːmz] .
**customary forms .**
习惯 表格 .

并以里普利为例，说明有人试图避免使用惯例而犯了错误。

---

['rɪpliz] ['kʌstəm] [haʊs] ( - ) [ænd; ənd] ['ædmərəlti] ['bɪldɪŋ] ( - - - ) [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
**Ripley's Custom House ( 1718 ) and Admiralty building ( 1723 - 26 ) become the**
里普利 风俗 房子 ( - ) 和 海军部 建筑 ( - - - ) 变得 这

[ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪklɪk] ['poʊɪts] [bæd] [vɜːs] ,
**equivalent of the Cyclic poet's bad verse ,**
相等的 的 这 循环 诗人的 坏的 诗 ,

里普利海关大楼（1718 年）和海军部大楼（1723-26 年）相当于循环诗人的拙劣诗句。

[waɪl] ['mɒrɪs] , ['flɪtˌkrɔːft] , [gɪbz] , [li'oʊni] , [ænd; ənd] [weə(r)] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['həʊmə(r)]
while Morris , Flitcroft , Gibbs , Leoni , and Ware become the modern Homers
尽管 莫里斯 , 弗利特克罗夫特 , 吉布斯 , 莱奥尼 , 和 仓库 变得 这 现代的 霍默斯
[ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ( [piː] . - ) .
of architecture ( p . 18 ) .
的 建筑学 ( p . - ) .

而莫里斯、弗利特克罗夫特、吉布斯、莱奥尼和韦尔则成为了现代建筑界的荷马（第 18 页）。

---

[gwɪn] [endz] [ðə; ði] [vɜːs] ['pærəgrɑːf] [wɪð] ['hɔːrəsɪz] [θiːm] [ɒv; əv] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [ðə; ði] [pɑːts] [tuː; tə]
Gwynn ends the verse paragraph with Horace's theme of suiting the parts to
格温 结束 这 诗 段落 和 贺拉斯的 主题 的 适合 这 部分 到
[ðə; ði] [həʊl] .
the whole .
这 所有的 .

格温以贺拉斯关于使部分与整体相协调的主题结束了这一段诗歌。

---

[wɪð] ['rɪpliz] [pə'fɔːməns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [gwɪn] [tɜːnz] [tuː; tə] ['ɑːrkɪˌtɛktʃərz] [məʊst]
With Ripley's performance as a background Gwynn turns to architecture's most
和 里普利 表现 作为 一个 背景 格温 转弯 到 建筑的 最多
[ˌfʌndə'ment(ə)l] [ruːlz] :
fundamental rules :
基本的 规则 :

以里普利的表演为背景，格温转向建筑最基本的规则：

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] [eks] ]
[ pg x ]
[ 页 x ]

[第 x 页]

---

, [ə'tend] [ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [ai] [ɪm'pɑːt] ;
Criticks , attend the Rules which I impart ;
评论家 , 出席 这 规则 哪个 我 传授 ;

评论家们，请注意我所传授的规则；

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [liːst] ; [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːt] :
They are at least ; instructive to the Art :
他们 是 在 至少 ; 有指导意义的 到 这 艺术 :

它们至少对艺术具有指导意义：

---

[mɑːk] [haʊ] [kən'viːniəns] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [dʒɔɪn] :
Mark how Convenience , Strength , and Beauty join :
标记 如何 方便 , 力量 , 和 美丽 加入 :

感受便捷、强大和美观的完美结合：

---

[wɪð] [ðiːz] [let] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [pɑːts] [kəm'baɪn] .
With these let Harmony of Parts combine .
和 这些 让 和谐 的 部分 结合 .

让各部分和谐地结合在一起。

---

( [piː] . - . )
( p . 18 . )
( p . - . )

（第18页）

---

[ðiːz] [laɪnz] [meɪ] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] ['hɔːrəsɪz] [əd'vaɪs]
These lines may be construed as the architect's equivalent of Horace's advice
这些 线条 可能 是 解释 作为 这 建筑师的 相等的 的 贺拉斯的 建议
[fɔː(r); fə(r)] ['wɪnɪŋ] [ə'plɔːz] .
for winning applause .
为了 获胜 掌声 .

这些话可以理解为建筑师对贺拉斯如何赢得掌声的忠告。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [vɜːs] ['pærəgrɑːf] [wɪtʃ] [ðiːz] [laɪnz] [ˌɪntrə'djuːs][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]
**But in fact the entire verse paragraph which these lines introduce is simply a**
但 在 事实 这 全部的 诗 段落 哪个 这些 线条 介绍 是 简单地 一个
['pærəfreɪz] [ɒv; əv][vɪ'truːviəs] ( [ai] ,
**paraphrase of Vitruvius ( I ,**
释义 的 维特鲁威 ( 我 ,

但事实上，这些诗句引出的整个段落只是对维特鲁威（I,

[θriː] , [ˌtuː'tuː] .
**iii , 2 .**
三、 , 2 .

iii，2.

[ˌsiː 'ef ] .
**Cf .**
cf .

参见。

- [rɪ'mɑːk] , " [wɛl] - ['bɪldɪŋ] [hæθ] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [kə'mɒdəti] , - ,
**Wotton's remark , " Wel - building hath three Conditions , Commodity , Firmnesse ,**
- 评论 , " 嗯 - 建筑 有 三 状况 , 商品 , - ,

沃顿评论道：“建设家园有三个条件：商品、稳固性、

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] " ) . - [ðə; ði] [liːp] [wɪtʃ] ['fɒləʊz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː]
**and Delight " ) . 13 The leap which follows the introduction of these three**
和 喜 " ) . - 这 飞跃 哪个 跟随 这 介绍 的 这些 三
['prɪnsəp(ə)lz][hæz; həz][nəʊ] ['presɪdənt] [ɪn] ['hɒrəs] ,
**principles has no precedent in Horace ,**
原则 有 不 先例 在 贺拉斯 ,

以及愉悦）。13 引入这三个原则之后所带来的飞跃在贺拉斯的作品中是没有先例的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [vɪ'truːviəs] , [huːz] [diː] [ˌɑːrkɪ'tɛktʃʊrə] [ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪk'sentrɪk]
**but it does in Vitruvius , whose De Architectura is notorious for its eccentric**
但 它 做 在 维特鲁威 , 谁 德 建筑 是 臭名昭著 为了 它是 偏心
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃnz] .
**organization and abrupt transitions .**
组织 和 突然 过渡 .

但维特鲁威的《建筑十书》却并非如此，该书以其古怪的组织结构和突兀的过渡而臭名昭著。

[ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [vɪ'truːviəs] [ɪz][hɪz; ɪz]['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði] " [sə'luːbrəti] [ɒv; əv]
**Immediately following this passage in Vitruvius is his chapter on the " salubrity of**
立即地 下列的 这 通道 在 维特鲁威 是 他的 章 在 这 " 健康 的
[saɪts] " ( [ai] , [ˌaɪ 'viː] ) .
**sites " ( I , iv ) .**
网站 " ( 我 , 四 ) .

紧随维特鲁威的这段文字之后的是他关于“场所的益处”的章节（I，iv）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'rɑːnɪkl] [ðæt] [weə(r)] [gwɪn] [ɪz][kləusɪst][tuː; tə] [vɪ'truːviəs] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [ di'pɑːt ]
**It is ironical that where Gwynn is closest to Vitruvius in one respect he departs**
它 是 讽刺 那 在哪里 格温 是 最接近 到 维特鲁威 在 一 尊重 他 离开
[məʊst] ['rædɪkli] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ə'nʌðə(r)] .
**most radically from him in another .**
最多 根本 从 他 在 其他 .

具有讽刺意味的是，格温在某一方面与维特鲁威最为接近，而他在另一个方面却与维特鲁威截然不同。

- [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv][saɪts][fɔː(r); fə(r)]
**Vitruvius's attention is almost exclusively on the physical requirements of sites for**
- 注意力 是 几乎 只 在 这 身体的 要求 的 网站 为了
[meɪn'teɪnɪŋ] [menz] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ;
**maintaining men's health and comfort ;**
保持 男士 健康 和 舒适 ;

维特鲁威几乎完全关注的是场地对男性健康和舒适性的物理要求；

[gwɪnz] [ɪz][ɒn][ðə; ði][rɪ'kwaɪərmənts][fɔː(r); fə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [menz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .
**Gwynn's is on the requirements for maintaining men's psychological well - being .**
格温的 是 在 这 要求 为了 保持 男士 心理 出色地 - 存在 .

格温的文章探讨了维持男性心理健康的要求。

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪn] [wɪð] [vɪ'truːviəs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**His conceptions of decorum of situation begin with Vitruvius and the**
他的 概念 的 礼仪 的 情况 开始 和 维特鲁威 和 这
[rɪ'neɪs(ə)ns] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [biː; bi] ['helθi] ,
**Renaissance demands that a site be healthy ,**
复兴 需求 那 一个 地点 是 健康 ,

他对环境礼仪的理解始于维特鲁威，而文艺复兴时期则要求场所必须健康宜人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪt] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪd] [rɔː]
**that it permit efficient transportation , and that , if possible , it provide raw**
那 它 允许 高效的 运输 , 和 那 , 如果 可能的 , 它 提供 生的
[mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] ,
**materials for building ,**
材料 为了 建筑 ,

它能够实现高效的运输，并且如果可能的话，还能提供建筑所需的原材料。

[rɪtʃ] [lændz] [fɔː(r); fə(r)] [krɒps] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] , [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [iːz]
**rich lands for crops and pastures , and natural beauty conducive to ease**
富有的 土地 为了 农作物 和 牧场 , 和 自然的 美丽 有利的 到 舒适
[ænd; ənd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
**and contemplation .**
和 沉思 .

肥沃的土地适宜种植作物和放牧，优美的自然环境令人心旷神怡，便于沉思冥想。

[gwɪn] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [lɑːst] [pɔɪnt] , ['bɪldɪŋ] [ə'pɒn] [pər'sepʃən] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['nʌrɪʃt] [ɒn]
**Gwynn emphasizes this last point , building upon perceptions of nature nourished on**
格温 强调 这 最后的 观点 , 建筑 之上 感知 的 自然 营养 在
['tɑːmsənz] ['siːz(ə)nz] ,
**Thomson's Seasons ,**
汤姆逊的 季节 ,

格温强调了最后一点，他以汤姆逊的《四季》一书为基础，进一步阐述了他对自然的认知。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒi] [drɔːn] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ʃaːftsbəri] ( [ˌpiː 'piː] .
**and upon a psychology drawn largely from the Earl of Shaftesbury ( pp .**
和 之上 一个 心理学 绘制 很大程度上 从 这 伯爵 的 沙夫茨伯里 ( pp .
- - - ) .
**19 - 22 ) .**
- - - ) .

并且主要借鉴了沙夫茨伯里伯爵的心理学（第 19-22 页）。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['eseɪ] [ɒn] ['hɑːməni] .
**In his earlier Essay on Harmony .**
在 他的 早些时候 散文 在 和谐 .

在他早期的《论和谐》一文中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][k'wəʊts] ['ʃaːftsbəri] [ɒn][ðə; ði]
**As it relates chiefly to Situation in Building he quotes Shaftesbury on the**
作为 它 相关 主要 到 情况 在 建筑 他 引号 沙夫茨伯里 在 这
['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
**title page ,**
标题 页 ,

关于建筑现状，他在扉页上引用了沙夫茨伯里的话，

[ək'nɒlɪdʒɪz] [hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə] ['tɒmsən] , [ænd; ənd] [k'wəʊts] [lɒŋ] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**acknowledges his debt to Thomson , and quotes long passages from The**
承认 他的 债务 到 汤姆逊 , 和 引号 长的 段落 从 这
['si:z(ə)nz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] ['veəriəs] ['rʊərəl] " [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] . " -
**Seasons to illustrate various rural " situations . " 14**
季节 到 阐明 各种各样的 乡村的 " 情况 . " -

他承认自己深受汤姆逊的影响，并引用《四季》中的大段文字来描述各种乡村“景象”。14

[ɪn] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [hi:; hi] [f'ɒləʊz] ['mɔ:rɪsɪz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɜ:s] [ɪn]
**In The Art of Architecture he follows Morris's example in writing his own verse in**
在 这 艺术 的 建筑学 他 跟随 莫里斯 例子 在 写作 他的 自己的 诗 在
['læŋgwɪdʒ] ['ɪmɪtətɪv] [ɒv; əv] ['tɑ:msənz] ( [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [də'rekt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,
**language imitative of Thomson's ( except for one direct quotation ,**
语言 模仿 的 汤姆逊的 ( 除了 为了 一 直接的 引述 ,

在《建筑艺术》一书中，他效仿莫里斯的做法，用模仿汤姆逊的语言创作了自己的诗歌（除了一处直接引用之外）。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɔɪst] ['medəʊ] ; [tu:; tə] [ðə; ði] [braʊn] - [hɪl] " ) .
**" From the moist Meadow ; to the brown - brow'd Hill " ) .**
" 从 这 潮湿 草地 ; 到 这 棕色的 - 皱眉 爬坡道 " ) .

“从湿润的草地到棕色的山丘”。

[ðə; ði] ['vɜ:b(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪk] ['epəˌθets] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n]
**The verbal precision of his poetic epithets , and the analysis of perception**
这 口头 精确 的 他的 诗意的 绰号 , 和 这 分析 的 洞察力
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪm'plaɪ] ,
**which they imply ,**
哪个 他们 意味着 ,

他诗歌中形容词的语言精准性，以及其中蕴含的对感知的分析，

[help] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['sensəri] , [i:s'θetɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪd]
**help to distinguish the sensory , aesthetic , and emotional effects of a wide**
帮助 到 区分 这 感官 , 审美的 , 和 情绪 效果 的 一个 宽的
[və'raɪəti] [ɒv; əv] ['dɪspərət] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
**variety of disparate experiences ,**
种类 的 差异 经历 ,

有助于区分各种不同体验所带来的感官、审美和情感影响。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l] [ðə; ði] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'trɪbju:ts] [ðæt]
**and thus make possible the identification of those attributes that**
和 因此 制作 可能的 这 鉴别 的 那些 属性 那

从而可以识别那些属性，

[ [ˌpi: 'dʒi:] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ]
**[ pg xi ]**
[ 页 十一 ]

[第 xi 页]

[gaɪd] [æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] [ɪn] [tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [məʊd] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə] [ə; eɪ] [saɪt] .
**guide an architect in choosing a mode appropriate to a site .**
指导 一个 建筑师 在 选择 一个 模式 合适的 到 一个 地点 .

指导建筑师选择适合场地条件的施工模式。

[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['fɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [saɪt] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:ts] [tu:; tə] [ə; eɪ]
**The perfect fitting of a building to its site , as of the parts to a**
这 完美的 配件 的 一个 建筑 到 它是 地点 , 作为 的 这 部分 到 一个
[həʊl] ,
**whole ,**
所有的 ,

建筑物与场地完美契合，如同各个部分与整体完美融合。

[wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [wɒt] [gwɪn] [kɔːlz] " [aɪ'diːəl] ['hɑːməni] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] " [ə'raɪzɪθ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]
**will result in what Gwynn calls " Ideal Harmony , " for it " ariseth from such**
将要 结果 在 什么 格温 呼叫 " 理想的 和谐 , " 为了 它 " 出现 从 这样的
['nʌmbəz] ,
**Numbers ,**
数字 ,

这将产生格温所说的“理想和谐”，因为它“源于这样的数字，

[pɑːts] , [ɔː(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][reɪndʒd] [tə'geðə(r)]
**Parts , or Proportions , which may be resolved in the Mind , and ranged together**
部分 , 或者 比例 , 哪个 可能 是 已解决 在 这 头脑 , 和 范围 一起
[ɪn]['ɔːdə(r)] , [baɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] . " -
**in Order , by Contemplation . " 15**
在 命令 , 经过 沉思 . " -

通过沉思，可以在心中分辨出各个部分或比例，并按顺序排列在一起。”15

[fɔː(r); fə(r)] [gwɪn] [sʌtʃ] ['hɑːməni] [stɪl] [hæz; həz] [kwaɪt] [klɪə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]
**For Gwynn such harmony still has quite clear religious and moral implications**
为了 格温 这样的 和谐 仍然 有 相当 清除 宗教 和 道德 含义
, [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ,
**, although he does not ,**
, 虽然 他 做 不是 ,

对格温来说，这种和谐仍然具有相当明确的宗教和道德意义，尽管他本人并不这么认为。

[laɪk] ['mɒrɪs] , [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [spə'sɪfɪkli] [rɪ'lɪdʒəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
**like Morris , attribute to it a specifically religious function .**
喜欢 莫里斯 , 属性 到 它 一个 具体来说 宗教 功能 .

与莫里斯一样，认为它具有特定的宗教功能。

[jet] [sɪns] [ðə; ði] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pəʊzɪdli] [beɪst] [ə'pɒn]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ,
**Yet since the rules are supposedly based upon natural laws ,**
然而 自从 这 规则 是 据说 基于 之上 自然的 法律 ,

然而，既然这些规则据说是基于自然法则的，

[vaɪə'leɪʃnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [dɪ'vaɪn] ['hɑːməni] , [ðə; ði] [haɪɪst]
**violations of them betray a failure to appreciate divine harmony , the highest**
违规行为 的 他们 背叛 一个 失败 到 欣赏 神圣的 和谐 , 这 最高
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['hjuːmən][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
**object of human contemplation .**
目的 的 人类 沉思 .

违背这些准则表明未能欣赏神圣的和谐，而神圣的和谐是人类沉思的最高目标。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [gwɪn] [rɪ'viːlz] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [mæd]['ɑːrkəˌtekts][ænd; ənd]
**This accounts for the indignation Gwynn reveals in attacking mad architects and**
这 账户 为了 这 愤慨 格温 揭示 在 攻击 疯狂的 建筑师 和
['peɪtrənz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
**patrons at the end of the poem ,**
顾客 在 这 结尾 的 这 诗 ,

这就解释了格温在诗的结尾为何义愤填膺地抨击那些疯狂的建筑师和赞助人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz] [əb'tjuːsnəs] [ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]
**even if it also reveals his obtuseness in failing to perceive the causes of**
甚至 如果 它 还 揭示 他的 迟钝 在 失败 到 感知 这 原因 的
[hɪz; ɪz]['aʊtreɪdʒ] .
**his outrage .**
他的 暴行 .

即使这也暴露了他的迟钝，未能意识到自己愤怒的原因。

[bʌt; bət] , [ðen] , [gwɪn] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][pəʊp] , ['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt]
**But , then , Gwynn was no Alexander Pope , either as a poet**
但 , 然后 , 格温 曾是 不 亚历山大 教皇 , 任何一个 作为 一个 诗人
[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)] . -
**or as a thinker . 16**
或者 作为 一个 思想家 . -

但是，无论作为诗人还是思想家，格温都远不及亚历山大·蒲柏。16

---

[ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
**The Ohio State University**
这 俄亥俄州 状态 大学

俄亥俄州立大学

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ] ]
**[ pg xii ]**
[ 页 十二 ]

[第十二页]

---

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
**NOTES TO THE INTRODUCTION**
笔记 到 这 介绍

引言注释

---

[wʌn] . ( [rɪ'tɜːn] )
**1 . ( return )**
1 . ( 返回 )

1.（返回）

---

[bəuθ][dʒeɪmz][ 'bɔzwəl ][ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] ['hɔːkɪnz] ['briːfli] [dɪ'skʌs] ['dʒɒnsənz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]
**Both James Boswell and Sir John Hawkins briefly discuss Johnson's relations with**
两个都 詹姆斯 博斯韦尔 和 先生 约翰 霍金斯 简要地 讨论 强生 关系 和
[gwɪn] [ɪn][ðeə(r)] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] .
**Gwynn in their biographies of Johnson .**
格温 在 他们的 传记 的 约翰逊 .

詹姆斯·博斯韦尔和约翰·霍金斯爵士都在他们所著的约翰逊传记中简要地讨论了约翰逊与格温的关系。

---

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [gwɪnz] [laɪf][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]
**The fullest accounts of Gwynn's life and professional activities are those in the**
这 最 账户 的 格温的 生活 和 专业的 活动 是 那些 在 这
[ˌdiːˌɛn'biː] [ænd; ənd][ɪn][eɪtʃ] . [em] . ['kɔlvin] ,
**DNB and in H . M . Colvin ,**
荷兰国家银行 和 在 H . M . 科尔文 ,

关于格温的生平和职业活动的最完整记载见于《国家人物传记辞典》（DNB）和H.M.科尔文的著作中。

---

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrkəˌtekts] , - - - ( ['lʌndən] , - ) , [ˌpiː 'piː] . - -
**Biographical Dictionary of English Architects , 1660 - 1830 ( London , 1954 ) , pp . 254 -**
传记 字典 的 英语 建筑师 , - - - ( 伦敦 , - ) , pp . - -
- .
**256 .**
- .

《英国建筑师传记词典，1660-1830》（伦敦，1954 年），第 254-256 页。

---

[bəuθ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði]['pəʊɪm][tuː; tə][hɪm] .
**Both attribute the poem to him .**
两个都 属性 这 诗 到 他 .

两人都认为这首诗是他写的。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [θruː'aʊt] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['kɔlvin] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn]
**I am much indebted throughout this introduction to Colvin for information on**
我 是 很多 负债累累 自始至终 这 介绍 到 科尔文 为了 信息 在
[ðə; ði]['ɑːrkəˌtekts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] .
**the architects mentioned in the poem .**
这 建筑师 提及 在 这 诗 .

在介绍科尔文的过程中，我非常感谢他提供的关于诗中提到的建筑师的信息。

---

[ˌtuː'tuː] . ( [rɪ'tɜːn] )
**2 . ( return )**
2 . ( 返回 )

2.（返回）

---

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [gwɪnz] [pər'sepʃən] [siː]
**For an estimate of the significance of Gwynn's perceptions see**
为了 一个 估计 的 这 意义 的 格温的 感知 看
['tʃæptə(r)][naɪn][ɒv; əv][dʒɒn] - ['dʒɔːdʒən] ['lʌndən] ,
**chapter nine of John Summerson's Georgian London ,**
章 九 的 约翰 - 格鲁吉亚 伦敦 ,

要了解格温的见解的重要性，请参阅约翰·萨默森的《乔治时代的伦敦》第九章。

---

[rev] . [ed] .
**rev . ed .**
修订 . 编辑 .

修订版

---

( ['hɑːrmənzˌwɜːrθ] , - ) .
**( Harmondsworth , 1962 ) .**
( 哈蒙兹沃斯 , - ) .

（哈蒙兹沃思，1962 年）。

---

[hɪz; ɪz] [pə'septɪvnəs] [wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
**His perceptiveness was recognized by the early nineteenth century .**
他的 感知力 曾是 认可 经过 这 早期的 第十九 世纪 .

他的洞察力在十九世纪初就得到了认可。

---

[grɛg] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][fæk'sɪməli]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]['westmɪnstə(r)]
**Gregg International published a facsimile reprint of London and Westminster**
格雷格 国际的 已发布 一个 传真 重印 的 伦敦 和 威斯敏斯特
[ɪm'pruːvd] [ɪn] - .
**Improved in 1969 .**
改进 在 - .

格雷格国际出版社于 1969 年出版了《伦敦和威斯敏斯特改进版》的影印本。

---

[θriː] . ( [rɪ'tɜːn] )
**3 . ( return )**
3 . ( 返回 )

3.（返回）

---

[ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [gwɪnz] [ə'weənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæʒuəl]
**A work which shows Gwynn's awareness of the differences between the casual**
一个 工作 哪个 演出 格温的 意识 的 这 差异 之间 这 随意的
[ænd; ənd] [pə'hæps] [wel] - [riːd] [ˌdɪlə'tænti] [ænd; ənd][ðə; ði]['dedɪkeɪtɪd] [prə'feʃən(ə)l] [ɪz][hɪz; ɪz] ['eseɪ]
**and perhaps well - read dilettante and the dedicated professional is his essay**
和 也许 出色地 - 读 业余爱好者 和 这 投入的 专业的 是 他的 散文
[ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'veɪə(r)] ( ['lʌndən] , - ) .
**The Qualifications and Duty of a Surveyor ( London , 1752 ) .**
这 资格 和 责任 的 一个 测量员 ( 伦敦 , - ) .

格温在其论文《测量员的资格和职责》（伦敦，1752 年）中，展现了他对休闲爱好者（或许博览群书）与敬业的专业人士之间差异的认识。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [prə'feʃn] [ɪn]
**For discussions of the development of the architectural profession in**
为了 讨论 的 这 发展 的 这 建筑 职业 在
[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglənd] , [siː] ['kɔlvin] , [ˌpiː 'piː] .
**eighteenth - century England , see Colvin , pp .**
第十八 - 世纪 英格兰 , 看 科尔文 , pp .

有关十八世纪英国建筑行业发展的讨论，请参阅 Colvin，第 117 页。

- - - , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['nærəʊ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [prə'feʃn] , "
**10 - 25 , and , in spite of his excessively narrow definition of " profession , "**
- - - , 和 , 在 尽管如此 的 他的 过度 狭窄的 定义 的 " 职业 , "
['bærɪŋtən] [keɪ] ,
**Barrington Kaye ,**
巴灵顿 凯伊 ,

10-25，而且，尽管巴林顿·凯对“职业”的定义过于狭隘，

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [prə'feʃn] [ɪn]['brɪt(ə)n] , [ə; eɪ][ˌsəʊsiə'lɒdʒɪkl] ['stʌdi] (
**The Development of the Architectural Profession in Britain , A Sociological Study (**
这 发展 的 这 建筑 职业 在 英国 , 一个 社会学 学习 (
['lʌndən] , - ) , [ˌpiː 'piː] . - - - .
**London , 1960 ) , pp . 39 - 67 .**
伦敦 , - ) , pp . - - - .

英国建筑行业的发展：一项社会学研究（伦敦，1960 年），第 39-67 页。

[fɔːr] . ( [rɪ'tɜːn] )
**4 . ( return )**
4 . ( 返回 )

4.（返回）

[wʌn] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [gwɪnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] ['mɒrɪs] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv]
**One indication of Gwynn's admiration for Robert Morris is the title page of**
一 指示 的 格温的 钦佩 为了 罗伯特 莫里斯 是 这 标题 页 的
[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
**The Art of Architecture .**
这 艺术 的 建筑学 .

从《建筑的艺术》的扉页可以看出格温对罗伯特·莫里斯的钦佩之情。

[ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [juːst] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ɪz][nɒt] [dʒʌst] ['mɒd(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['mɒrɪs] ;
**The elevation used as an ornament is not just modelled on a design by Morris ;**
这 海拔 用过的 作为 一个 装饰品 是 不是 只是 建模 在 一个 设计 经过 莫里斯 ;

用作装饰的立面并非只是仿照莫里斯的设计；

[ðə; ði] [pleɪt] [juːst] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪt] , ['slaɪtli] [riː'wɜːkt] ,
**the plate used to print the elevation is the very plate , slightly reworked ,**
这 盘子 用过的 到 打印 这 海拔 是 这 非常 盘子 , 轻微地 修改后的 ,

用于印刷立面图的印版就是原印版，只是稍作了修改。

[wɪtʃ] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['feɪsɪŋ] [piː] . - [ɪn] ['mɔːrɪsɪz] ['lektʃəz] .
**which printed the design facing p . 209 in Morris's Lectures .**
哪个 打印 这 设计 面向 p . - 在 莫里斯 讲座 .

该设计印在了 Morris 的讲稿第 209 页的对面。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)n][laɪnz] [hæv; həv] [biːn] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**Most of the original dimension lines have been obliterated , and the**
最多 的 这 原来的 方面 线条 有 到过 彻底摧毁 , 和 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪrəmɪdl] [ruːf] [hæz; həz] [biːn] [trʌŋ'keɪtɪd] .
**original pyramidal roof has been truncated .**
原来的 金字塔形 屋顶 有 到过 截断 .

大部分原始尺寸线已被抹去，原有的金字塔形屋顶也被截断。

[faɪv] . ( [rɪ'tɜːn] )
**5 . ( return )**
5 . ( 返回 )

5.（返回）

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['bɜːlɪŋtən] , [ˌaɪ 'aɪ] . - - - ; [ ˌimi'teiʃən ] [ɒv; əv] ['hɒrəs] , [ˌaɪ 'aɪ] , [ai] , - - - ;
**Epistle to Burlington , II . 17 - 18 ; Imitations of Horace , II , i , 185 - 186 ;**
书信 到 伯灵顿 , 二 . - - - ; 仿制品 的 贺拉斯 , 二 , 我 , - - - ;
[ðə; ði]['dʌnsiˌæd][ɪn] [fɔː(r)] [bʊks] ,
**The Dunciad in Four Books ,**
这 邓西亚德 在 四 图书 ,

致伯灵顿书信，第二卷，第17-18行；《模仿贺拉斯》，第二卷，第一册，第185-186行；《愚人颂》（四卷本），

[θriː] , - - - . [sɪks] .
**III , 327 - 328 . 6 .**
三、 , - - - . 6 .

III，327-328.6。

( [rɪ'tɜːn] )
**( return )**
( 返回 )

（返回）

[siː] . [eɪtʃ] . ['kɒlɪnz] [ænd; ənd]['mjuəriəl][ai] . ['beɪkə(r)] , [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][dʒeɪmz]
**C . H . Collins and Muriel I . Baker , The Life and Circumstances of James**
C . H . 柯林斯 和 穆里尔 我 . 贝克 , 这 生活 和 情况 的 詹姆斯
['brɪdʒɪz] ,
**Brydges ,**
桥 ,

CH Collins 和 Muriel I. Baker，《詹姆斯·布里奇斯的生平与境遇》，

[fɜːst] [djuːk] [ɒv; əv] ['tʃændɑːs] ( ['ɒksfəd] , - ) , [ˌpiː 'piː] . - - - , - , - , - - - .
**First Duke of Chandos ( Oxford , 1949 ) , pp . 115 - 120 , 146 , 300 , 387 - 389 .**
第一的 公爵 的 钱多斯 ( 牛津 , - ) , pp . - - - , - , - , - - - .

《钱多斯第一公爵》（牛津，1949 年），第 115-120、146、300、387-389 页。

['sɛvən] . ( [rɪ'tɜːn] )
**7 . ( return )**
7 . ( 返回 )

7.（返回）

['kɔlvin] , [piː] . - .
**Colvin , p . 342 .**
科尔文 , p . - .

科尔文，第 342 页。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ] [eit] .
**[ pg xiii ] 8 .**
[ 页 十三 ] 8 .

[第 xiii 页]8.

( [rɪ'tɜːn] )
**( return )**
( 返回 )

（返回）

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['kɒləms] [ɪn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [trænz] . [baɪ][dʒɒn][dʒeɪmz] (
**A Treatise of the Five Orders of Columns in Architecture , trans . by John James (**
一个 论文 的 这 五 订单 的 列 在 建筑学 , 翻译 . 经过 约翰 詹姆斯 (
['lʌndən] , - ) .
**London , 1708 ) .**
伦敦 , - ) .

《建筑五种柱式论》，约翰·詹姆斯译（伦敦，1708 年）。

[naɪn] . ( [rɪ'tɜ:n] )
**9 . ( return )**
9 . ( 返回 )

9.（返回）

['ru:dɒlf] ['wɪtˌkoʊər] , [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['hju:mənɪzəm] , 3rd [ed] .
**Rudolf Wittkower , Architectural Principles in the Age of Humanism , 3rd ed .**
鲁道夫 维特科沃 , 建筑 原则 在 这 年龄 的 人道主义 , 3rd 编辑 .

鲁道夫·维特科沃，《人文主义时代的建筑原则》，第3版。

( ['lʌndən] , - ) , [pi:] . - .
**( London , 1962 ) , p . 142 .**
( 伦敦 , - ) , p . - .

（伦敦，1962 年），第 142 页。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [pɑ:t] [ɪn] [ðɪs] " [breɪk] - [ə'weɪ] " [si:] [ˌpi: 'pi:] . - - - . - .
**For a summary of England's part in this " break - away " see pp . 150 - 153 . 10 .**
为了 一个 概括 的 英格兰的 部分 在 这 " 休息 - 离开 " 看 pp . - - - . - .

有关英格兰在这次"分裂"中所扮演的角色的总结，请参见第 150-153 页。10.

( [rɪ'tɜ:n] )
**( return )**
( 返回 )

（返回）

[ˌpærən'θetɪkl] ['refərənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:z] [poʊ'ɛtɪkə][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [lə:b] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [trænz] . , [eɪtʃ] . ['rʌʃtən] ['ferˌklʌf] ( ['keɪmbrɪdʒ] ,
**Parenthetical references to the Ars Poetica are to the Loeb edition , trans . , H . Rushton Fairclough ( Cambridge ,**
括号 参考 到 这 阿尔斯 诗意 是 到 这 勒布 版 , 翻译 . , H . 拉什顿 费尔克劳 ( 剑桥 ,

括号中提及的《诗艺》均出自勒布古典丛书，由H. Rushton Fairclough翻译（剑桥大学出版社，1999年）。

[mæs] . , - ) . - .
**Mass . , 1929 ) . 11 .**
大量的 . , - ) . - .

马萨诸塞州，1929 年）。11.

( [rɪ'tɜ:n] )
**( return )**
( 返回 )

（返回）

[ˌsi: 'ef ] .
**Cf .**
cf .

参见。

[pəʊp] , " [ju:; jʊ] [ʃəʊ] [ˌju: 'es] , [rəʊm] [wɒz; wəz] ['glɔ:riəs] , [nɒt] [prə'fju:s] ,
**Pope , " You show us , Rome was glorious , not profuse ,**
教皇 , " 你 展示 我们 , 罗马 曾是 辉煌 , 不是 丰富的 ,

教皇说："你们向我们展示了，罗马曾经辉煌灿烂，而不是贫瘠奢华。"

/ [ænd; ənd] ['pɒmpəs] ['bɪldɪŋz] [wʌns][wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ju:z] " ( [ɪ'pɪsl] [tu:; tə] ['bɜ:lɪŋtən] , - . - - - ) . - .
**/ And pompous buildings once were things of Use " ( Epistle to Burlington , 11 . 23 - 24 ) . 12 .**
/ 和 傲慢 建筑物 一次 是 事物 的 使用 " ( 书信 到 伯灵顿 , - . - - - ) . - .

/ 宏伟的建筑曾经是有用的东西"(致伯灵顿书，11.23-24)。12.

( [rɪ'tɜːn] )
( **return** )
( 返回 )

(返回)

---

[siː] [sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] , " ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] " ( - ) , [ɪn] [rɪ'lɪkwɪˌiː] -
**See Sir Henry Wotton , " Elements of Architecture " ( 1624 ) , in Reliquiae Wottonianae**
看 先生 亨利 沃顿 , " 元素 的 建筑学 " ( - ) , 在 遗物 -
( ['lʌndən] , - ) , [ˌpiː 'piː] . - - - . - .
**( London , 1651 ) , pp . 304 - 305 . 13 .**
( 伦敦 , - ) , pp . - - - . - .

参见亨利·沃顿爵士,《建筑要素》(1624 年),载于《沃顿遗作集》(伦敦,1651 年),第 304-305 页。13.

---

( [rɪ'tɜːn] )
( **return** )
( 返回 )

(返回)

---

['ɪbɪd] . , [piː] . - . - .
**Ibid . , p . 201 . 14 .**
同上 . , p . - . - .

同上,第 201.14 页。

---

( [rɪ'tɜːn] )
( **return** )
( 返回 )

(返回)

---

['eseɪ] [ɒn] ['hɑːməni] ( ['lʌndən] , - ) , [ˌpiː 'piː] . - - - . - .
**Essay on Harmony ( London , 1739 ) , pp . 27 - 31 . 15 .**
散文 在 和谐 ( 伦敦 , - ) , pp . - - - . - .

论和谐(伦敦,1739 年),第 27-31 页。15.

---

( [rɪ'tɜːn] )
( **return** )
( 返回 )

(返回)

---

['ɪbɪd] . , [piː] . [naɪn] . - .
**Ibid . , p . 9 . 16 .**
同上 . , p . 9 . - .

同上,第 9.16 页。

---

( [rɪ'tɜːn] )
( **return** )
( 返回 )

(返回)

---

[ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] , [ɪn] [pɑːt] ,
**This work was supported , in part ,**
这 工作 曾是 有 , 在 部分 ,

这项工作的部分资金来自:

[baɪ] [ðə; ði] [əʊ'haɪəʊ] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [dɪ'veləpmənt] [fʌnd] [θruː] [ɪts] ['fæk(ə)lti] ['sʌmə(r)] ['feləʊʃɪp]
**by the Ohio State University Development Fund through its Faculty Summer Fellowship**
经过 这 俄亥俄州 状态 大学 发展 基金 通过 它是 学院 夏天 奖学金
['prəʊgræm] ,
**program ,**
程序 ,

由俄亥俄州立大学发展基金通过其教师暑期奖学金项目提供资助

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][grɑ:nt][frɒm; frəm][ðə; ði]['penrəuz] [fʌnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .
**and by a grant from the Penrose Fund of the American Philosophical Society .**
和 经过 一个 授予 从 这 彭罗斯 基金 的 这 美国人 哲学 社会 .

并获得美国哲学学会彭罗斯基金的资助。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ]['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv] [ði:z] [grɑ:nts] .
**I should like to express my gratitude for both of these grants .**
我 应该 喜欢 到 表达 我的 感激 为了 两个都 的 这些 拨款 .

我谨对这两项资助表示衷心的感谢。

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:] ]
**[ pg iv ]**
[ 页 四 ]

[第 iv 页]

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt]
**BIBLIOGRAPHICAL NOTE**
书目 笔记

参考文献

[ðɪs] [fæk'sɪməli][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ( - )
**This facsimile of The Art of Architecture ( 1742 )**
这 传真 的 这 艺术 的 建筑学 ( - )

这是《建筑艺术》(1742 年)的影印本

[ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
**is reproduced from a copy in the British Museum .**
是 复制品 从 一个 复制 在 这 英国 博物馆 .

是根据大英博物馆的一份副本复制而成。

[ [ˌpi: 'dʒi:][wʌn] ]
**[ pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[ɑ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,
**Art of Architecture ,**
艺术 的 建筑学 ,

建筑艺术

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

['pəʊɪm] .
**POEM .**
诗 .

诗。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['hɔ:rəsɪz] [ɑ:t] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
**In Imitation of HORACE'S Art of Poetry .**
在 模仿 的 贺拉斯的 艺术 的 诗 .

模仿贺拉斯的诗歌艺术。

['hʌmbli] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑː'tiː] . ['hɒnərəbl][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] — —
**Humbly Inscribed to the Rt . Honble the Earl of — —**
谦卑地 铭文 到 这 rt . 尊敬的 这 伯爵 的 — —

谨以此铭文献给尊敬的——伯爵阁下

[ɪndʒɛnjuːəz] - - ['ɑːrteɪz] ,
**Ingenuas didicisse fideliter artes ,**
天真 - - 艺术 ,

Ingenuas didicisse fideliter artes，

- ['mɔːreɪz] , [ˌen iː 'siː]['fɪnɪt] ['esɪ] [fɪroʊz] .
**Emollit mores , nec finit esse feros .**
- 习俗 , nec 最终 esse 费罗斯 .

Emollit mores, necfinit esse feros。

['ɔvid] .
**Ovid .**
奥维德 .

奥维德。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r)] . ['dɑːdzli] , [æt; ət] ['tʌliz] [hed] [ɪn][pɔːl] - [mɔːl; mæl] ; [ænd; ənd]
**Printed for R . Dodsley , at Tully's Head in Pall - Mall ; and**
打印 为了 拉 . 多兹利 , 在 塔利 头 在 帕尔 - 购物中心 ; 和

由 R. Dodsley 在帕尔马尔街的 Tully's Head 印刷厂印刷；

[səʊld][baɪ][tiː] . ['kuːpə(r)][æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] [ɪn]['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [rəʊ] , - .
**Sold by T . Cooper at the Globe in Pater - noster - Row , 1742 .**
卖 经过 T . 库珀 在 这 地球 在 帕特 - 诺斯特 - 排 , - .

1742 年由 T. Cooper 在 Pater-noster-Row 的 Globe 出售。

[ [praɪs] , [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] . ]
**[ Price , One Shilling . ]**
[ 价格 , 一 先令 . ]

[价格，一先令。]

[ [ˌpiː 'dʒiː][ai] ]
**[ pg i ]**
[ 页 我 ]

[第 i 页]

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ] ]
**[ pg ii ]**
[ 页 二、 ]

[第 ii 页]

[ðə; ði]
**THE**
这

这

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ðə; ði] [greɪt] ['friːdəm] [wɪð] [wɪtʃ] ['hɒrəs] [hæz; həz] [biːn] [juːst] ,
**The great Freedom with which Horace has been used ,**
这 伟大的 自由 和 哪个 贺拉斯 有 到过 用过的 ,

贺拉斯所展现的伟大自由，

[ai] [həʊp] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ai] [teɪk] [ɪn] [ðɪs]
**I hope will be in some Measure an Excuse for the Liberty I take in this**
我 希望 将要 是 在 一些 措施 一个 原谅 为了 这 自由 我 拿 在 这

我希望这在某种程度上能成为我在此过程中所采取的自由的借口。

['eseɪ] . — [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['kʊkəri] , [ænd; ənd] ['hɑːləkwɪn] - ['hɒrəs] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['gleərɪŋ] ['ɪnstənsɪz] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['nʌmbələs] [trænz'leɪtəz] ,
**Essay . — The Art of Cookery , and Harlequin - Horace are two glaring Instances , not to mention Numberless Translators ,**
散文 . — 这 艺术 的 烹饪 , 和 丑角 - 贺拉斯 是 二 刺眼 实例 , 不是 到 提到 无数 译者 ,

论文——《烹饪的艺术》和《丑角-贺拉斯》是两个明显的例子，更不用说数不胜数的译者了。

['kɔmənˌteɪtəz] , & [siː] . [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːks] ; [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [hæv; həv] [səʊ] - [ænd; ənd] ,
**Commentators , & c . upon his Works ; in which some have so Remark'd and Revis'd ,**
评论员 , & c . 之上 他的 作品 ; 在 哪个 一些 有 所以 - 和 修订版 ,

评注者等等，关于他的作品；其中一些人已经如此评论和修订，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hɒrəs] [kwaɪt] [ə'weɪ] . — [ai] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
**that they have explain'd the Sense of Horace quite away . — I for my Part ,**
那 他们 有 解释 这 感觉 的 贺拉斯 相当 离开 . — 我 为了 我的 部分 ,

他们已经完全解释了贺拉斯的《诗意》。——就我而言，

['aɪðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪkəl] ['ɑːkɪtekt] , [ɔː(r)] [æn; ən] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['pəʊɪt] ,
**either as a Poetical Architect , or an Architectural Poet ,**
任何一个 作为 一个 诗意的 建筑师 , 或者 一个 建筑 诗人 ,

无论是作为诗意的建筑师，还是作为建筑诗人，

[prə'fes] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['ɪmɪteɪtə(r)] [ɒv; əv]
**profess myself to be only an humble Imitator of**
宣称 我 到 是 仅有的 一个 谦逊的 模仿者 的

我自认只是个卑微的模仿者

[ [ˌpiː 'dʒiː] [θriː] ]
**[ pg iii ]**
[ 页 三、 ]

[第 iii 页]

[hɪm]
**him**
他

他

: [ai] [hæv; həv] ['seldəm] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
**: I have seldom lost sight of the Original ,**
: 我 有 很少 丢失的 视线 的 这 原来的 ,

我很少忘记初心。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [pə'mɪt] . — - [bʌt; bət] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bærən] [θiːm] ,
**at least as far as the Subject will permit . — - But Architecture is a barren Theme ,**
在 至少 作为 远的 作为 这 主题 将要 允许 . — - 但 建筑学 是 一个 荒芜 主题 ,

至少在主题允许的范围内。——但建筑是一个贫瘠的主题。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [səʊ] ['biːt(ə)n] , [ðæt] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ['pjʊəli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kraʊd] ,
**and a Path so beaten , that to step out of it , though purely to avoid the Crowd ,**
和 一个 小路 所以 被打败 , 那 到 步 出去 的 它 , 尽管 纯粹 到 避免 这 人群 ,

一条被踩踏得如此遍地的道路，即使仅仅是为了避开人群，也不愿踏出这条路。

[ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] [ˌsɪŋgju'lærəti] .
**is looked upon as an unpardonable Singularity .**
是 看起来 之上 作为 一个 不可饶恕的 奇点 .

被视为不可饶恕的奇点。

[haʊ] [fɑː(r)] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [streɪd] [ɪn] [ðɪs] [pəʊ'etɪkəl] [ɪk'skɜːʃn] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
**How far I may have strayed in this Poetical Excursion , I know not ;**
如何 远的 我 可能 有 迷路了 在 这 诗意的 短途旅行 , 我 知道 不是 ;

我在这趟诗歌之旅中究竟偏离了多远，我不得而知；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ai] [kæn; kən] [wɪð] [truːθ] [seɪ] [wɪð] ['hɒrəs] ,
**but of this , I am certain I can with Truth say with Horace ,**
但 的 这 , 我 是 肯定 我 能 和 真相 说 和 贺拉斯 ,

但对此，我可以像贺拉斯那样，以真理之名断言：

— — [ˌes 'aɪ] [kwɪd] [noʊvɪsti] - [ɪstɪs] ,
**— — Si quid novisti rectius istis ,**
— — 硅 英镑 诺维斯蒂 - 伊斯蒂斯 ,

——Si quid novisti rectius istis,

['kændɪdəs] [ɪmpɝːti] ; [ˌes 'aɪ] [nɒn] , [hɪz; ɪz] - ['miːkəm] .
**Candidus imperti ; si non , his Utere Mecum .**
坎迪杜斯 不可抗力 ; 是 非 , 他的 - 梅库姆 .

Candidus imperti; si non，他的 Utere Mecum。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [faɪv] ]
**[ pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[ɑːt] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
**Art of Architecture ,**
艺术 的 建筑学 ,

建筑艺术

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['hɔːrəsɪz] [ɑːt] [ɒv; əv] ['pəʊətri] .
**In Imitation of HORACE'S Art of Poetry .**
在 模仿 的 贺拉斯的 艺术 的 诗 .

模仿贺拉斯的诗歌艺术。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pɪktʃə(r)] [vjuː] ;
**Should you , my Lord , a wretched Picture view ;**
应该 你 , 我的 主 , 一个 可怜 图片 看法 ;

大人，您难道不应该看到一幅糟糕的画面吗?

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['kɒpiɪŋ] - ['peɪntə(r)] [druː] ,
**Which some unskilful Copying - Painter drew ,**
哪个 一些 不熟练的 复制 - 画家 画 ,

一些拙劣的临摹画家所绘，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] , [ɪn'tɒlərəbli] [bæd] ,
**Without Design , Intolerably bad ,**
没有 设计 , 无法容忍地 坏的 ,

没有设计，糟糕得令人无法忍受。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [mæd] ?
**Would you not smile , and think the Man was mad ?**
会 你 不是 微笑 , 和 思考 这 男人 曾是 疯狂的 ?

你难道不会微笑，并认为这个人疯了吗?

[dʒʌst] [səʊ] [ə; eɪ] ['teɪstləs] ['strʌktʃə(r)] ; [weə(r)] [iːtʃ] [pɑːt]
**Just so a tasteless Structure ; where each Part**
只是 所以 一个 无味 结构 ; 在哪里 每个 部分

就这样，一个乏味的结构；其中每个部分

[ɪz] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] , ['sɪmətri] , [ɔː(r)] [ɑːt] :
**Is void of Order , Symmetry , or Art :**
是 空白 的 命令 , 对称 , 或者 艺术 :

缺乏秩序、对称性和艺术性:

[ə'laɪk] [ ə'fend ] , [wen] [wiː; wi] [ðə; ði] ['mɪmɪk] [pleɪs] ;
**Alike offends , when we the Mimick Place ;**
相似 冒犯 , 什么时候 我们 这 模仿 地方 ;

同样冒犯，当我们在模仿之地;

[kəm'peə(r)] [wɪð] ['bjuːti] , ['hɑːməni] , [ɔː(r)] [greɪs] .
**Compare with Beauty , Harmony , or Grace .**
比较 和 美丽 , 和谐 , 或者 优雅 .

与美丽、和谐或优雅相比。

['pentər] , [ænd; ənd] ['ɑːrkəˌtekts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
**Painters , and Architects are not confin'd**
画家 , 和 建筑师 是 不是 受限

画家和建筑师并不局限于此。

[baɪ] ['pednt] - [ruːlz] [tuː; tə] ['sɜːkəmskraɪb] [ðə; ði] [maɪnd] :
**By Pedant - Rules to circumscribe the Mind :**
经过 学究 - 规则 到 限定 这 头脑 :

以迂腐的规则来限制思想:

[ [ˌpiː 'dʒiː] [sɪks] ]
**[ pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[bʌt; bət] [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] , [ðeə(r)] ['dʒiːniəs] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ;
**But give a Loose , their Genius to improve ;**
但 给 一个 松动的 , 他们的 天才 到 提升 ;

但给 Loose 一个 Loose，他们的天才就能得到提升;

[ænd; ənd] - [mɪdst] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [rəʊv] .
**And ' midst the pleasing Fields of Science rove .**
和 - 中间 这 令人愉悦 田野 的 科学 漫游 .

在令人愉悦的科学领域中漫步。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sens] ,
**But then the Laws of Nature ; and of Sense ,**
但 然后 这 法律 的 自然 ; 和 的 感觉 ,

但是，自然规律和感官规律，

[fə'bɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['kɑːntreriz] [tuː; tə] [dɪ'spens] :
**Forbid us with Contraries to dispense :**
禁止 我们 和 相反的 到 分配 :

禁止我们以相反的方式进行分配:

[tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [sneɪk] , - [wɪð] [ə; eɪ] [dʌv] ;
**To paint a Snake , engend'ring with a Dove ;**
到 画 一个 蛇 , - 和 一个 鸽子 ;

画蛇，以鸽子为象征；

[ɔː(r)] [bɪld] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] - [mɪdst] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [grəʊv] .
**Or build a Prison ' midst a shady Grove .**
或者 建造 一个 监狱 - 中间 一个 阴凉 树林 .

或者在绿树成荫的小树林里建造一座监狱。

[æt; ət] ['setɪŋ] [aʊt] , [sʌm; səm] ['prɒmɪs] ['maɪti] [θɪŋz] ,
**At setting out , some promise mighty Things ,**
在 环境 出去 , 一些 承诺 强大的 事物 ,

出发之初，有些人承诺成就伟大的事，

['templz] [ðeɪ] [fɔːm] , [ænd; ənd] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] ;
**Temples they form , and Palaces for Kings ;**
寺庙 他们 形式 , 和 宫殿 为了 国王 ;

他们建造寺庙，为国王建造宫殿；

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːrnəmənts] [prə'fjuːsli] [drest] ,
**With a few Ornaments profusely drest ,**
和 一个 很少 装饰品 大量地 睡衣 ,

佩戴少量华丽饰品，

[ðeɪ] [ʃaɪn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] .
**They shine through all the Dulness of the rest .**
他们 闪耀 通过 全部 这 沉闷 的 这 休息 .

在其他人的沉闷之中，他们显得格外耀眼。

[æt; ət] [sʌm; səm] [lɒŋ] ['vɪstəz] [end] , [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [stændz] ;
**At some long Vista's End , the Structure stands ;**
在 一些 长的 视野 结尾 , 这 结构 站立 ;

在遥远的远景尽头，这座建筑屹立着；

[ðə; ði] [spɒt] [ə; eɪ] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vjuː] [kə'mændz] :
**The Spot a Summit , and a View commands :**
这 点 一个 首脑 , 和 一个 看法 命令 :

找到山顶和查看地图的命令：

[ðə; ði] [waɪd] - [ɪk'stendɪd] [pleɪn] [ə'pɪəz] [bɪ'ləʊ] ,
**The wide - extended Plain appears below ,**
这 宽的 - 扩展 清楚的 出现 以下 ,

下方是广袤无垠的平原，

[ænd; ənd] [striːmz] , [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [medəuz] [fləʊ] .
**And Streams , which through the verdant Meadows flow .**
和 流 , 哪个 通过 这 葱茏 草地 流动 .

还有溪流，蜿蜒流经翠绿的草甸。

[hɪə(r)] [taʊnz] , [ænd; ənd] [spaɪəz] , [ænd; ənd] [hɪlz] ['or] [hɪlz] [ɪk'stend] ;
**Here Towns , and Spires , and Hills o'er Hills extend ;**
这里 城镇 , 和 尖塔 , 和 丘陵 超过 丘陵 延长 ;

这里城镇林立，尖塔耸立，群山连绵；

[ðeə(r)] ['ʃeɪdi] [grəʊvz] , [ænd; ənd] [lɔːnz] , [ðə; ði] ['prɒspekt] [end] .
**There shady Groves , and Lawns , the Prospect end .**
那里 阴凉 格罗夫斯 , 和 草坪 , 这 前景 结尾 .

那里有绿树成荫的小树林和草坪，是展望台的尽头。

[θruː] ['lævɪʃ] ['ɔːrnəmənts] , [ðə; ði] [fæbrɪk] [ʃaɪnz]
**Through lavish Ornaments , the Fabrick shines**
通过 奢华的 装饰品 , 这 织物 闪耀

透过华丽的装饰，织物熠熠生辉

[wɪð] [waɪld] [ fes'tuːn ] [ɒv; əv] [fruːts] , [ænd; ənd] - [vaɪnz] :
**With wild Festoons of Fruits , and clust'ring Vines :**
和 荒野 花环 的 水果 , 和 - 藤蔓 :

繁花似锦，藤蔓缠绕：

[lʌg'ʒʊəriənt] [ˌdekə'reɪʃnz] [fɪl] [iːtʃ] [speɪs] ,
**Luxuriant Decorations fill each Space ,**
茂盛的 装饰 充满 每个 空间 ,

每个空间都装饰得富丽堂皇，

[ænd; ənd][vɑːst] [ɪn'kʌmbrəns] , [vɔɪd] [ɒv; əv] [ruːlz] [ɔː(r)] [greɪs] ;
**And vast Incumbrances , void of Rules or Grace ;**
和 广阔的 债务 , 空白 的 规则 或者 优雅 ;

以及大量的负担，既无规则也无恩典；

[wɪ'ðaʊt] [kəʊ'hɪərəns] , ['kraʊdɪd] [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] .
**Without Coherence , crowded in each Place .**
没有 连贯性 , 挤 在 每个 地方 .

缺乏连贯性，每个地方都人满为患。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪzɪŋ] [paɪl] ,
**Should you require a little rising Pile ,**
应该 你 要求 一个 小的 上升 桩 ,

如果您需要稍微增加一些堆垛，

[ðə; ði] [pɑːts] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [sɔɪl] :
**The Parts appropriate to the fertile Soil :**
这 部分 合适的 到 这 沃 土壤 :

适宜肥沃土壤的部位：

[weə(r)] ['niːtnəs] , ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] [dʒɔɪn] ;
**Where Neatness , Order , and Proportion join ;**
在哪里 整洁 , 命令 , 和 部分 加入 ;

整洁、秩序与比例的完美结合；

[weə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ɑːt] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] :
**Where Strength , and Art , and Nature should combine :**
在哪里 力量 , 和 艺术 , 和 自然 应该 结合 :

力量、艺术与自然应在此融合：

[ðə; ði] ['mɪmɪk] ['ɑːkɪtekt] [pə'hæps] [wʊd] [biː; bi]
**The mimick Architect perhaps would be**
这 模仿 建筑师 也许 会 是

模仿者建筑师或许会是

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ; [æz; əz][hiː; hi]
**As much to seek in his Design ; as HE**
作为 很多 到 寻找 在 他的 设计 ; 作为 他

在他的设计中，我们有很多东西可以寻求；正如他

[huːz] ['əʊnli]['tælənt][wɒz; wəz] , [tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ] [triː] .
**Whose only Talent was , to paint a Tree .**
谁 仅有的 天赋 曾是 , 到 画 一个 树 .

他唯一的才能就是画树。

[wɪð] [sʌtʃ] [geɪ] [st'rʌktʃəz] , [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [bɪ'gɪn]
**With such gay Structures , why do they begin**
和 这样的 同性恋 结构 , 为什么 做 他们 开始

拥有如此同性恋结构，它们为何开始

[sʌtʃ] [gleə(r)][ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə] ['ʌʃə(r)] [ɪn] ?
**Such Glare of Ornament to usher in ?**
这样的 强光 的 装饰品 到 引座员 在 ?

如此耀眼的装饰是为了迎接什么?

[waɪ] [sʌtʃ] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['niːdləs] [dres] [ænd; ənd] [ʃəʊ] ?
**Why such external needless Dress and Show ?**
为什么 这样的 外部的 不必要 裙子 和 展示 ?

为什么会有这种不必要的外部装扮和作秀?

[ðə; ði][end][ɪm'prəʊprɪeɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ləʊ] .
**The End impropriate , and the Meaning low .**
这 结尾 不恰当 , 和 这 意义 低的 .

结局不恰当，意义低下。

[fɔːm] [tuː; tə] [iːtʃ] [klaɪm] , [iːtʃ] [pleɪs] , [ə; eɪ]['məʊdəs] [stɪl] ;
**Form to each Clime , each Place , a Modus still ;**
形式 到 每个 气候 , 每个 地方 , 一个 模式 仍然 ;

针对每种气候、每个地方，都有其独特的模式;

[bʌt; bət][juːz][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .
**But use the same Proportions at your Will .**
但 使用 这 相同的 比例 在 你的 将要 .

但您可以随意使用相同的比例。

[tʃeɪndʒ] , ['mɒdɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] : [træn'spəʊz] , [dɪ'vaɪd] ;
**Change , modify your Form : Transpose , divide ;**
改变 , 调整 你的 形式 : 转置 , 划分 ;

更改、修改您的表单：转置、分割;

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ruːlz] [ðə; ði] ['saɪəns] [gaɪd] .
**The same unerring Rules the Science guide .**
这 相同的 毫无错误 规则 这 科学 指导 .

科学指南遵循同样的绝对正确的规则。

[məʊst] ['ɑːrkəˌtekts] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [duː; də] [ə'fend] ,
**Most Architects in something do offend ,**
最多 建筑师 在 某物 做 得罪 ,

大多数建筑师在某些方面确实会冒犯他人。

[wen] [led][baɪ] , - [æt; ət] - ['eksələns] ; [tuː; tə] [mend] —
**When led by , aim'd - at - Excellence ; to mend —**
什么时候 引领 经过 , 瞄准 - 在 - 卓越 ; 到 修补 —

以追求卓越为目标；修补——

[baɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɔːl] ,
**By striving to be plain , they sometimes fall ,**
经过 努力 到 是 清楚的 , 他们 有时 落下 ,

他们力求朴实无华，有时反而会适得其反。

[səʊ] [miːn] , [səʊ] [dʌl] , [səʊ] ['teɪstləs] : [ðeɪ] [spɔɪl] [ɔːl] .
**So Mean , so Dull , so Tasteless : they spoil all .**
所以 意思是 , 所以 乏味的 , 所以 无味 : 他们 剧透 全部 .

如此卑鄙，如此乏味，如此无趣：他们毁了一切。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

['ʌðə(r)z] [ə'fekt] [mæg'nɪfɪsns] [ə'ləʊn] ;
**Others affect Magnificence alone ;**
其他的 影响 壮丽 独自的 ;

另一些则只影响辉煌;

[ænd; ənd] [raɪz] [ɪn] [lɑːdʒ] [ɪ'nɔːməs] [hiːps] [ɒv; əv] [stəʊn] ;
**And rise in large enormous Heaps of Stone ;**
和 上升 在 大的 巨大的 堆积 的 石头 ;

并升起巨大的石堆；

[swel] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [dəʊm] , [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [bɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,
**Swell the huge Dome , and Turrets bid to rise ,**
膨胀 这 巨大的 穹顶 , 和 炮塔 出价 到 上升 ,

巨大的穹顶隆起，炮塔拔地而起。

[ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒn] ['taʊəz] ; [ə'trækt] [ðə; ði] - [aɪz] .
**And Towers on Towers ; attract the Gazer's Eyes .**
和 塔楼 在 塔楼 ; 吸引 这 - 眼睛 .

高楼林立，吸引着观者的目光。

[sʌm; səm] [deə(r)] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [əʊld] , [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [wei] ,
**Some dare not leave the old , the beaten Way ,**
一些 敢 不是 离开 这 老的 , 这 被打败 方式 ,

有些人不敢离开旧的、被人践踏的道路，

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [njuː] ['meθədz] , [ɔː(r)] [ɪn] ['saɪəns] [streɪ] :
**To search new Methods , or in Science stray :**
到 搜索 新的 方法 , 或者 在 科学 流浪 :

探索新方法，或在科学领域迷失方向:

['ʌðə(r)z] [wɪð] [waɪld] [və'raɪətiz] [ɪn'geɪdʒ] ,
**Others with wild Varieties engage ,**
其他的 和 荒野 品种 从事 ,

其他拥有野生品种的人也会参与进来，

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [reɪdʒ] ;
**And build a Seat to face the Ocean's Rage ;**
和 建造 一个 座位 到 脸 这 海洋的 愤怒 ;

建造一个座位，直面海洋的怒火；

[kɑːv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [flʌdz] ,
**Carve Fruit and Flowers , to face the raging Floods ,**
雕刻 水果 和 花朵 , 到 脸 这 愤怒 洪水 ,

雕刻水果和鲜花，以应对汹涌的洪水。

[ fes'tuːn ] [ɒv; əv] [ʃelz] , [ɔː(r)] [fɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪdi] [wʊdz] .
**Festoons of Shells , or Fish , for shady Woods .**
花环 的 贝壳 , 或者 鱼 , 为了 阴凉 伍兹 .

用贝壳或鱼做成的花环，装饰阴凉的树林。

[ðʌs] ['wɪlf(ə)l] ['ɜːrɪŋ] , [wɪð] [wɒnt] [ɒv; əv] [skɪl] ,
**Thus willful Erring , join'd with Want of Skill ,**
因此 任性的 犯错 , 加入 和 想 的 技能 ,

因此，故意犯错，加上技能不足，

[ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['sɜːt(ə)n] [wei] [ɒv; əv] ['ɜːrɪŋ] [stɪl] .
**Is the most certain Way of Erring still .**
是 这 最多 肯定 方式 的 犯错 仍然 .

最确定会犯错的方式依然如此。

[ðə; ði] ['miːnɪst] ['wɜːkmən] , [meɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs]
**The meanest Workman , may attempt to place**
这 最卑鄙的 工人 , 可能 试图 到 地方

最卑鄙的工人，也可能试图安置

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dres] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ə; eɪ] [speɪs] ;
**A little Dress to decorate a Space ;**
一个 小的 裙子 到 装饰 一个 空间 ;

一件用来装饰空间的小裙子；

[meɪ] [pʊt] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,

| May | put | an | Ornament | about | a | Door | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 可能 | 放 | 一个 | 装饰品 | 关于 | 一个 | 门 | , |

可以在门上挂个装饰品,

[ɔː(r)] ['dekəreɪt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] :

| Or | decorate | a | Window | , | and | no | more | : |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 或者 | 装饰 | 一个 | 窗户 | , | 和 | 不 | 更多的 | : |

或者装饰一扇窗户,仅此而已:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 建筑的艺术：一首模仿贺拉(The Art of Architecture A Poem in Imitation )



[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] , [ɪz] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
**But then to finish , is beyond his Skill ,**
但 然后 到 结束 , 是 超过 他的 技能 ,

但要完成最后的收尾工作，已经超出了他的能力范围。

[ænd; ənd][wiː; wi] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [rest] , [ɪkˈsiːdɪŋ] [ɪl] .
**And we suppose the rest , exceeding ill .**
和 我们 认为 这 休息 , 超过 患病的 .

我们推测其余的人病情都非常严重。

[ænd; ənd] - [tɪz] [rɪˈdɪkjələs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [gʊd] [pɑːt] ,
**And ' tis ridiculous for one good Part ,**
和 - 的 荒谬的 为了 一 好的 部分 ,

而且，就其中一部分而言，这简直荒谬至极。

[weə(r)] [wɒt] [rɪˈmeɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ˈskænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] ;
**Where what remains are Scandal to the Art ;**
在哪里 什么 遗迹 是 丑闻 到 这 艺术 ;

剩下的部分对艺术而言是丑闻；

[ [ˌpiː ˈdʒiː][naɪn] ]
**[ pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[weə(r)] [ˈəʊnli][wʌn][ɪz] [ˈlʌkɪli] ,
**Where only one is luckily adorn'd ,**
在哪里 仅有的 一 是 幸运的是 装饰 ,

只有一个幸运地被装饰着，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [rɪˈmɑːkəbli] - .
**And all the rest remarkably deform'd .**
和 全部 这 休息 非常 - .

其余的都严重畸形。

[let] [ˈɑːrkəˌtekts] [əˈtempt] [ðeə(r)] [skɪl] [tuː; tə] [ʃəʊ]
**Let Architects attempt their Skill to show**
让 建筑师 试图 他们的 技能 到 展示

让建筑师们尝试展现他们的技能

[ɪn] [smɔːl] [dɪˈzaɪnz] [æt; ət][fɜːst] ; [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] .
**In small Designs at first ; in what they know .**
在 小的 设计 在 第一的 ; 在 什么 他们 知道 .

起初从小的设计入手；从他们所了解的领域入手。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)][ˈdʒiːniəs][raɪz] , [tuː; tə][traɪ]
**Then as they find their Genius rise , to try**
然后 作为 他们 寻找 他们的 天才 上升 , 到 尝试

然后，当他们发现自己的天赋崛起时，便会尝试

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [stˈrʌktʃəz] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈmægnɪfaɪ] .
**How much their Structures they can magnify .**
如何 很多 他们的 结构 他们 能 放大 .

它们能将它们的结构放大多少倍。

[ʃəʊ] [haʊ] [kən'viːniəns] , ['bjuːti] , ['sɪmətri] ,
**Shew how Convenience , Beauty , Symmetry ,**
秀 如何 方便 , 美丽 , 对称 ,

展现便利、美观、对称之美

---

[haʊ] ['meθəd] , [ɑːt] , [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [ə'griː] .
**How Method , Art , and Nature will agree .**
如何 方法 , 艺术 , 和 自然 将要 同意 .

方法、艺术和自然将如何和谐共处。

---

[ruːlz] [wel] [ə'prəʊpriət] [wɪl] ['evə(r)] [pliːz] ,
**Rules well appropriate will ever please ,**
规则 出色地 合适的 将要 曾经 请 ,

合适的规则总能让人满意。

---

[ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [dres] , [ɪz] [plækd] [wɪð] ['greɪtɪst] [iːz] .
**And proper Dress , is plac'd with greatest Ease .**
和 恰当的 裙子 , 是 放置 和 最 舒适 .

得体的着装，自然而然地就能做到。

---

[fɜːst] ['stʌdi] ['neɪtʃə(r)] , [weə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [fɪl]
**First study Nature , where , and how to fill**
第一的 学习 自然 , 在哪里 , 和 如何 到 充满

首先研究自然，了解其分布和填充方式。

---

[ðə; ði] ['veəriəs] [vɔɪdz] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmənt] [wɪð] [skɪl] .
**The various Voids , and ornament with Skill .**
这 各种各样的 空隙 , 和 装饰品 和 技能 .

各种虚空，以及用技巧装饰。

---

[tʃuːz] [ðə; ði] [dʒʌst] ['embləmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [paɪl] [ænd; ənd] [spɒt] ;
**Chuse the just Emblems for the Pile and Spot ;**
选择 这 只是 徽章 为了 这 桩 和 点 ;

为堆和点选择合适的徽章；

---

[ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] ['templz] [suːt] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [grɒt] .
**The Dress of Temples suit not with a Grot .**
这 裙子 的 寺庙 套装 不是 和 一个 格罗特 .

寺庙的服饰并不适合格罗特。

---

[ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlə] ['dɪfə(r)] [waɪd] ,
**The Palace , and the Villa differ wide ,**
这 宫殿 , 和 这 别墅 不同 宽的 ,

宫殿和别墅截然不同。

---

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] , [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['ɔːnəmənt] [prə'vaɪd] ,
**For both , a proper Ornament provide ,**
为了 两个都 , 一个 恰当的 装饰品 提供 ,

对于两者而言，合适的装饰品都能提供……

---

[pə'hæps] [ɪn] [ðɪs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [prə'fjuːsnis] [speə(r)] ;
**Perhaps in this , you must Profuseness spare ;**
也许 在 这 , 你 必须 丰富的 空闲的 ;

或许在这方面，你必须克制过剩；

---

[wen] [ðæt] ; [rɪ'kwaɪəz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lævɪʃ] [ðeə(r)] .
**When that ; requires you to be lavish there .**
什么时候 那 ; 需要 你 到 是 奢华的 那里 .

如果那样的话，就需要你在那里大手笔消费。

---

[ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [teɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪldɪŋ] [sprɪŋz]
**If from the usual Taste your Building springs**
如果 从 这 通常 品尝 你的 建筑 弹簧

如果从通常的品味你的建筑弹簧

[mæg'nɪfɪsntli] [greɪt] , [ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] ,
**Magnificently great , a Seat for Kings ,**
壮丽 伟大的 , 一个 座位 为了 国王 ,

宏伟壮丽，帝王之座

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[let] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɔːltɪd] ['fænsi] , [ðəʊ] - - [tɪz] [njuː] ,
**Let your exalted Fancy , tho ' ' tis new ,**
让 你的 崇高 想要 , 虽然 - - 的 新的 ,

让你的高尚幻想，即使它是新的，

[kiːp] [ðə; ði] [greɪt] [aːts] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] [ɪn] [vjuː] ;
**Keep the great Arts of Greece and Rome in View ;**
保持 这 伟大的 艺术 的 希腊 和 罗马 在 看法 ;

时刻铭记希腊罗马的伟大艺术；

[frɒm; frəm] [ðens] [jɔː(r); jə(r)] [fæbrɪk] [fɔːm] , [jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] [fləʊ] ,
**From thence your Fabrick form , your Genius flow ,**
从 因此 你的 织物 形式 , 你的 天才 流动 ,

由此，你的 Fabrick 形态，你的天才之流，

[ðens] [bɪd][ðə; ði] - - ['bʊzəm] [gləʊ] .
**Thence bid the Ravish'd Gazer's Bosom glow .**
因此 出价 这 - - 怀 辉光 .

让被蹂躏的凝视者的胸膛闪耀光芒。

[kæn; kən][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [krɪtɪk] ['dʒʌstli] [bleɪm]
**Can an impartial Critick justly blame**
能 一个 公正 评论家 公正地 责备

公正的评论家能否公正地指责

[ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][dʒəunz] , ( [ɔː(r)][ɛf'ɛl] - [tiː] - [ˌef 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ; )
**A Fault in Jones , ( or Fl - t - ft , is the same ; )**
一个 过错 在 琼斯 , ( 或者 弗 - t - 英尺 , 是 这 相同的 ; )

Jones 中的故障（或 Fl-t-ft，意思相同;）

[ænd; ənd] [jet] [ə'pruːv] [ɪn] ['hɔːksˌmʊr] , [ɔː(r)][ɪn][dʒeɪ] — — [es] ,
**And yet approve in Hawksmoor , or in J — — s ,**
和 然而 批准 在 霍克斯穆尔 , 或者 在 J — — s ,

然而，在霍克斯莫尔或J——s中却得到了认可，

[ðə; ði] [seɪm] [waɪld]['erə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɛkstɹ'iːmz] ?
**The same wild Error , or the same Extremes ?**
这 相同的 荒野 错误 , 或者 这 相同的 极端情况 ?

是同样的异常错误，还是同样的极端情况？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [fjuː] , [ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [ai] [ɪm'pɑːt] ,
**Why should the few , the Rules which I impart ,**
为什么 应该 这 很少 , 这 规则 哪个 我 传授 ,

为什么少数人应该遵守我所传授的规则？

[biː; bi] [kən'struːd] [ɪl] , [biː; bi]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] ?
**Be construed ill , be Scandal to the Art ?**
是 解释 患病的 , 是 丑闻 到 这 艺术 ?

被误解，成为艺术界的丑闻？

[wen] [gɪbz] , [səʊ] ['kəʊpiəs] , [səʊ] - [hæz; həz] [biːn] ,
**When Gibbs , so copious , so enrich'd has been ,**
什么时候 吉布斯 , 所以 丰富 , 所以 - 有 到过 ,

当吉布斯如此丰富、如此富足时，

[nəʊ] [pɑːrts] [əb'skjʊə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsf(ə)l] [siːn] .
**No Part's obscure , but all are useful seen .**
不 部分 朦胧 , 但 全部 是 有用 已见 .

没有哪个部分晦涩难懂，但每个部分都很有用。

[men] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [wɪl] , [prɪ'tens] ,
**Men always had , and ever will , Pretence ,**
男人 总是 有 , 和 曾经 将要 , 虚伪 ,

男人过去有，将来也永远会有伪装。

[æt; ət] [liːst] [wɪð] ['meθəd] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊə(r)] [sens] :
**At least with Method , to improve our Sense :**
在 至少 和 方法 , 到 提升 我们的 感觉 :

至少通过方法，可以提升我们的感知能力：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [lɔːz] , [haʊ'evə(r)] [dʒʌst] [ɔː(r)] [truː] ,
**And the last Laws , however just or true ,**
和 这 最后的 法律 , 然而 只是 或者 真的 ,

而最后的那些法律，无论多么公正或真实，

[mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [pɑːm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [njuː] .
**Must give the Palm to such which are more new .**
必须 给 这 棕榈 到 这样的 哪个 是 更多的 新的 .

必须把掌权给那些更新的人。

[wʌn] [jɪə(r)] , [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'raɪz] ,
**One Year , a Train of Images arise ,**
一 年 , 一个 火车 的 图片 出现 ,

一年之内，一系列影像浮现，

[ðə; ði] [nekst] [ə; eɪ] ['geɪə(r)] , [njuːə] [fɔːm] [sə'plaɪz] .
**The next a gayer , newer Form supplies .**
这 下一个 一个 更gay , 较新的 形式 补给品 .

接下来是更同性恋化、更新的Form供应。

[wʌn] [siːn] - , [mʌst; məst] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [jiːld] ,
**One Scene improv'd , must to another yield ,**
一 场景 - , 必须 到 其他 屈服 ,

一场戏即兴发挥，必须让步于另一场戏。

[ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] [feɪt] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ðə; ði] [fiːld] .
**And all resign to Fate , and quit the Field .**
和 全部 辞职 到 命运 , 和 辞职 这 场地 .

于是，所有人都向命运屈服，退出了战场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[ðə; ði] - [ˌes 'tiː] . - , [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['tɔːrˌbeɪ] ,
**The fam'd St . Hellen's , and the fam'd Torbay ,**
这 - 英石 . - , 和 这 - 托贝 ,

著名的圣海伦斯和著名的托贝

[weə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] ['glɔːriəs] [fliːts] , [ɪn] ['seɪfti] [leɪ] .
**Where GEORGE'S Glorious Fleets , in Safety lay .**
在哪里 乔治的 辉煌 舰队 , 在 安全 躺 .

乔治的光荣舰队，安然停泊在那里。

[ðə; ði] [bæŋk] , [ðə; ði] [mɜːrz] , [ðə; ði] ['treʒəri] [wɪl] [fɔːl] ,
**The Bank , the Meuse , the Treasury will fall ,**
这 银行 , 这 默兹河 , 这 财政部 将要 落下 ,

银行、默兹河、财政部都将陷落，

[wʌn] ['kɒmən] ['ruːɪn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɔːl] :
**One common Ruin overwhelming all :**
一 常见的 废墟 压倒 全部 :

一座压倒一切的共同废墟:

[neɪ] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [fleɪmz] ,
**Nay this great City may be lost in Flames ,**
不 这 伟大的 城市 可能 是 丢失的 在 火焰 ,

不，这座伟大的城市可能会在烈焰中化为灰烬。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪl.əz] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zɑːrt] [pleɪnz] .
**And what are Villa's , may be desart Plains .**
和 什么 是 别墅的 , 可能 是 德萨特 平原 .

而维拉的，可能是荒芜的平原。

[ðə; ði] [ bliːt ] [fl'ɒks] , [ɒn] [streɪ] ,
**The Bleating Flocks , on ruin'd Fabricks stray ,**
这 咩咩叫 群 , 在 毁了 面料 流浪 ,

咩咩叫的羊群，在残破的布料上迷路了，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['templz] , [naʊ] [ɪn] ['æʃɪz] [leɪ] :
**And what were Temples , now in Ashes lay :**
和 什么 是 寺庙 , 现在 在 灰烬 躺 :

曾经的圣殿，如今已化为灰烬:

[ðə; ði] [grəʊvz] [ə'raɪz] [weə(r)] ['gɪldɪd] ['tɜːrɪts] [ʃɒn] ,
**The Groves arise where Gilded Turrets shone ,**
这 格罗夫斯 出现 在哪里 镀金 炮塔 闪耀 ,

在镀金塔楼闪耀之处，耸立着树林。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['gaːdnz] [naʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] [stəʊn] .
**And what are Gardens now , were Heaps of Stone .**
和 什么 是 花园 现在 , 是 堆积 的 石头 .

而如今的花园，曾经只是一堆堆石头。

[jet] [ðəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [wɪl] [ɪn] [ə'blɪviən] [laɪ] ,
**Yet Those , and They , will in Oblivion lye ,**
然而 那些 , 和 他们 , 将要 在 遗忘 碱液 ,

然而，那些人和他们，终将长眠于遗忘之中。

[ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [taɪmz] , [fə'gɒt] , [ænd; ənd][daɪ] .
**And all , in future Times , forgot , and die .**
和 全部 , 在 未来 《时代周刊》 , 忘了 , 和 死 .

而在未来的时代，所有人都会被遗忘，然后死去。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːtɪsts] ['tʃælɪndʒ] ['fjuːtʃə(r)] [preɪz] ,
**Why then should Artists challenge future Praise ,**
为什么 然后 应该 艺术家 挑战 未来 称赞 ,

那么，艺术家为何要质疑未来的赞誉呢?

[wen] [taɪm] [di'vauəz] [ðeə(r)] [wɜːks] [səʊ] ['meni] [weɪz] ?
**When Time devours their Works so many Ways ?**
什么时候 时间 吞噬 他们的 作品 所以 许多 方式 ?

当时间以如此多种方式吞噬他们的作品时?

[bʌt; bət] [juːz] [hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['rəʊmən] [ruːlz] ,
**But Use has rais'd the Greek and Roman Rules ,**
但 使用 有 提高 这 希腊语 和 罗马 规则 ,

但尤瑟已经推翻了希腊和罗马的规则。

[ænd; ənd] ['^ɔθik] ['præktɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skuːlz] .
**And banish'd Gothick Practice from the Schools .**
和 放逐 哥特式 实践 从 这 学校 .

并将哥特式修行从学校中彻底清除。

[juːz] [ɪz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
**Use is the Judge , the Law , the Rule of Things ,**
使用 是 这 法官 , 这 法律 , 这 规则 的 事物 ,

使用即是评判者、法律和规则。

[wens] [aːts] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wens] [ðə; ði] ['saɪəns] [sprɪŋz] .
**Whence Arts arose , and whence the Science springs .**
何处 艺术 出现 , 和 何处 这 科学 弹簧 .

艺术由此而生，科学由此而来。

[æt; ət] ['æθənz] [fɜːst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɑːt] [bɪ'gæn] ;
**At Athens first the rising Art began ;**
在 雅典 第一的 这 上升 艺术 开始 ;

艺术的兴起首先在雅典开始；

['siːkrɔps] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [fɜːst] - [aʊt] [ðə; ði] [plæn] .
**Cecrops , the King , first modell'd out the Plan .**
塞克罗普斯 , 这 国王 , 第一的 - 出去 这 计划 .

塞克洛普斯国王首先制定了该计划。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ðə; ði] ['stjuːdiəs] [juːθ] ; [pə'sjuːd] [wɪð] ['ɑːd(ə)nt] [keə(r)]
**The studious Youth ; pursued with ardent Care**
这 好学的 青年 ; 追击 和 热心 关心

勤奋好学的青年；被热切地追求

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ruːlz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
**The Infant Rules , unpolish'd as they were ,**
这 婴儿 规则 , - 作为 他们 是 ,

《婴儿规则》，尽管还不够完善，

[tɪl] - [prə'tekʃ(ə)n] [sɔːt] ,
**Till banish'd Dædalus Protection sought ,**
直到 放逐 - 保护 寻求 ,

直到被放逐的代达罗斯寻求庇护，

[ðeə(r)] [wel] [rəsiːvd] , [ðə; ði] [stɹ'ɪktɐ] [ruːlz] [hiː; hi] [tɔːt] ;
**There well receiv'd , the stricter Rules he taught ;**
那里 出色地 已收到 , 这 更严格 规则 他 教授 ;

他所传授的更严格的规则在那里受到了欢迎；

[ðeə(r)] [aːts] , [ðeə(r)] ['saɪəns] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [skuːlz] ,
**Their Arts , their Sciences , were learn'd in Schools ,**
他们的 艺术 , 他们的 科学 , 是 学会了 在 学校 ,

他们的艺术和科学都是在学校里学习的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [pɹ'iːsɛpts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ruːlz] .
**And all their Precepts were confin'd to Rules .**
和 全部 他们的 戒律 是 受限 到 规则 .

他们的所有戒律都局限于规章制度之中。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [triː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] - [gruː]
**The swelling Tree , as it unpolish'd grew**
这 肿胀 树 , 作为 它 - 生长

那棵未经雕琢的树渐渐膨胀起来

[ʌn'dekəˌreɪtɪd] , ['neɪtɪv] ['greɪsɪz] [ʃəʊ] ;
**Undecorated , Native Graces shew ;**
未装饰的 , 本国的 恩典 展示 ;

未经修饰的本土美貌展现；

[frɒm; frəm] [ðens] [ðə; ði] ['kɒləm] , [ɪn][ɪts]['pjʊrər] [dres] ,
**From thence the Column , in its purer Dress ,**
从 因此 这 柱子 , 在 它是 更纯净 裙子 ,

由此，柱子以其更纯粹的面貌出现，

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [mʌst; məst][ðə; ði] [fɔːm] [kən'fes] :
**The Work of Nature , must the Form confess :**
这 工作 的 自然 , 必须 这 形式 承认 :

自然之作，形式必须承认：

[ðə; ði] , [ðə; ði]['fluːtɪd] , [ɔː(r)]['ti 'eɪtʃ] - - [vaɪn] ,
**The wreath'd , the fluted , or th ' encumb'ring Vine ,**
这 戴花环 , 这 凹槽 , 或者 th - - 藤 ,

缠绕的、有凹槽的，或沉重的葡萄藤，

[wɪð] ['plentiəs] ['brɑːntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['pɪlə(r)] [twaɪn] ;
**With plenteous Branches round the Pillar twine ;**
和 丰富的 分支 圆形的 这 支柱 缠绕 ;

柱子周围缠绕着茂密的枝条；

[jet] [stɪl] [ɪts][pjʊə(r)] [sɪm'plɪsəti] [juː; jʊ] [siː] ;
**Yet still its pure Simplicity you see ;**
然而 仍然 它是 纯的 简单 你 看 ;

然而，你仍然能感受到它的纯粹简洁；

[ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ɑːt] , [rɪ'zemb(ə)lz] [stɪl] [ə; eɪ] [triː] .
**The Shaft of Art , resembles still a Tree .**
这 轴 的 艺术 , 类似 仍然 一个 树 .

艺术之轴，依然像一棵树。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] , [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [stɪl]
**But how to appropriate , to embellish still**
但 如何 到 合适的 , 到 润 仍然

但是如何挪用、如何润色呢？

['dʒʌstli] , [ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ænd; ənd] [fɪl] ,
**Justly , the Space to decorate and fill ,**
公正地 , 这 空间 到 装饰 和 充满 ,

恰如其分地，留出空间进行装饰和填充。

[tuː; tə] [gɪv] - ['bjuːti] [tuː; tə] [iːtʃ] [pɑːt] ,
**To give proportion'd Beauty to each Part ,**
到 给 - 美丽 到 每个 部分 ,

使每个部分都呈现出协调的美感，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] :
**To make the whole subservient to the Art :**
到 制作 这 所有的 顺从的 到 这 艺术 :

使整个世界服从于艺术：

[ðə; ði] [ˌɪn'bɔːn] - ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [pə'sjuː] ,
**The Inborn - Traces of the Mind pursue ,**
这 先天 - 痕迹 的 这 头脑 追求 ,

心灵的先天痕迹追寻着

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] ['tiːtʃɪz] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kluː] .
**For Nature teaches how to find the Clue .**
为了 自然 教导 如何 到 寻找 这 线索 .

因为大自然教会我们如何找到线索。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ðə; ði]['saɪlənt] [grəʊvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][mʌst; məst] [greɪs] ;
**The silent Groves a little Pile must grace ;**
这 沉默的 格罗夫斯 一个 小的 桩 必须 优雅 ;

寂静的树林里必须有一堆小东西来点缀;

[nɔː(r)] [jet] [tuː] [greɪv] , [ɔː(r)] ['lævɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
**Nor yet too grave , or lavish for the Place .**
也不 然而 也 严重 , 或者 奢华的 为了 这 地方 .

既不过分庄重，也不显得过于奢华，与这个地方不符。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pɑːθ] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pliːz] ,
**We find the middle Path , the Way to please ,**
我们 寻找 这 中间 小路 , 这 方式 到 请 ,

我们找到了中庸之道，找到了取悦他人的方法。

[ænd; ənd] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [pɑːts] [wɪð] ['greɪtə(r)] [iːz] .
**And decorate the Parts with greater Ease .**
和 装饰 这 部分 和 更大的 舒适 .

并且更容易地装饰各个部件。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['dɪstənt] [siːn] ,
**But when the Opening to some distant Scene ,**
但 什么时候 这 开幕 到 一些 遥远 场景 ,

但当某个遥远场景的开场,

[weə(r)] [lɔːnz] , [ænd; ənd] - ['prɒspekts] [ˌɪntə'viːn] ;
**Where Lawns , and liv'ning Prospects intervene ;**
在哪里 草坪 , 和 - 前景 干预 ;

草坪与生活前景交汇之处;

[weə(r)] ['vɪstəz] [ɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gaːdnz] [tʃɑːm] ;
**Where Vista's or delightful Gardens charm ;**
在哪里 视野 或者 愉快 花园 魅力 ;

Vista 或迷人花园的魅力所在;

[weə(r)] ['vɜːd(ə)nt] [bj'uːtɪz] [ɔːl]['aʊə(r)] ['sensɪz] [wɔːm] :
**Where verdant Beauties all our Senses warm :**
在哪里 葱茏 美女 全部 我们的 感官 温暖的 :

翠绿美景温暖着我们的所有感官:

[let] [ænd; ənd] [fruːt] [ɪn] ['siːmɪŋ] ['waɪldnəs] [grəʊ] ;
**Let Flow'rs and Fruit in seeming Wildness grow ;**
让 花朵 和 水果 在 似乎 野性 生长 ;

让花果在看似野蛮的环境中生长;

[ænd; ənd][ðeə(r)][let] ['lævɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [siːm] [tuː; tə] [fləʊ] .
**And there let lavish Nature seem to flow .**
和 那里 让 奢华的 自然 似乎 到 流动 .

让大自然的丰饶之美在那里自由流淌。

[ðeə(r)] [let][ðə; ði] [pɑːts] , [ðə; ði] - [aɪ] [sə'praɪz] ;
**There let the Parts , the Gazer's Eye surprize ;**
那里 让 这 部分 , 这 - 眼睛 惊喜 ;

让各部分，让凝视者的眼睛，带来惊喜;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [gliːb] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ['hɑːmənaɪz] .
**And with the Glebe the Structure Harmonize .**
和 和 这 格莱布 这 结构 协调 .

而格莱布的结构则与之和谐。

[weə(r)] ['sevən] , [trent] , [ɔː(r)] - - [saɪd] ,
**Where Severn , Trent , or Thames's ouzy Side ,**
在哪里 塞文 , 特伦特 , 或者 - - 边 ,

塞文河、特伦特河或泰晤士河的淡黄色河岸,

[pɔːrz] [ðə; ði] [smuːð] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['iːzi] [taɪd] :
**Pours the smooth Current of their easy Tide :**
倾倒 这 光滑的 当前的 的 他们的 简单的 潮 :

倾泻而下，带来他们轻松的潮汐：

[iːtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['seɪmnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,
**Each will require a Sameness to the Spot ,**
每个 将要 要求 一个 相同性 到 这 点 ,

每件事都需要与原地保持一致，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] [sel] , [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [grɑːt] .
**For this a Cell , a Cascade , or a Grott .**
为了 这 一个 细胞 , 一个 级联 , 或者 一个 格罗特 .

对于这种细胞、级联或洞穴来说。

[ðə; ði] [mɒs] , [ɔː(r)]['glaɪdɪŋ] [striːmz] [prə'dʌktɪv] [stɔː(r)] ,
**The Moss , or gliding Streams productive Store ,**
这 苔藓 , 或者 滑翔 流 生产力 店铺 ,

苔藓，或滑行的溪流，丰富的储藏室，

[tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [ʃɔː(r)] :
**To grace the Building on the verdant Shore :**
到 优雅 这 建筑 在 这 葱茏 支撑 :

为绿意盎然的海岸边的建筑增添光彩：

[ðeə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['tʌskən] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fɪks] ,
**There the rough Tuscan , or the Rustick fix ,**
那里 这 粗糙的 托斯卡纳 , 或者 这 乡村 使固定 ,

那里有粗犷的托斯卡纳风味，或者鲁斯蒂克风味的改良版。

[ɔː(r)]['peb(ə)lz] , [ʃelz] , [ɔː(r)] - ['mætə(r)][mɪks] .
**Or Pebbles , Shells , or calcin'd Matter mix .**
或者 鹅卵石 , 贝壳 , 或者 - 事情 混合 .

或者鹅卵石、贝壳或煅烧物混合物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] - [rɪ'zembld] [fɔːm] ,
**The frozen Isicle's resembled Form ,**
这 冷冻 - 类似 形式 ,

冰冻的冰柱形状类似物体。

[ɔː(r)] [siː] - [griːn] [wiːd] , [jɔː(r); jə(r)]['grɒtəʊ][mʌst; məst] [ə'dɔːn] .
**Or Sea - green Weed , your Grotto must adorn .**
或者 海 - 绿色的 杂草 , 你的 石窟 必须 装饰 .

或者，你的洞穴必须用海藻来装饰。

[nɪə(r)][sʌm; səm][ləʊn] [wʊd] , [ðə; ði] [geɪ] [pə'vɪliən] [pleɪs] ;
**Near some lone Wood , the gay Pavilion place ;**
靠近 一些 孤独 木头 , 这 同性恋 亭 地方 ;

在一片孤寂的树林附近，有一座同性恋凉亭；

[let] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [məʊd] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [greɪs] :
**Let the Corinthian Mode the Structure grace :**
让 这 科林斯 模式 这 结构 优雅 :

让哥林多式的结构成为恩典：

[kɑːv] [hɪə(r)] [ fes'tuːn ] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] :
**Carve here Festoons of lovely Flowers and Fruit :**
雕刻 这里 花环 的 迷人的 花朵 和 水果 :

在这里雕刻美丽的鲜花和水果花环：

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [spɒt] , [let] [ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [suːt] .
**And with the Spot , let the Enrichments suit .**
和 和 这 点 , 让 这 富集 套装 .

而对于 Spot，让 Enrichments 适合你。

[ɒn] [sʌm; səm] [ə'sent] , [ðə; ði] ['pleɪnə(r)] [fæbrɪk] [vjuː] ;
**On some Ascent , the plainer Fabrick view ;**
在 一些 上升 , 这 更朴素 织物 看法 ;

在某些攀登过程中，可以看到更清晰的 Fabrick 景色;

[ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skʌlptʃəz] [fjuː] .
**The Dress Ionick , and the Sculptures few .**
这 裙子 艾奥尼克 , 和 这 雕塑 很少 .

伊奥尼克的裙子，以及寥寥几件雕塑。

[fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] , [bʌt; bət] [pleɪn] [ænd; ənd] [niːt] ,
**Few are the Ornaments , but plain and neat ,**
很少 是 这 装饰品 , 但 清楚的 和 整洁的 ,

装饰品不多，但朴素整洁。

[ðə; ði] [liːst] [rɪ'dʌndənt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [kəm'pliːt] .
**The least Redundant are the most Compleat .**
这 至少 多余的 是 这 最多 完成 .

冗余度最低的方案才是最完整的方案。

[gɪbz] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [məʊst] [taɪmz] [ɪn] [dres] [tuː; tə] [pliːz] ,
**Gibbs may be said , most Times in Dress to please ,**
吉布斯 可能 是 说 , 最多 《时代周刊》 在 裙子 到 请 ,

可以说，吉布斯大多数时候都穿着得体，以取悦他人。

[ænd; ənd] [fjuː] [kæn; kən] ['dekəreɪt] [wɪð] ['greɪtə(r)] [iːz] :
**And few can decorate with greater Ease :**
和 很少 能 装饰 和 更大的 舒适 :

很少有人能像他那样轻松地进行装饰：

[bʌt; bət] [dʒəunz] [mɔː(r)] ['dʒʌstli] [njuː] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [tʃɑːm] ,
**But Jones more justly knew the Eye to charm ,**
但 琼斯 更多的 公正地 知道 这 眼睛 到 魅力 ,

但琼斯更懂得如何用魅力征服“眼睛”。

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsi] [wɔːm] ;
**To please the Judgment , and the Fancy warm ;**
到 请 这 判断 , 和 这 想要 温暖的 ;

为了取悦审判，也为了温暖幻想;

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [gleɪd] ,
**To give a Greatness to the opening Glade ,**
到 给 一个 伟大 到 这 开幕 林间空地 ,

为了赋予开阔的林间空地以宏伟的气势，

[ɔː(r)] ['pliːzɪŋ] ['sɒftnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒləm] [ʃeɪd] ;
**Or pleasing Softness to the solemn Shade ;**
或者 令人愉悦 柔软 到 这 庄严 阴影 ;

或者说，为庄严的阴影增添一丝柔和之美;

[tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['væli] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [hɪl] ,
**To suit the Valley , or the rising Hill ,**
到 套装 这 谷 , 或者 这 上升 爬坡道 ,

为了适应山谷或隆起的山丘，

[ɔː(r)] [greɪs] [ðə; ði] - [miːd] , [ɔː(r)] ['sɪlvə(r)] [rɪl] .
**Or grace the Flow'ry Mead , or Silver Rill .**
或者 优雅 这 - 米德 , 或者 银 溪流 .

或者去弗洛里米德或银溪看看。

[ɪn][eɪtʃ] — [keɪ] — [ɑː(r)] ; [viː] — [biː] — - [es] ['veri] [səʊl] [juː; jʊ] [treɪs] ,
**In H — k — r ; V — b — ' s very Soul you trace ,**
在 H — k — r ; V — b — - s 非常 灵魂 你 痕迹 ,

在H—k—r; V—b—的灵魂深处，你寻觅着，

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'miːnɪŋ] [dres] , [ɪn] ['evri] [pleɪs] ;
**The same unmeaning Dress , in every Place ;**
这 相同的 无意义的 裙子 , 在 每一个 地方 ;

同样的毫无意义的裙子，在任何地方；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [hiːp] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənt] [θɪŋz] :
**The same wild Heap of inconsistent Things :**
这 相同的 荒野 堆 的 不一致 事物 :

还是那堆杂乱无章、自相矛盾的东西：

[frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['pæləs] [sprɪŋz] ;
**From whence the Prison , or the Palace springs ;**
从 何处 这 监狱 , 或者 这 宫殿 弹簧 ;

监狱或宫殿由此而来；

[ə; eɪ] ['tʌskən] ['pɔːtl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæləs] [geɪt] ,
**A Tuscan Portal for a Palace Gate ,**
一个 托斯卡纳 门户网站 为了 一个 宫殿 门 ,

托斯卡纳风格的宫殿大门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] ['kɒləm] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] .
**And a Corinthian Column in a Lake .**
和 一个 科林斯 柱子 在 一个 湖 .

湖中还有一根科林斯式圆柱。

[fɔː(r); fə(r)] - ['kɒləms] [ɑː(r)] — [el] — [es] [siː] ,
**For disproportion'd Columns R — l — s see ,**
为了 - 列 拉 — 我 — s 看 ,

有关比例失调的 R—l —s 列，请参见：

[weə(r)] ['naɪðə(r)] [ɑːt] , [ɔː(r)] [ruːlz] , [ɔː(r)] [fɔːm] [ə'griː] ;
**Where neither Art , or Rules , or Form agree ;**
在哪里 两者都不 艺术 , 或者 规则 , 或者 形式 同意 ;

当艺术、规则或形式都不一致时；

[əb'sɜːdli] [bæd] , [ænd; ənd] [grəʊn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [dʒest] :
**Absurdly bad , and grown a publick Jest :**
荒谬地 坏的 , 和 生长 一个 公众 笑话 :

荒谬至极，成了公众笑话：

[baɪ][fɑː(r)] [tuː] [haɪ] — [tuː] ['hevi] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .
**By far too HIGH — too HEAVY all the rest .**
经过 远的 也 高的 — 也 重的 全部 这 休息 .

太高了——其他所有方面都太重了。

[wʊd] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪstə(r)] - [aːts] [ɪm'pruːv] [ɪn] [skuːlz] ?
**Would you the Sister - Arts improve in Schools ?**
会 你 这 姐姐 - 艺术 提升 在 学校 ?

你认为姐妹艺术在学校里会得到提升吗？

[ɪn] ['skʌlptʃə(r)] ['fɒləʊ] - ['tʃəʊzn] [ruːlz] ;
**In Sculpture follow Rysbrack's chosen Rules ;**
在 雕塑 跟随 - 选定 规则 ;

在雕塑创作中，遵循里斯布拉克选择的规则；

[ɪn] ['pɔːtreɪt] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] - [fɔːs] :
**In Portrait seek for Amiconi's Force :**
在 肖像 寻找 为了 - 力量 :

在肖像中寻找阿米科尼的力量：

['hjuːmə(r)][ɪn] ['həʊgɑːθ] : ['wuːtən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] :
**Humour in Hogarth : Wooten for a Horse :**
幽默 在 霍加斯 : 伍顿 为了 一个 马 :

霍加斯的幽默：为马而战：

[ɪn] ['lændskeɪp] , ['læmbət] ; [ɔː(r)][ɪn] ['kreɪənz] , [siː]
**In Landscape , Lambert ; or in Crayons , see**
在 景观 , 兰伯特 ; 或者 在 蜡笔 , 看

在《风景画》中，兰伯特；或者在《蜡笔画》中，参见

[ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['kʌləs] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] - .
**The Charms of Colours flowing from Goupee .**
这 魅力 的 颜色 流动 从 - .

色彩的魅力从高佩倾泻而下。

[ɪn] ['eləkwəns] , [juː; jʊ] [siː] [jʌŋ] ['mʌri] [ʃaɪn] ;
**In Eloquence , you see young Murray shine ;**
在 口才 , 你 看 年轻的 默里 闪耀 ;

在《雄辩》中，你可以看到年轻的默里大放异彩；

[ɪn]['mjuːzɪk] , ['hændəlz] ['greɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪn] .
**In Musick , Handel's Graces are divine .**
在 音乐 , 亨德尔的 恩典 是 神圣的 .

在音乐界，亨德尔的《美惠三部曲》是神圣的。

[ɪf] [tuː; tə][ə'dæpt][jɔː(r); jə(r)] [fæbrɪk] , [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz]
**If to adapt your Fabrick , you would choose**
如果 到 适应 你的 织物 , 你 会 选择

如果要调整您的 Fabrick，您可以选择

[tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['bɪldərz] ['dʒiːniəs] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][juːz] :
**To suit the Builder's Genius , or his Use :**
到 套装 这 建筑商的 天才 , 或者 他的 使用 :

为了符合建造者的才智，或者他的用途：

[kən'sɪdə(r)] [wel] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [bɜːθ] , [ɔː(r)] [pɑːts] ,
**Consider well his Station , Birth , or Parts ,**
考虑 出色地 他的 车站 , 出生 , 或者 部分 ,

仔细考虑他的地位、出身或身体部位。

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv] [ɑːts] .
**And make for each the Quintessence of Arts .**
和 制作 为了 每个 这 精华 的 艺术 .

并为每件作品打造艺术的精髓。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] , [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pɑːt] [ə'saɪn] ,
**Here to the Muse , a proper Part assign ,**
这里 到 这 沉思 , 一个 恰当的 部分 分配 ,

谨以此献给缪斯，一份恰当的角色分配，

[tuː; tə] ['bækəs] [ðeə(r)] , [də'rekt][ðə; ði]['gəʊldən] [vaɪn] ;
**To Bacchus there , direct the golden Vine ;**
到 巴克斯 那里 , 直接的 这 金的 藤 ;

把金葡萄藤送到酒神巴克斯那里；

[tuː; tə] ['viːnəs] , [fɪks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪlənt] [sel] ,
**To Venus , fix a little silent Cell ,**
到 金星 , 使固定 一个 小的 沉默的 细胞 ,

给金星装上一个小小的静默细胞，

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [tʃuːz] [tuː; tə] [dwel] :
**Where all the Loves and Graces choose to dwell :**
在哪里 全部 这 爱 和 恩典 选择 到 住 :

所有爱与恩典选择栖身之处：

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔntənz] , ['revl] , [spɔːt] , [ænd; ənd] [pleɪ] ;
**Where the young Wantons , revel , sport , and play ;**
在哪里 这 年轻的 放荡者 , 陶醉 , 运动 , 和 玩 ;

年轻的浪荡子们在那里狂欢、嬉戏、玩耍；

[ænd; ənd] [frɪsk] [ænd; ənd] ['frɑːlɪk] ['tiːdiəs] [taɪm] [ə'weɪ] .
**And frisk and frolick tedious Time away .**
和 搜身 和 嬉戏 乏味 时间 离开 .

嬉戏玩闹，消磨无聊时光。

[ðə; ði] ['prɪzənz] ['entrəns] , ['mæsi] [tʃeɪnz] [dɪ'kleə(r)] ,
**The Prison's Entrance , massy Chains declare ,**
这 监狱的 入口 , 大 链条 宣布 ,

监狱入口，巨大的锁链宣称，

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ðeə(r)] .
**The loss of Freedom , to the Wretched there .**
这 损失 的 自由 , 到 这 可怜 那里 .

那里的苦难之人失去了自由。

[ðʌs] ['evri] [spɒt] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['veəriəs] [feɪs] ;
**Thus every Spot assumes a various Face ;**
因此 每一个 点 假设 一个 各种各样的 脸 ;

因此，每个地点都呈现出不同的面貌；

[ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ['veəriz] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] .
**And Decoration varies with the Place .**
和 装饰 变化 和 这 地方 .

装饰风格因地而异。

[ðə; ði] ['tʌskən] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['dɔːrɪən] ['məʊdəs] [hɪə(r)] ;
**The Tuscan or the Dorian Modus here ;**
这 托斯卡纳 或者 这 多里安 模式 这里 ;

这里采用的是托斯卡纳模式或多利安模式；

['ti 'eɪtʃ] - , [ɔː(r)] [kə'rɪnθiən] ['məʊdəs] [ðeə(r)] .
**Th ' Ionick , or Corinthian Modus there .**
钍 - 艾奥尼克 , 或者 科林斯 模式 那里 .

那里的伊奥尼克，或者科林斯模式。

[ðə; ði] ['templz] , [bɑːθs] , [ɔː(r)] ['sɒləm] ['seɪkrɪd] [ɜːn] ,
**The Temples , Baths , or solemn sacred Urn ,**
这 寺庙 , 浴室 , 或者 庄严 神圣 瓮 ,

神庙、浴池或庄严的圣瓮，

[rɪ'kwaɪəz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [skɪl] [ɪn] [tɜːn] .
**Requires Attention , and our Skill in turn .**
需要 注意力 , 和 我们的 技能 在 转动 .

需要集中注意力，也需要我们的技能。

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['stætʃuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [lend] ;
**The weeping Statue to the Hero lend ;**
这 哭泣 雕像 到 这 英雄 借 ;

向英雄致敬的哭泣雕像；

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['fæməli] , [ɔː(r)] [frend] :
**True to his Country , Family , or Friend :**
真的 到 他的 国家 , 家庭 , 或者 朋友 :

忠于国家、家庭或朋友：

[səʊ] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɪɡə(r)] , [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [drɔː] [nɪə(r)] ,
**So place the Figure , that as you draw near ,**
所以 地方 这 数字 , 那 作为 你 画 靠近 ,

所以，放置图形时，当你靠近时，

[juː; jʊ][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ɡriːf] , [ænd; ənd][drɒp][ə; eɪ]['saɪlənt][teə(r); tɪə] .
**You join his Grief , and drop a silent Tear .**
你 加入 他的 悲伤 , 和 降低 一个 沉默的 撕 .

你与他一同悲伤，默默地流下一滴眼泪。

[səʊ] [faɪn] , [səʊ][dʒʌst] , [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɪz] [meɪd] ,
**So fine , so just , the Attitude is made ,**
所以 美好的 , 所以 只是 , 这 态度 是 制成 ,

如此美好，如此公正，态度就此形成。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['mɑːb(ə)l][bɪdz][juː; jʊ] [mɔːn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪd] .
**The faithful Marble bids you mourn his Shade .**
这 忠实 大理石 出价 你 哀悼 他的 阴影 .

忠诚的大理石请求你哀悼他的亡灵。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ɪf] [juː; jʊ] - , [traɪ][jɔː(r); jə(r)]['ʌtməʊst] [skɪl]
**If you advent'rous , try your utmost Skill**
如果 你 - , 尝试 你的 极致 技能

如果你喜欢冒险，那就尽你所能吧。

[tuː; tə] [tred] [ʌn'biːtn] [pɑːðz] , [biː; bi] ['lɒfti] [stɪl] ;
**To tread unbeaten Paths , be Lofty still ;**
到 踏 不败 路径 , 是 洛夫蒂 仍然 ;

勇于探索人迹罕至的道路，依然要志存高远；

[kiːp] [ʌp][ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði]['dɪɡnəti] , [ænd; ənd] [fɔːs]
**Keep up the Strength , the Dignity , and Force**
保持 向上 这 力量 , 这 尊严 , 和 力量

保持力量、尊严和气势。

[ɒv; əv]['steɪtɪd] [ruːlz] ; [let] [ðəʊz] [də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] .
**Of stated Rules ; let those direct your Course .**
的 声明 规则 ; 让 那些 直接的 你的 课程 .

遵循既定规则；让这些规则指引你的方向。

[njuː] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːzi] [ˌʌndə'stʊd] ;
**New Methods are not easy understood ;**
新的 方法 是 不是 简单的 理解 ;

新方法不容易理解；

[ænd; ənd] [fjuː] [wɪl] [step][ɪn][æn; ən] [ʌn'trɒd(ə)n] [rəʊd] .
**And few will step in an untrodden Road .**
和 很少 将要 步 在 一个 未踏足的 路 .

很少有人会踏上无人走过的路。

- [tɪz] ['betə(r)][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [ruːl] [ðæts] [nəʊn] ,
**' Tis better to pursue the Rule that's known ,**
- 的 更好的 到 追求 这 规则 那就是 已知 ,

最好还是遵循已知的规则。

[ðæn; ðən] [trʌst] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
Than trust to an Invention of your own .
比 相信 到 一个 发明 的 你的 自己的 .

与其相信自己的发明，不如相信自己。

[bʌt; bət] [ðen] , [biː; bi][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [də'rekt][juː; jʊ] [raɪt] ;
But then , be sure your Choice direct you right ;
但 然后 , 是 当然 你的 选择 直接的 你 正确的 ;

但是，一定要确保你的选择指引你走向正确的方向；

['veəri] , [bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [saɪt] :
Vary , but keep the Original in sight :
各不相同 , 但 保持 这 原来的 在 视线 :

可以有所变化，但要始终牢记原版：

[ðə; ði] ['ɔːdərs] [dʒʌst] [prə'pɔːʃ(ə)n] ; [strɪkt] [əb'zɜːv] ,
The Orders just proportion ; strict observe ,
这 订单 只是 部分 ; 严格的 观察 ,

命令只是比例问题；严格遵守。

[ðə; ði][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] ; ['veəriəs] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [sɜːv] .
The Variation ; various Uses serve .
这 变化 ; 各种各样的 用途 服务 .

变体；多种用途。

[pə'hæps] [ðə; ði] [weɪst] , [wɪtʃ] ['evri] [paɪl] [ in'djuə ] ,
Perhaps the Waste , which every Pile endures ,
也许 这 浪费 , 哪个 每一个 桩 持续 ,

或许，每堆垃圾都会遭受的浪费，

[meɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒpi] , ['dʒʌstli] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .
May make the Copy , justly pass for yours .
可能 制作 这 复制 , 公正地 经过 为了 你的 .

可以制作副本，并使其看起来像是您自己的作品。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['sleɪvɪʃ] ['ɪmɪtəɪtəz] [biː; bi] ,
You need not slavish Imitators be ,
你 需要 不是 奴隶 模仿者 是 ,

你无需成为盲目的模仿者，

[ɪg'zækt][ɪn] ['kɒpi] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] [friː] :
Exact in Copy ; but your Fancy free :
精确的 在 复制 ; 但 你的 想要 自由的 :

完全复制；但您可以自由发挥：

[ðɪs] ['ɔːnəmənt] [ə'mɪt] , [ɔː(r)] [ðeə(r)] [ɪk'spres]
This Ornament omit , or THERE express
这 装饰品 忽略 , 或者 那里 表达

此装饰省略，或此处表达

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['məʊdəs] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] .
The changing Modus , by a different Dress .
这 变化 模式 , 经过 一个 不同的 裙子 .

不同的模式，不同的装束。

[ɑː(r)] — — [waɪ] , [ɪn] ['hevi] ['bɪldɪŋz] [stɪl] ,
R — — y , in Rustick heavy Buildings still ,
拉 — — 是 , 在 乡村 重的 建筑物 仍然 ,

R——y，仍然在Rustick的重型建筑中，

[ə'tempts] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pliːz] , [ɔː(r)] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] ;
Attempts in vain to please , or shew his Skill ;
尝试 在 徒劳 到 请 , 或者 展示 他的 技能 ;

徒劳地试图取悦他人或展示自己的技艺；

[haʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [streɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ˈrəʊmən] [staɪl] ,
**How far he strays from the pure Roman Stile ,**
如何 远的 他 流浪者 从 这 纯的 罗马 风格 ,

他与纯正的罗马风格相差多远?

[ænd; ənd] [ˈleɪbə(r)] [ɒn] [ɪn] [ˈdʌlnis] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] !
**And labours on in Dulness all the while !**
和 劳动 在 在 沉闷 全部 这 尽管 !

而他却一直默默地在沉闷中劳作!

[wɪð] [em] — [es] , [ef] — [ˌef ˈtiː] , [dʒiː] — - [es] , [el] — [ai] , [ˈdʌbljuː] — [iː] ,
**With M — s , F — ft , G — - s , L — i , W — e ,**
和 M — s , F — 英尺 , G — - s , L — 我 , W — e ,

以 M—s、F—ft、G—-s、L—i、W—e 为特征

[let] [ˈædmərəlti] , [ɔː(r)] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [kəmˈpeə(r)] .
**Let Admiralty , or Custom - house compare .**
让 海军部 , 或者 风俗 - 房子 比较 .

让海军部或海关来比较一下。

[jʊl] [siː] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈstrʌktʃərz] [ˈsɪŋkɪŋ] [steɪt] ,
**You'll see the wretched Structure's sinking State ,**
你会 看 这 可怜 结构的 下沉 状态 ,

你会看到这座可怜的建筑正在下沉,

- [tuː; tə] [fjuˈtjʊərəti] , [ðeə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [feɪt] .
**Blam'd to Futurity , their certain Fate .**
- 到 未来 , 他们的 肯定 命运 .

归咎于未来,这是他们命中注定的命运。

[hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ˈgeɪəti] [ɪkˈstendz; ek-]
**He with a Glare of Gaiety extends**
他 和 一个 强光 的 欢乐 扩展

他带着愉悦的目光向外张望

[ðə; ði] - [paɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] [ˈdʌlnis] [endz] :
**The lengthen'd Pile , and still with Dulness ends :**
这 - 桩 , 和 仍然 和 沉闷 结束 :

长长的堆,结尾依然沉闷:

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] [raɪz] ;
**But THOSE without your Expectation rise ;**
但 那些 没有 你的 期待 上升 ;

但那些没有你期望的人会崛起;

[ænd; ənd] [ˈdæz(ə)l] [ðə; ði] [bɪˈhəʊldə(r)] [wɪð] [səˈpraɪz] .
**And dazzle the Beholder with Surprize .**
和 炫 这 旁观者 和 惊喜 .

用惊喜让观者眼花缭乱。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [veɪn] , [ɔː(r)] [ɪl] - [tuː; tə] [saɪt] ;
**Nothing is vain , or ill - expos'd to sight ;**
没有什么 是 徒劳 , 或者 患病的 - 曝光 到 视线 ;

没有什么是虚妄的,也没有什么是容易被忽视的;

[nəʊ] [pɑːt] [tuː] [ˈhevi] , [nɔː(r)] [nəʊ] [dres] [tuː] [lait] .
**No Part too heavy , nor no Dress too light .**
不 部分 也 重的 , 也不 不 裙子 也 光 .

没有太重的部件,也没有太轻的服装。

[səʊ]['sɜːt(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meθədz] [ðeɪ] [hæv; həv][fɪkst] ,
**So certain are the Methods they have fix'd ,**
所以 肯定 是 这 方法 他们 有 已修复 ,

他们所修复的方法是如此确定无疑，

[səʊ][dʒʌst] - , [ænd; ənd][səʊ]['æptli][mɪksd] ,
**So just proportion'd , and so aptly mix'd ,**
所以 只是 - , 和 所以 恰当地 混合 ,

比例恰到好处，混合得也十分完美。

[ðæt] [ɔːl] [siːm] ['greɪsf(ə)l] , ['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd] [niːt] ;
**That all seem Graceful , Uniform , and Neat ;**
那 全部 似乎 优美 , 制服 , 和 整洁的 ;

这一切看起来都很优雅、整齐、整洁；

[iːtʃ] [pɑːt] [ɪz] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [kəm'pliːt] .
**Each Part is perfect , and the Whole compleat .**
每个 部分 是 完美的 , 和 这 所有的 完成 .

每个部分都很完美，整体也很完整。

, [ə'tend] [ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [ai] [ɪm'pɑːt] ;
**Criticks , attend the Rules which I impart ;**
评论家 , 出席 这 规则 哪个 我 传授 ;

评论家们，请注意我所传授的规则；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] ; [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] :
**They are at least ; instructive to the Art :**
他们 是 在 至少 ; 有指导意义的 到 这 艺术 :

它们至少对艺术具有指导意义：

[mɑːk] [haʊ] [kən'viːniəns] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [dʒɔɪn] :
**Mark how Convenience , Strength , and Beauty join :**
标记 如何 方便 , 力量 , 和 美丽 加入 :

看看便捷性、强度和美观是如何完美融合的：

[wɪð] [ðiːz] [let] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [pɑːts] [kəm'baɪn] .
**With these let Harmony of Parts combine .**
和 这些 让 和谐 的 部分 结合 .

让各部分和谐地结合在一起。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[ə'prəʊpriət] [wel] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ;
**Appropriate well the Structure to the Place ;**
合适的 出色地 这 结构 到 这 地方 ;

根据场地情况合理安排建筑结构；

[ænd; ənd] [gɪv] [iːtʃ] [pɑːt] [ə; eɪ] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [greɪs] .
**And give each Part a Symmetry and Grace .**
和 给 每个 部分 一个 对称 和 优雅 .

赋予每个部分对称性和优雅感。

[meɪk] [ruːlz] [jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] [tuː; tə] [kən'troʊl] ;
**Make Rules your Guide , your Fancy to controul ;**
制作 规则 你的 指导 , 你的 想要 到 控制 ;

让规则指引你，让你的想象力掌控你；

[ænd; ənd] [meɪk] [iːtʃ] [pɑːt] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] .
**And make each Part subservient to the Whole .**
和 制作 每个 部分 顺从的 到 这 所有的 .

使每个部分都服从于整体。

[bʌt; bət] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [pleɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['bɪldərz] [keə(r)] ,
**But choice of Place must be the Builder's Care ,**
但 选择 的 地方 必须 是 这 建筑商的 关心 ,

但选址必须是建造者的责任。

[fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [k'laɪməts] , ['veəriəs] [məʊdz] [prɪ'peə(r)] .
**For various Climates , various Modes prepare .**
为了 各种各样的 气候 , 各种各样的 模式 准备 .

针对不同的气候条件，准备了不同的模式。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [veɪl] ; ( [ðə; ði] ['poʊɪts] [sɒŋ] )
**To some a pleasing Vale ; ( the Poet's Song )**
到 一些 一个 令人愉悦 谷 ; ( 这 诗人的 歌曲 )

对某些人来说，这是一片令人愉悦的山谷；（诗人的歌）

[weə(r)] ['sɪlvə(r)] [striːmz] [ɪn] ['ediːz] [glaɪd] [ə'lɒŋ] ;
**Where silver Streams in Eddies glide along ;**
在哪里 银 流 在 埃迪斯 滑行 沿着 ;

银色的溪流在漩涡中缓缓流淌；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['raɪzɪŋ] [hɪl] , [wɪð] [wʊdz] ,
**A little rising Hill , with Woods o'ergrown ,**
一个 小的 上升 爬坡道 , 和 伍兹 过度生长 ,

一座略微隆起的小山丘，上面长满了树木，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] , [ə; eɪ] ['vɜːd(ə)nt] ['kɑːpɪt] [θrəʊn] :
**And at the Foot , a verdant Carpet thrown :**
和 在 这 脚 , 一个 葱茏 地毯 抛掷 :

脚下铺着一块翠绿的地毯：

[weə(r)] [ðə; ði] [sɒft] ['vɜːn(ə)l] [bluːm] [bɪ'niːθ] [ɪz] [spred] ;
**Where the soft vernal Bloom beneath is spread ;**
在哪里 这 柔软的 春季 盛开 下面 是 传播 ;

柔软的春花在下方蔓延；

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] ['pɒplə(r)] [hæŋz] [ɪts] ['druːpɪŋ] [hed] .
**Where the tall Poplar hangs its drooping Head .**
在哪里 这 高的 白杨 悬挂 它是 下垂 头 .

高大的白杨树垂着它低垂的树头。

[weə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [griːn] ,
**Where , on the Bank , the Flowers and Oziers green ,**
在哪里 , 在 这 银行 , 这 花朵 和 奥齐尔斯 绿色的 ,

河岸边，鲜花盛开，绿树成荫，

[ʃeɪd] [ðə; ði] [smuːð] ['kʌrənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [bɪ'twiːn] ;
**Shade the smooth Current as it runs between ;**
阴影 这 光滑的 当前的 作为 它 跑步 之间 ;

在电流流经此处时，将其涂成平滑的电流；

[ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [miːdz] , [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
**The fertile Meads , enamell'd all around ,**
这 沃 米德斯 , 搪瓷 全部 大约 ,

肥沃的草地，四周都装饰着珐琅彩，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gliːb] [wɪð] ['jeləʊ] ['hɑːvɪst] [kraʊnd] .
**And the rich Glebe with yellow Harvest crown'd .**
和 这 富有的 格莱布 和 黄色的 收成 加冕 .

还有那片富饶的土地，上面挂满了金黄的丰收果实。

['ʌðə(r)z] [ɪn] [lɒŋ] - [ɪk'stendɪd] [v'juːz] [dɪ'laɪt] ,
**Others in long - extended Views delight ,**
其他的 在 长的 - 扩展 浏览 喜 ,

其他人在长时间的观看中感到高兴，

[weə(r)] ['gɪldɪd] ['ɒbdʒɪkts] [kætʃ] [ðə; ði] - [saɪt] .
**Where gilded Objects catch the Gazer's Sight .**
在哪里 镀金 对象 抓住 这 - 视线 .

镀金的物品吸引了凝视者的目光。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] , [ɔ:(r)] ['lɔ:ni] ['prɒspekt] [laɪ] ,
**Where the wide Plain , or lawny Prospect lye ,**
在哪里 这 宽的 清楚的 , 或者 草坪 前景 碱液 ,

广阔的平原，或绿草茵茵的远景，就在那里。

[ɪn] ['mɪŋgld] [swi:ts] , [tu:; tə] [t'ʃɪər] [ðə; ði] - [aɪ] .
**In mingled Sweets , to chear the ravish'd Eye .**
在 混合 糖果 , 到 欢呼 这 - 眼睛 .

在甜美的混合中，抚慰那被迷惑的眼睛。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[weə(r)] [ðə; ði] [veɪl] , ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [hɪl] ;
**Where the Vale , winding round the rising Hill ;**
在哪里 这 谷 , 绕线 圆形的 这 上升 爬坡道 ;

山谷蜿蜒环绕着高耸的山丘；

[ðə; ði] ['lɪli] [drɪŋks] [bɪ'ni:θ] ; [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [rɪl] .
**The Lilly drinks beneath ; the latent Rill .**
这 莉莉 饮料 下面 ; 这 潜 溪流 .

百合花在下方汲水；潜伏的溪流。

[ðə; ði] [lɔ:nz] , [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [stri:mz] , [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [gleɪd] ,
**The Lawns , the silver Streams , the opening Glade ,**
这 草坪 , 这 银 流 , 这 开幕 林间空地 ,

草坪、银色的溪流、开阔的林间空地

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɒləm] [groʊvz] [kə'lektɪd] [ʃeɪd] :
**The distant solemn Grove's collected Shade :**
这 遥远 庄严 格罗夫的 集 阴影 :

远处庄严肃穆的树林里聚集着树荫：

[tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:d(ə)nt] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] - [pleɪn] ;
**Charms of the verdant , or the flow'ry Plain ;**
魅力 的 这 葱茏 , 或者 这 - 清楚的 ;

翠绿平原或繁花似锦平原的魅力；

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['maʊntən] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['dɪstənt] [meɪn] . — —
**The rising Mountain , or the distant Main . — —**
这 上升 山 , 或者 这 遥远 主要的 . — —

巍峨的山峰，或是遥远的大陆。

[weə(r)] ['rʌgɪd] [rɒks] , [ɪn] [waɪld] [dɪs'ɔ:də(r)] [raɪz] ;
**Where rugged Rocks , in wild Disorder rise ;**
在哪里 崎岖 岩石 , 在 荒野 紊乱 上升 ;

嶙峋的岩石，杂乱无章地耸立着；

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)] , ['neɪkɪd] [laɪz] ;
**Where unprolifick Nature , naked lies ;**
在哪里 不多产的 自然 , 裸 谎言 ;

自然界不繁衍的地方，赤裸裸地躺着；

[weə(r)] [ðə; ði] [vɑ:st] ['krægi] ['sʌmɪt] [ si:m ] [tu:; tə] [ʃəʊ] ,
**Where the vast craggy Summit seems to shew ,**
在哪里 这 广阔的 崎岖不平 首脑 似乎 到 展示 ,

在广袤崎岖的山峰似乎展现的地方，

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['presəpɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] :
**A falling Precipice to those below :**
一个 坠落 悬崖 到 那些 以下 :

对下方的人来说，这是一道坠落的悬崖：

[tuː; tə] ['skɔːtʃɪŋ] [hiːts] , [ɔː(r)] ['pɪəsɪŋ] [wɪnd] ,
**Expos'd to scorching Heats , or piercing Wind ,**
曝光 到 灼热 加热 , 或者 冲孔 风 ,

暴露于酷热或凛冽寒风中

[meɪ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ə'nʌðərz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪnd] ;
**May more delight another's changing Mind ;**
可能 更多的 喜 另一个的 变化 头脑 ;

愿更多人因心意变化而感到愉悦；

[ɔː(r)][ðə; ði] [ruːd] [ 'biləu ] [ɒv; əv] [tem'pestʃuəs] ['siːz] ,
**Or the rude Billows of tempestuous Seas ,**
或者 这 粗鲁的 波澜 的 暴风雨般的 海域 ,

或者说是汹涌澎湃的大海的巨浪，

[ə'nʌðərz] [aɪ] , [pə'hæps] , [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pliːz] :
**Another's Eye , perhaps , may chance to please :**
另一个的 眼睛 , 也许 , 可能 机会 到 请 :

或许，《他人之眼》会给你带来惊喜：

[vjuː] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] [weɪv] ,
**View on the Summit of a foaming Wave ,**
看法 在 这 首脑 的 一个 起泡 海浪 ,

从翻滚的浪尖上眺望，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['seɪlə(r)] [traɪz] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] ;
**The unhappy Sailor try's himself to save ;**
这 不开心 水手 尝试 他自己 到 节省 ;

不幸的水手试图自救；

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [rek] , [ðə; ði] ['vɛsəlz] [ʃætɜ˞d] [saɪd] ,
**The floating Wreck , the Vessel's shatter'd Side ,**
这 漂浮的 破坏 , 这 船的 破碎 边 ,

漂浮的残骸，船体破碎的一侧，

[dæʃdt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [taɪd] :
**Dash'd on the Shore , by the resistless Tide :**
冲刺 在 这 支撑 , 经过 这 无力抵抗 潮 :

被无情的潮水冲上岸：

[ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [sɜːdʒ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [rɪpɛlz] [ə'gen] ;
**The foaming Surge the Shore repells again ;**
这 起泡 涌 这 支撑 排斥 再次 ;

汹涌的波涛再次阻挡了海岸；

[ænd; ənd] [biːts] [ɔːl'tɜːnət] , [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [meɪn] :
**And beats alternate , back upon the Main :**
和 节拍 备用 , 后退 之上 这 主要的 :

节拍交替响起，回到主旋律：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[vjuː] [ðə; ði] , ['helpləs] - [steɪt] ;
**View the abandon'd , helpless Wretch's State ;**
看法 这 被遗弃的 , 无助 - 状态 ;

看看被遗弃的、无助的苦难之地；

['sɪŋkɪŋ] , [ be'məun ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ʌn'hæpi] [feɪt] .
**Sinking , bemoans his LAST unhappy Fate .**
下沉 , 哀叹 他的 最后的 不开心 命运 .

沉没之际，他哀叹着自己最后的不幸命运。

[ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [mʌst; məst] ['stʌdi] [wel] ;
**All these the Architect must study well ;**
全部 这些 这 建筑师 必须 学习 出色地 ;

所有这些都是建筑师必须认真研究的；

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [praʊd] ['pæləs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [sel] .
**From the proud Palace to the humble Cell .**
从 这 自豪的 宫殿 到 这 谦逊的 细胞 .

从高贵的宫殿到卑微的牢房。

[ðə; ði] ['bærən] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʊərəl] [ʃeɪd] ;
**The barren Mountain , and the rural Shade ;**
这 荒芜 山 , 和 这 乡村的 阴影 ;

荒芜的山峦，以及乡村的阴凉处；

[ðə; ði] ['mɪŋgld] [geɪ] [prə'fjuːʒn] , ['neɪtʃə(r)] [meɪd] ,
**The mingled gay Profusion , Nature made ,**
这 混合 同性恋 丰富 , 自然 制成 ,

交融的同性恋盛宴，大自然所创造的，

[tuː; tə] [fɪt] [ænd; ənd] ['tæli] , [ɑːt] [rɪ'kwaɪəz] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
**To fit and tally , Art requires his Skill ,**
到 合身 和 相符 , 艺术 需要 他的 技能 ,

为了契合和协调，艺术需要他的技巧，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɔɪst] ['medəʊ] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊn] - [hɪl] ,
**From the moist Meadow ; to the brown - brow'd Hill ,**
从 这 潮湿 草地 ; 到 这 棕色的 - 皱眉 爬坡道 ,

从湿润的草地到棕褐色的山丘，

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['ʃeɪdi] [grəʊv] , [ɔː(r)] ['sɪlvə(r)] [rɪl] .
**The silent shady Grove , or silver Rill .**
这 沉默的 阴凉 树林 , 或者 银 溪流 .

寂静幽荫的树林，或银色小溪。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['grændʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [lɔːn] ;
**To give a Grandeur to the Opening Lawn ;**
到 给 一个 宏伟 到 这 开幕 草地 ;

为开幕草坪增添宏伟气势；

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['sɒftnəs] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒləm] [dɔːn] ;
**And pleasing Softness , to the solemn Dawn ;**
和 令人愉悦 柔软 , 到 这 庄严 黎明 ;

以及令人愉悦的柔和，迎接庄严的黎明；

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['vɪvɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['vɜːn(ə)l] [bluːm] ;
**To join the vivid , with the vernal Bloom ;**
到 加入 这 生动 , 和 这 春季 盛开 ;

加入鲜艳的春日花朵；

[weə(r)] [skeəs] [ə; eɪ] [sʌn] [biːm] [ 'wɔndə ] [θruː] - [ðə; ði] [gluːm] .
**Where scarce a Sun Beam wanders thro ' the Gloom .**
在哪里 稀少 一个 太阳 光束 漫游 喉咙 - 这 愁云 .

阳光难以穿透这片幽暗。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːrts] [pə'fekʃ(ə)n] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] ;
**This is the Art's Perfection well to know ;**
这 是 这 艺术的 完美 出色地 到 知道 ;

这就是艺术的完美之处，值得我们去了解；

[tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] [sens] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði]['bʊzəm] [gləʊ] :
**To charm the Sense , and bid the Bosom glow :**
到 魅力 这 感觉 ， 和 出价 这 怀 辉光 ：
魅惑感官，令心胸焕发光彩：

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wel] ;
**Teach us to imitate the Ancients well ;**
教 我们 到 模拟 这 古代人 出色地 ；
教导我们如何效法古人；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ 'mɔdən ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ɪk'sɛl] .
**And where the Moderns we should still excell .**
和 在哪里 这 现代人 我们 应该 仍然 卓越 .
而现代人仍然应该在这些方面表现出色。

[meɪk] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɒt] ,
**Make the Pavilion proper for the Spot ,**
制作 这 亭 恰当的 为了 这 点 ，
要让凉亭与地点相符。

[ɔː(r)][ðə; ði] [geɪ] ['temp(ə)l] , [ɔː(r)][ðə; ði]['greɪvə(r)] [grɒt] .
**Or the gay Temple , or the graver Grot .**
或者 这 同性恋 寺庙 ， 或者 这 刻刀 格罗特 .
或者说是同性恋圣殿，或者说是更阴森的洞穴。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 22 ]**
[ 页 - ]
[第22页]

[ə'dɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪlə] [wɪð] [ðə; ði]['naɪsɪst] [ɑːt] ,
**Adorn your Villa with the nicest Art ,**
装饰 你的 别墅 和 这 最友善的 艺术 ，
用最精美的艺术品装饰您的别墅，

[ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] [dres] , [biː; bi][dʒʌst][ɪn] ['evri] [pɑːt] ;
**And let your Dress , be just in every Part ;**
和 让 你的 裙子 ， 是 只是 在 每一个 部分 ；
让你的衣着，每一处都恰到好处；

[ə'prəʊpriət] [wel] , [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;
**Appropriate well , the Ornaments you choose ;**
合适的 出色地 ， 这 装饰品 你 选择 ；
选择合适的装饰品；

[bʌt; bət] [nɒt] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪəti] ; [bʌt; bət] [juːz] .
**But not alone for Gaiety ; but Use .**
但 不是 独自的 为了 欢乐 ； 但 使用 .
但不仅是为了欢乐，也是为了实用。

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['klaɪmət] [weə(r)] [ðə; ði] [taɪbɚ] [fləʊz] ;
**In a warm Climate where the Tyber flows ;**
在 一个 温暖的 气候 在哪里 这 泰伯 流量 ；
在泰伯河流经的温暖气候中；

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] , [ðə; ði] ['ɒbdjərət] ['mɑːb(ə)l] [grəuz] ,
**Where in the Soil , the obdurate Marble grows ,**
在哪里 在 这 土壤 ， 这 顽固的 大理石 生长 ，
在土壤中，坚硬的大理石生长的地方，

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , [meɪk] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
**There on the Spot , make choice of what you will ,**
那里 在 这 点 ， 制作 选择 的 什么 你 将要 ，
当场做出你想要的选择，

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi] [wɒnt] [ɒv; əv] [skɪl] :
**But HERE to use it , would be want of Skill :**
但 这里 到 使用 它 , 会 是 想 的 技能 :
但在这里使用它，则说明技术不足:

[ænd; ənd] - [tɪz] [æn; ən] ['iːkwəl] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'ləʊn] ;
**And ' tis an equal Fault of those alone ;**
和 - 的 一个 平等的 过错 的 那些 独自的 ;
这也是那些人的过错;

[huː] ['veɪnli] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] ['pɔːtlənd] - [stəʊn] ,
**Who vainly imitate a Portland - Stone ,**
WHO 徒劳地 模拟 一个 波特兰 - 石头 ,
徒劳地模仿波特兰石的人,

[ðə; ði] ['draɪə(r)] [k'laɪməts] , ['tʃerɪʃ] ['stʌkəʊ] [ðeə(r)] ,
**The dryer Climates , cherish Stucco there ,**
这 烘干机 气候 , 珍惜 灰泥 那里 ,
气候干燥的地区，人们格外珍惜那里的灰泥墙。

[bʌt; bət] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['kəʊldə(r)] [snoʊz] , [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .
**But Rains , and colder Snows , destroy it here .**
但 雨 , 和 更冷 雪 , 破坏 它 这里 .
但是，雨水和寒冷的雪会摧毁这里的植物。

[ə'vɔɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [juː; jʊ] [laɪ] , [tuː; tə] [pleɪs] ,
**Avoid , as much as in you lyes , to place ,**
避免 , 作为 很多 作为 在 你 碱液 , 到 地方 ,
尽量避免，就像你撒谎一样，放置,

[ fes'tuːn ] , [ɔː(r)] ['luːsə] ['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] :
**Festoons , or looser Ornament for Grace :**
花环 , 或者 松散 装饰品 为了 优雅 :
花环，或更宽松的优雅装饰:

[fjuː] [let] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [biː; bi] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [dres] :
**Few let the Carvings be ; for outside Dress :**
很少 让 这 雕刻 是 ; 为了 外部 裙子 :
很少有人会保留这些雕刻; 用于外衣:

[ə; eɪ] ['bəʊldnəs] ['rɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɪk'spres] ,
**A Boldness rather should your Thoughts express ,**
一个 大胆 相当 应该 你的 想法 表达 ,
你的想法应该表达出一种大胆的气魄。

[rɪ'dʌndənsi] , [ænd; ənd] ['niːtnəs] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] :
**Redundancy , and Neatness will be lost :**
冗余 , 和 整洁 将要 是 丢失的 :
冗余和整洁性将会丧失:

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [haɪ] ; [ɪz] ['niːdləs] [kɒst] .
**And but to finish HIGH ; is needless Cost .**
和 但 到 结束 高的 ; 是 不必要 成本 .
但要取得高分，却是不必要的成本。

[bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['dɪstəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [hæd; həd] :
**But then , regard to Distance must be had :**
但 然后 , 看待 到 距离 必须 是 有 :
但是，必须考虑距离因素:

[ɪf] [nɪə(r)] [ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [bæd] .
**If near the Eye , the Fault would be as bad .**
如果 靠近 这 眼睛 , 这 过错 会 是 作为 坏的 .
如果断层靠近地球之眼，后果将不堪设想。

[es] — — [diː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sens] ,
**S — — d , in Spite of Reason and of Sense ,**
S — — d , 在 尽管如此 的 原因 和 的 感觉 ,

S——d，尽管违背了理性和常识，

[wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ˈfɒliz] [wɪl] [dɪˈspens] ;
**With all those Faults , and Follies will dispense ;**
和 全部 那些 故障 , 和 愚行 将要 分配 ;

尽管有种种缺点和愚蠢之处，但终将得到纠正；

- [frʌnts] , [ænd; ənd] [ˈstʌkəʊ] [ˈdekəreɪtɪd] [stɪl] ,
**Carv'd Fronts , and Stucco decorated still ,**
- 前线 , 和 灰泥 装饰 仍然 ,

雕刻正面，以及灰泥装饰的静物

[wɪˈðaʊt] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə] [pleɪs] , [ðə; ði] [fæbrɪk] [fɪl] :
**Without Regard to place , the Fabrick fill :**
没有 看待 到 地方 , 这 织物 充满 :

无论地点如何，织物填充物：

- [tɪz] [ment] [pəˈhæps] [sʌm; səm] [ˈfræktʃə(r)] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,
**' Tis meant perhaps some Fracture to conceal ,**
- 的 意思是 也许 一些 断裂 到 隐藏 ,

这或许意味着要掩盖某种裂痕，

[ðəʊ] [ˈfriːkwənt] [səʊ] ; [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [rɪˈviːl] :
**Though frequent so ; the more it does reveal :**
尽管 频繁 所以 ; 这 更多的 它 做 揭示 :

虽然这种情况很常见，但它确实揭示了更多：

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈaʊə(r)] [ˈpræktɪs] [sweɪ] ,
**Such are the Reasons , should our Practice sway ,**
这样的 是 这 原因 , 应该 我们的 实践 摇摆 ,

这就是我们实践中应该考虑的理由：

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [strɒŋɡɪst] [pliːd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbeɪ] ,
**And where the strongest plead , we should obey ,**
和 在哪里 这 最强 恳求 , 我们 应该 服从 ,

而对于最强烈的请求，我们应该服从。

[ðə; ði] [məʊst] [dɪˈmɒnstrətɪv] , [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [ɑː(r); ə(r)] ;
**The most demonstrative , the safest are ;**
这 最多 示范性的 , 这 最安全 是 ;

最能体现个性、最安全的是：

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [wɪð] [keə(r)] :
**And what are not , we should avoid with Care :**
和 什么 是 不是 , 我们 应该 避免 和 关心 :

而对于不属于这种情况的，我们应该谨慎避免：

[æz; əz] [jʊd] [flai] [ˈsɪlə] , [ɔː(r)] [kəˈrɪbdɪs] [ʃʌn] ,
**As you'd fly Scylla , or Charybdis shun ,**
作为 你会 飞 斯库拉 , 或者 卡律布狄斯 回避 ,

就像你会避开斯库拉或卡律布狄斯一样，

[ɔː(r)] [trɪks] [ɒv; əv] [ˈskeɪpɪn] , [ˈhɑːləkwɪn] , [ɔː(r)] [ɛlˌjuːˈɛn] .
**Or Tricks of Scapin , Harlequin , or Lun .**
或者 技巧 的 肩胛 , 丑角 , 或者 lun .

或者《斯卡潘的诡计》、《丑角》或《伦的诡计》。

[kən'viːniəns] [fɜːst] , [ðen] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][pɑːt] ,
**Convenience first , then Beauty is a Part ,**
方便 第一的 , 然后 美丽 是 一个 部分 ,

便利性第一，美观性其次。

[ænd; ənd] [streŋθ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] .
**And Strength must be Assistant to the Art .**
和 力量 必须 是 助手 到 这 艺术 .

力量必须是艺术的助手。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːt] , [ə; eɪ] ['niːtnəs] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] :
**A little Seat , a Neatness will require :**
一个 小的 座位 , 一个 整洁 将要 要求 :

一个小座位，整洁需要：

[ə; eɪ] ['pæləs] [kleɪmz] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['faɪə(r)] ,
**A Palace claims a more majestick Fire ,**
一个 宫殿 索赔 一个 更多的 威严的 火 ,

一座宫殿声称发生了一场更加雄伟的火灾，

[ðæt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['diːs(ə)nsi] ; [fɔː(r); fə(r)]['grændʒə(r)] [ðɪs] ,
**That made for Decency ; for Grandeur this ,**
那 制成 为了 体面 ; 为了 宏伟 这 ,

那造就了体面；那造就了宏伟。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prə'fjuːsnis] , [meɪ] [biː; bi] [nɒt] [ə'mɪs] .
**And even Profuseness , may be not amiss .**
和 甚至 丰富的 , 可能 是 不是 错误 .

甚至说，多多益善也未尝不可。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [tʃeɪn] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [steɪt] ,
**Here a long vista'd Chain of Rooms of State ,**
这里 一个 长的 - 链 的 房间 的 状态 ,

这里是一长串绵延的国事厅，

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ,
**To entertain the Attendants on the Great ,**
到 招待 这 服务员 在 这 伟大的 ,

为了款待大殿上的侍从，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [dres] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] - [saɪt] ,
**The glittering Dress , to catch the Gazer's Sight ,**
这 闪闪发光 裙子 , 到 抓住 这 - 视线 ,

那件闪闪发光的裙子，是为了吸引凝视者的目光。

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] [gɪv] [sə'praɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'laɪt] .
**At once to give Surprise ; and to delight .**
在 一次 到 给 惊喜 ; 和 到 喜 .

立刻带来惊喜；带来愉悦。

[ðə; ði] [griːks] [tuː; tə] [θriː] , [kən'faɪnd][ðə; ði]['steɪtɪd] [ruːlz] ,
**The Greeks to three , confined the stated Rules ,**
这 希腊人 到 三 , 受限 这 声明 规则 ,

希腊人将人数限制在三人以内，并遵守既定的规则。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðəʊz] , [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ɪn]['pʌblɪk] [skuːlz] ;
**And only those , were known in public Schools ;**
和 仅有的 那些 , 是 已知 在 民众 学校 ;

而只有这些人才被公立学校所知；

[tɪl] [rəʊm] [ðə; ði] ['tʌskən] , [ænd; ənd] ['kɒmpəzɪt] ,
**Till Rome the Tuscan , and Composite join'd ,**
直到 罗马 这 托斯卡纳 , 和 合成的 加入 ,

直到罗马、托斯卡纳和复合体结合在一起，

[tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [mæn'kaɪnd] ,
**To enrich the Art , and to improve Mankind ,**
到 丰富 这 艺术 , 和 到 提升 人类 ,

为了丰富艺术，为了改善人类，

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ə'ləʊn] , [ɔːl] [məʊdz] , [ɔːl] ['ɔːdərs] [sprɪŋ]
**From these alone , all Modes , all Orders spring**
从 这些 独自的 , 全部 模式 , 全部 订单 春天

仅此而已，一切模式，一切秩序皆由此而生

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [sel] , [ɔː(r)] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
**To build a Cell , or Palace for a King .**
到 建造 一个 细胞 , 或者 宫殿 为了 一个 国王 .

为国王建造牢房或宫殿。

[fɜːst] [ðə; ði] [greɪv] [məʊd] ; [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [wɒz; wəz] ,
**First the grave Dorick Mode ; for Use was form'd ,**
第一的 这 严重 多里克 模式 ; 为了 使用 曾是 形成 ,

首先是庄严的 Dorick 模式；因为用法已经形成，

[wen] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənt] - [steɪt] , [ænd; ənd] - :
**When in its Infant - State , and unadorn'd :**
什么时候 在 它是 婴儿 - 状态 , 和 - :

当它处于幼年状态，未经修饰时：

- [twɒz] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪdʒər] [fjuː] ,
**' Twas Entertainment for the sager Few ,**
- 那是 娱乐 为了 这 萨格 很少 ,

'那只是少数人的娱乐，

[ænd; ənd] [pliːzd] [ðə; ði] [taɪmz] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːtɪd] [njuː] :
**And pleas'd the Times , till something started new :**
和 高兴 这 《时代周刊》 , 直到 某物 开始 新的 :

《泰晤士报》对此表示赞赏，直到新的事物开始出现：

[ðen] [ðə; ði] [geɪ] , ['lɪdɪən] [məʊd] ; [ɪn] ['ɔːdə(r)] [rəʊz] ,
**Then the gay , Lydian Mode ; in Order rose ,**
然后 这 同性恋 , 吕底亚 模式 ; 在 命令 玫瑰 ,

然后是欢快的吕底亚调式；秩序升起，

[ænd; ənd] [ɑːt] [tuː; tə] [ɑːt] , [ðeɪ] ['wɒntənli] [ə'pəʊz] :
**And Art to Art , they wantonly oppose :**
和 艺术 到 艺术 , 他们 肆意妄为 反对 :

他们肆意地反对艺术与艺术之间的关系：

[fɔː(r); fə(r)] [men] [gruː] ['fɪk(ə)l] [baɪ] [prɒ'sperəti] ,
**For Men grew fickle by Prosperity ,**
为了 男人 生长 反复无常 经过 繁荣 ,

男人因繁荣而变得反复无常，

- [njuː] [aːts] , [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
**Study'd new Arts , and Ease and Luxury .**
- 新的 艺术 , 和 舒适 和 奢华 .

研究了新的艺术、舒适和奢华。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kɝɪnθiːənz] ['geɪə(r)] [dres]
**At length the rich Corinthian's gayer Dress**
在 长度 这 富有的 科林斯的 更gay 裙子

最后，富有的科林斯人穿着更华丽的服装

[ðə; ði] [ˈɑːrtɪsts] [ˌdekəˈreɪʃnz] , [wel] [ɪkˈspres] .
**The Artist's Decorations , well express .**
这 艺术家的 装饰 , 出色地 表达 .

艺术家的装饰，表达得淋漓尽致。

[ðə; ði] [gɒθs] [fɜːst] - [ðə; ði] [wei]
**The Goths first introduc'd the frantick Way**
这 哥特人 第一的 - 这 弗兰蒂克 方式

哥特人率先引入了狂热之道

[ɒv; əv] [ˈfɔːmɪŋ] [eɪps] , [ɔː(r)] [ˈmɒnstəz] , [waɪld][æz; əz] [ðeɪ]
**Of forming Apes , or Monsters , wild as they**
的 成型 猿猴 , 或者 怪物 , 荒野 作为 他们

形成猿猴，或怪物，像它们一样狂野

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈtjuːmʌlt] , [fɒnd] [ɒv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] [eɪps] ,
**Because the Tumult , fond of Tricks and Apes ,**
因为 这 骚乱 , 喜爱 的 技巧 和 猿猴 ,

因为骚乱，喜欢诡计和猿猴，

[lʌvd] [sʌtʃ] [vəˈraɪəti] , [ænd; ənd] [ˈæntɪk] [ʃeɪps] .
**Lov'd such Variety , and antick Shapes .**
喜爱 这样的 种类 , 和 反派 形状 .

喜欢这种多样性和奇特的形状。

[bʌt; bət][keɪ] — — [tiː][hæz; həz][nəʊ][ɪkˈskjuːs] , [tuː; tə] [ˈkɒpi] [ðiːz] ,
**But K — — t has no Excuse , to copy these ,**
但 K — — t 有 不 原谅 , 到 复制 这些 ,

但是K——t没有任何借口抄袭这些内容。

[ənˈles] [hiː; hi][hæz; həz] ; [nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [pliːz] .
**Unless he has ; NO other Way to please .**
除非 他 有 ; 不 其他 方式 到 请 .

除非他别无他法；没有其他办法取悦别人。

[ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [ˈɑːtɪsts] , [ɔːl][ðeə(r)][ˈdʒiːniəs] [ʃəʊ]
**The Modern Artists , all their Genius show**
这 现代的 艺术家 , 全部 他们的 天才 展示

现代艺术家们，他们所有的天才表演

[ɪn][ə; eɪ][vəˈniːʃ(ə)n] - [ˈwɪndəʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
**In a Venetian - Window , or a Bow .**
在 一个 威尼斯 - 窗户 , 或者 一个 弓 .

在威尼斯式窗户或弓形窗中。

[ðə; ði] [sel] , [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [ˈpæləs] , [ˈvɪlə] , [ɔːl]
**The Cell , the Temple , Palace , Villa , all**
这 细胞 , 这 寺庙 , 宫殿 , 别墅 , 全部

牢房、神庙、宫殿、别墅，所有这些

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ðeɪ] [vəˈniːʃ(ə)n] [kɔːl] ,
**Must have a Window , they Venetian call ,**
必须 有 一个 窗户 , 他们 威尼斯 称呼 ,

威尼斯人称之为"必须要有窗户"。

[ɔː(r)][baʊ; bəʊ] ; [tuː; tə] [greɪs] [ə; eɪ][ˈgrɒtəʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːl] .
**Or Bow ; to grace a Grotto , or a Hall .**
或者 弓 ; 到 优雅 一个 石窟 , 或者 一个 大厅 .

或鞠躬；为洞穴或大厅增添光彩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['strʌktʃə(r)] ; [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [ə'ləʊn] ,
**A little Structure ; built for Use alone ,**
一个 小的 结构 ； 建造 为了 使用 独自的 ，

一个小型结构；仅供单独使用。

[rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [dres] , [nɔː(r)] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv] [stəʊn] :
**Requires no Dress , nor Ornament of Stone :**
需要 不 裙子 ， 也不 装饰品 的 石头 ：

无需服饰，也无需宝石装饰：

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] , ['niːtɪst] , ['meθəd] [ɪz][ðə; ði] [best] :
**The Plainest , Neatest , Method is the best :**
这 最朴素的 ， 最整洁 ， 方法 是 这 最好的 ：

最简单、最直接的方法就是最好的：

[wʌn]['sɪmp(ə)l]['məʊdəs] , ['gʌvnz] [ɔːl][ðə; ði][rest] .
**One simple Modus , governs all the rest .**
一 简单的 模式 ， 统治 全部 这 休息 .

一个简单的模式，支配着其他一切。

[ðə; ði] ['vɪlə] [nekst] [wɪð] ['ɔːnəmənt] [juː; jʊ] [blend] ;
**The Villa next with Ornament you blend ;**
这 别墅 下一个 和 装饰品 你 混合 ；

接下来是与装饰相融合的别墅；

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stend] ;
**The gay and pleasing through the whole extend ;**
这 同性恋 和 令人愉悦 通过 这 所有的 延长 ；

整个过程中都令人愉悦和开心；

[ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɔː(r)][ðə; ði]['geɪə(r)] - ['pæləs] [wɪl] ,
**The Temple , or the Gayer - Palace will ,**
这 寺庙 ， 或者 这 更gay - 宫殿 将要 ，

圣殿，或者说盖尔宫，将会

[ɪn][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [traɪ][jɔː(r); jə(r)]['ʌtməʊst] [skɪl] .
**In Decoration , try your utmost Skill .**
在 装饰 ， 尝试 你的 极致 技能 .

在装饰方面，尽你所能发挥你的全部技能。

[lɜːn] [ɒv; əv][pə'lɑːdioʊ] , [haʊ] [tuː; tə] [dek] [ə; eɪ] [speɪs] ;
**Learn of Palladio , how to deck a Space ;**
学习 的 帕拉迪奥 ， 如何 到 甲板 一个 空间 ；

了解帕拉迪奥，以及如何装饰空间；

[ɒv; əv][dʒəunz] [jʊl] [lɜːn] [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd] [greɪs] :
**Of Jones you'll learn Magnificence , and Grace :**
的 琼斯 你会 学习 壮丽 ， 和 优雅 ：

从琼斯身上，你会学到卓越和优雅：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

['kæmb(ə)l] [wɪl] [tiːtʃ] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ðeɪ] [ɪm'pɑːt] ;
**Campbell will teach , the Beauty they impart ;**
坎贝尔 将要 教 ， 这 美丽 他们 传授 ；

坎贝尔将教导，他们所传递的美；

[ænd; ənd] [gɪbz] , [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd]['məʊdəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] :
**And Gibbs , the Rules and Modus of the Art :**
和 吉布斯 ， 这 规则 和 模式 的 这 艺术 ：

还有吉布斯，《艺术的规则与方法》：

[kiːp] [stɪl] [ðiːz] [ruːlz] , [ænd; ənd] ['meθədz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ;
**Keep still these Rules , and Methods , in your Sight ;**
保持 仍然 这些 规则 , 和 方法 , 在 你的 视线 ;

将这些规则和方法牢记于心;

[riːd] [ðem; ðəm][baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [baɪ] [naɪt] .
**Read them by Day , and meditate by Night .**
读 他们 经过 天 , 和 幽思 经过 夜晚 .

白天阅读，晚上冥想。

[bʌt; bət][viː] — [biː] — [eɪtʃ][wɒz; wəz] , [ɪn] ['ænəz] [deɪz] ,
**But V — b — h was admir'd , in Anna's Days ,**
但 V — b — h 曾是 钦佩 , 在 安娜的 天 ,

但在安娜的时代，V—b—h 却备受赞赏。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['blenɪm] , [wʊd] [ɪk'saɪt] [sʌm; səm] [preɪz] .
**And even his Blenheim , would excite some Praise .**
和 甚至 他的 布伦海姆 , 会 激发 一些 称赞 .

就连他的布伦海姆式军舰也能赢得一些赞誉。

[ænd; ənd][eɪtʃ] — [es] — [ɑː(r)] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [rəʊd] ,
**And H — s — r travell'd in the same dull Road ,**
和 H — s — r - 在 这 相同的 乏味的 路 ,

而 H—s—r 也走上了同一条乏味的道路，

[ænd; ənd][trɒd][ðə; ði] ['fʊtsteps] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][trɒd] :
**And trod the Footsteps , which his Master trod :**
和 践踏 这 脚步声 , 哪个 他的 掌握 践踏 :

他踏上了主人走过的脚印：

[bʌt; bət] [bɔɪl] [ænd; ənd] ['pembruk] , [hæv; həv][ðə; ði] [ɑːt] ;
**But Boyle and Pembroke , have the Art restor'd ;**
但 博伊尔 和 彭布罗克 , 有 这 艺术 已恢复 ;

但博伊尔和彭布罗克已经修复了这门艺术；

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['eɪdʒɪz] [wɪl] [ðeə(r)] [feɪm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
**And distant Ages will their Fame record .**
和 遥远 年龄 将要 他们的 名声 记录 .

他们的功绩将被后世铭记。

[siː] [ðə; ði][əʊld] [gɒθs] , [ɪn][keɪ] — — - [es] [dɪ'zaɪnz] [sə'vaɪv] ;
**See the old Goths , in K — — ' s Designs survive ;**
看 这 老的 哥特人 , 在 K — — - s 设计 存活 ;

看看K——的设计中那些古老的哥特风格是如何流传下来的；

[ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [fuːlz] , [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [straɪv] :
**And Modern Fools , to imitate his strive :**
和 现代的 傻瓜 , 到 模拟 他的 努力 :

而现代的傻瓜们，也效仿了他的努力：

[ ri'nauns ] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːlz] [ðə; ði] ['rəʊmənz] [hæd; həd] ,
**Renouncing all the Rules the Romans had ,**
放弃 全部 这 规则 这 罗马书 有 ,

摒弃罗马人的一切规则，

[ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [rɪ'kleɪmɪŋ] , ['ɒbstɪnətli] [mæd] .
**Are past reclaiming , obstinately mad .**
是 过去的 回收 , 顽固地 疯狂的 .

已无可挽回，执迷不悟。

['drʌŋkən] [en] — [siː] - [ə; eɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt] [də'rekt] ,
**Drunken N — c - a , with a Front direct ,**
醉 N — c - 一个 , 和 一个 正面 直接的 ,

醉酒的N—ca，带着Front直接，

[ɔ:(r)]['stju:pɪd][bi:] — — [es] , [meɪks] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] ;
**Or stupid B — — s , makes such an Architect ;**
或者 愚蠢的 B — — s , 制作 这样的 一个 建筑师 ;

或者说，愚蠢的混蛋造就了这样的建筑师；

[ʌn'hæpi] [ai] ! — — [bʌt; bət] ['fɔ:tʃu:n] [stept] [bɪ'twi:n] :
**Unhappy I ! — — But Fortune stept between :**
不开心 我 ! — — 但 财富 步 之间 :

我不开心！——但命运之神介入了：

[ænd; ənd]['prɒpə(r)] ['fɪzɪk] - [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [spli:n] .
**And proper Physick cur'd me of the Spleen .**
和 恰当的 医生 - 我 的 这 脾 .

正经医生治好了我的脾脏病。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] - [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [sens] :
**And now I'm satisfy'd to keep my Sense :**
和 现在 我是 - 到 保持 我的 感觉 :

现在我很满意能保持我的理智：

[meɪk] [ru:lz] [maɪ] [gaɪd] , [tu:; tə] [pli:d] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] :
**Make Rules my Guide , to plead in my Defence :**
制作 规则 我的 指导 , 到 恳求 在 我的 防御 :

以规则为准则，为我辩护：

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[gɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['rəʊmən] ['saɪəns] [ðeə(r)] [dju:] :
**Give to the Roman Sciences their Due :**
给 到 这 罗马 科学 他们的 到期的 :

给予罗马科学应有的尊重：

[ænd; ənd] [raɪt] , [tu:; tə] [wet] [ðæt] ['æpɪtaɪt] , [ɪn][ju:; jʊ] .
**And write , to whet that Appetite , in you .**
和 写 , 到 磨刀 那 食欲 , 在 你 .

写作，是为了激发你心中的那份渴望。

[tel] [wɒt] [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɪldə(r)][ɪz] ,
**Tell what the Duty of a Builder is ,**
告诉 什么 这 责任 的 一个 建筑商 是 ,

请说明建造者的职责是什么。

[pɔɪnt] [aʊt] [wʌts] [raɪt] [ɪn] ['præktɪs] ; [wʌts] [ə'mɪs] .
**Point out what's Right in Practice ; what's amiss .**
观点 出去 是什么 正确的 在 实践 ; 是什么 错误 .

指出实践中哪些做法是正确的，哪些做法是错误的。

[ʃəʊ] [weə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] ['dekəreɪt] [wɪð] [skɪl] ,
**Shew where , and how to decorate with Skill ,**
秀 在哪里 , 和 如何 到 装饰 和 技能 ,

展示如何巧妙地进行装饰，

[wɒt] ['ɔ:rnəmənts] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪl] .
**What Ornaments are just , and what are ill .**
什么 装饰品 是 只是 , 和 什么 是 患病的 .

哪些装饰品是正当的，哪些是不得体的。

[ʃəʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ɑ:t] ,
**Shew how the Judgment , should conduct the Art ,**
秀 如何 这 判断 , 应该 执行 这 艺术 ,

展示判决应如何进行，艺术，

[ænd; ənd] [weə(r)] [dʒuːˈdɪʃəsnəs] , [dəˈrekts; daɪˈrekts] [ðə; ði] [pɑːt] ;
**And where Judiciousness , directs the Part ;**
和 在哪里 明智 , 导演 这 部分 ;

而当公正指引该部分时；

---

[weə(r)] [ˈprɒpə(r)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [kleɪmz] [ˈaʊə(r)] [keə(r)] ;
**Where proper Situation claims our Care ;**
在哪里 恰当的 情况 索赔 我们的 关心 ;

在适当情况下，我们需要提供照护；

---

[weə(r)] [ruːlz] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [məʊst] [ˈjuːsf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] .
**Where Rules should guide ; and where most useful are .**
在哪里 规则 应该 指导 ; 和 在哪里 最多 有用 是 .

规则应该在什么情况下起到指导作用；以及在什么情况下最有用。

---

[ðə; ði] [ˈɑːkɪtekt] , [ɔːl] [ræŋks] [ɒv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ,
**The Architect , all Ranks of Men should know ,**
这 建筑师 , 全部 排名 的 男人 应该 知道 ,

建筑师，所有阶层的人都应该知道，

---

[ænd; ənd] [wen] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [tuː; tə] [bɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒiːniəs] [fləʊ]
**And when , and where , to bid his Genius flow**
和 什么时候 , 和 在哪里 , 到 出价 他的 天才 流动

何时何地，才能让他的天才之流涌现？

---

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ruːlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd] [steɪt] ,
**To swell the Rules , for Majesty , and State ,**
到 膨胀 这 规则 , 为了 威严 , 和 状态 ,

为了扩充规则，为了陛下和国家，

---

[tuː; tə] [ˈiːkwəl] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgrændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ;
**To equal all the Grandeur of the Great ;**
到 平等的 全部 这 宏伟 的 这 伟大的 ;

与伟人的所有辉煌相媲美；

---

[tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˈsenətəz] , [ɔː(r)] [kɪŋz] ,
**To serve the Use of Senators , or Kings ,**
到 服务 这 使用 的 参议员 , 或者 国王 ,

为元老院议员或国王服务

---

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːs] , [frɒm; frəm] [wens] [ɔːl] [ˈsaɪəns] [sprɪŋz] .
**And be the Source , from whence all Science springs .**
和 是 这 来源 , 从 何处 全部 科学 弹簧 .

并成为一切科学的源泉。

---

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [əʊld] [dɪˈzaɪnz] , [juː; jʊ] [ˈgrændʒə(r)] [vjuː] ,
**Sometimes in old Designs , you Grandeur view ,**
有时 在 老的 设计 , 你 宏伟 看法 ,

有时在旧设计中，你会看到宏伟的景象，

---

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈneglɪdʒəns] , [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː] .
**And even in Negligence , find something new .**
和 甚至 在 疏忽 , 寻找 某物 新的 .

即使在疏忽大意中，也要找到新的突破口。

---

[bʌt; bət] [ˈmɒd(ə)n] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [dɑːns] ,
**But modern Youth are taught to sing , and dance ,**
但 现代的 青年 是 教授 到 唱歌 , 和 舞蹈 ,

但现代青少年被教导要唱歌跳舞，

---

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [ˈfɒliz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] [frɑːns] ;
**And learn the Follies , and the Modes of France ;**
和 学习 这 愚行 , 和 这 模式 的 法国 ;

学习法国的奇观和风俗；

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[nɪ'glektɪŋ] ['meθəd] , ['ɔːdə(r)] , [taɪm] , [ɔː(r)] [sens] ,
**Neglecting Method , Order , Time , or Sense ,**
疏忽 方法 , 命令 , 时间 , 或者 感觉 ,

忽略方法、顺序、时间或意义，

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]['dʒɑːgən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [məʊdz] [dɪ'spens] .
**With all their Jargon , and their Modes dispense .**
和 全部 他们的 行话 , 和 他们的 模式 分配 .

他们抛开所有术语和各种模式。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [kə'rɪnθiən] [mɪks] ;
**They make the Dorick , and Corinthian mix ;**
他们 制作 这 多里克 , 和 科林斯 混合 ;

他们制作了多里克式和科林斯式混合体；

[ænd; ənd] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [aɪ'əʊnɪən] , [ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] [fɪks] .
**And with th ' Ionian , the Composite fix .**
和 和 th - 爱奥尼亚 , 这 合成的 使固定 .

以及 Ionian，复合修复。

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [ɪn][wʌn] [lɒŋ] [reɪndʒ][ɪk'stend] ;
**The Grave and Gay , in one long Range extend ;**
这 严重 和 同性恋 , 在 一 长的 范围 延长 ;

格雷夫和盖伊，在一个长长的范围内延伸；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] , [ðə; ði][prəj'fjuːsiv] [blend] .
**And with the Solemn , the Profusive blend .**
和 和 这 庄严 , 这 过度 混合 .

还有庄严、浓郁的混合。

[kæn; kən] [st'rʌktʃəz] , [bɪlt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɪldə(r)] , [lɪv; laɪv] ?
**Can Structures , built by such a Builder , live ?**
能 结构 , 建造 经过 这样的 一个 建筑商 , 居住 ?

这样的建造者建造的建筑物能存活吗?

[wɪl] [ə; eɪ] — [ef] — [waɪ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ; [siː] — [piː] — [en] [sə'vaɪv] ?
**Will A — f — y , think you ; C — p — n survive ?**
将要 一个 — f — 是 , 思考 你 ; C — p — n 存活 ?

A—f—y，你觉得你；C—p—n 能活下来吗?

[wɪl] [əʊ] — [keɪ] — [waɪ] , [biː] — — [es] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [neɪm] ?
**Will O — k — y , B — — s , and some whom I could name ?**
将要 哦 — k — 是 , B — — s , 和 一些 谁 我 可以 姓名 ?

威尔·奥基、B——们，还有一些我能说出名字的人?

[huːz] [wɜːks] [ɔːl'redi] ; [dæm] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [feɪm] .
**Whose Works already ; DAMN them into Fame .**
谁 作品 已经 ; 该死 他们 进入 名声 .

谁的作品已经问世；让他们名扬四海。

[wɪl] [ðeɪ] , [ɔː(r)][nɒt] , [ɔːl] [ruːlz] , [ɔːl] [məʊdz] [dɪ'feɪs] .
**Will they , or not , all Rules , all Modes deface .**
将要 他们 , 或者 不是 , 全部 规则 , 全部 模式 污损 .

他们会破坏所有规则和所有模式吗?

[ɪn'vɜːt] [ɔːl]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːt] [dɪs'greɪs] ?
**Invert all Order , and the Art disgrace ?**
倒置 全部 命令 , 和 这 艺术 耻辱 ?

颠覆一切秩序，艺术蒙羞?

[wɪl] [biː] — [ef] — ['dʌbljuː] ; [em] — [diː] — [en] ; [fuːlz] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [meɪd]
**Will B — f — w ; M — d — n ; Fools by Nature made**
将要 B — f — 西 ; M — d — n ; 傻瓜 经过 自然 制成

威尔·B—f—w；M—d—n；天生愚人

[wɪl] [ðeɪ] [ɛn'kriːs] , [ɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] ['ruːɪn] [treɪd] ?
**Will they encrease , or will they ruin Trade ?**
将要 他们 增加 , 或者 将要 他们 废墟 贸易 ?

它们会促进贸易，还是会破坏贸易？

- [tɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [huː] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənts] [haɪt] ,
**' Tis you , my Lord , who know your Judgment's Height ,**
- 的 你 , 我的 主 , WHO 知道 你的 判决的 高度 ,

唯有你，我的主，知晓你审判的至高之处。

[jɔː(r); jə(r)] [pɹ'iːsɛpts] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [weɪt] ;
**Your Precepts , and Instructions , are of Weight ;**
你的 戒律 , 和 指示 , 是 的 重量 ;

你的训诫和指示十分重要；

[klɪə(r)] , [ænd; ənd] [sək'sɪŋkt] , [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [klɑːs] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
**Clear , and succinct , the lower Class to teach ,**
清除 , 和 简洁 , 这 降低 班级 到 教 ,

清晰简洁地向下层阶级传授知识，

[ænd; ənd] [ɒft] , [ə'bʌv] [ðə; ði] - ['ɑːtɪsts] [riːtʃ] ;
**And oft , above the towring Artists Reach ;**
和 经常 , 多于 这 - 艺术家 抵达 ;

而且，经常在高耸的艺术家之巅；

[weə(r)] [ðə; ði] [geɪ] ['ɔːnəmənt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [pleɪs] ,
**Where the gay Ornament you please to place ,**
在哪里 这 同性恋 装饰品 你 请 到 地方 ,

你想把这件同性恋装饰品放在哪里？

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [greɪs] .
**And where it gives a Majesty and Grace .**
和 在哪里 它 给予 一个 威严 和 优雅 .

它赋予了它威严和优雅。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ruːlz] , [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [deɪz] ,
**These are the Rules , will live in future Days ,**
这些 是 这 规则 , 将要 居住 在 未来 天 ,

这些规则将在未来继续有效。

[ðə; ði] [juːθs] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪts] [leɪz] ,
**The Youth's Director , and the Poet's Lays ,**
这 青年的 导演 , 和 这 诗人的 躺下 ,

青年总监和诗人的歌谣

- [tɪz] [ðiːz] [wɪl] [ʃaɪn] [wen] [ɪn] [ə'blɪviən] - :
**' Tis these will shine when in Oblivion lay'd :**
- 的 这些 将要 闪耀 什么时候 在 遗忘 - :

当它们沉入遗忘之时，它们将闪耀光芒：

[ðə; ði] [gɒθs] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'mɒdən ] [ded] .
**The Goths forgotten , and the Moderns dead .**
这 哥特人 被遗忘的 , 和 这 现代人 死的 .

哥特人被遗忘，现代人已逝。

[ðə; ði]['skɪlf(ə)l]['ɑːtʃə(r)] , [meɪ] [hɪz; ɪz] [eɪm] [mis'teik] ;
**The skillful Archer , may his Aim mistake ;**
这 熟练 射手 , 可能 他的 目的 错误 ;
技艺高超的弓箭手，也可能失手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [hænd] [ɪn] ['mjuːzɪk] , ['dʒɑːrɪŋ] [meɪk] :
**And the best Hand in Musick , Jarring make :**
和 这 最好的 手 在 音乐 , 刺耳的 制作 :
而最好的音乐之手，就是制作：

[səʊ] [ðæt] , [ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪl] ,
**So that , the Frailty of our Nature will ,**
所以 那 , 这 虚弱 的 我们的 自然 将要 ,
因此，我们天性的脆弱性将会……

[ɪk'skjuːs][æz; əz]['æksɪdənt] , [nɔː(r)] [kən'struː] [ɪl] .
**Excuse as Accident , nor construe ill .**
原谅 作为 事故 , 也不 解释 患病的 .
以意外事故为由推卸责任，也不要恶意曲解。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [ðeə(r)] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,
**But if the Impertinent , their Faults are told ,**
但 如果 这 无礼 , 他们的 故障 是 讲述 ,
但如果那些无礼之人被指出错误，

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'sɪst] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [ðeə(r)] ['fɒliz] [həʊld] :
**And still persist ; and still , their Follies hold :**
和 仍然 坚持 ; 和 仍然 , 他们的 愚行 抓住 :
他们依然坚持；他们的愚行依然存在：

[let] [ðem; ðəm] , ['sensləs] , ['stjuːpɪd][biː; bi] ,
**Let them abandon'd , senseless , stupid be ,**
让 他们 被遗弃的 , 无意义的 , 愚蠢的 是 ,
让他们被遗弃，变得愚昧无知，愚蠢至极。

[ænd; ənd] , [pɑːst] [rɪ'kleɪmɪŋ] , [stɪl] [biː; bi] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**And , past reclaiming , still be DULL for me .**
和 , 过去的 回收 , 仍然 是 乏味的 为了 我 .
而即便重新夺回控制权，对我来说仍然很无聊。

[ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [st'rʌktʃəz] , ['ləʊnəs] [ɪz] ;
**In some great Structures , Lowness is express ;**
在 一些 伟大的 结构 , 低级 是 表达 ;
在一些伟大的建筑中，低矮是表达出来的；

[ænd; ənd] [sliːp] ['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] , ['həʊmə(r)] [tuː; tə] [rest] ;
**And Sleep even sometimes , Homer lull'd to Rest ;**
和 睡觉 甚至 有时 , 荷马 平静下来 到 休息 ;
有时甚至连睡眠也变得困难，荷马催眠了休息；

['bɪldɪŋ] , [laɪk] ['peɪntɪŋ] , ['prɒpə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
**Building , like Painting , proper Point of Sight ,**
建筑 , 喜欢 绘画 , 恰当的 观点 的 视线 ,
建筑，就像绘画一样，需要合适的视线。

[rɪ'kwaɪəz] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ɪts] [klɪrɪst] [lait] ;
**Requires to view it , in its clearest Light ;**
需要 到 看法 它 , 在 它是 最清晰 光 ;
需要用最清晰的光线来观察它；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðəʊ] - [æt; ət]['grændʒə(r)] ; [ɔː(r)][æt; ət] [iːz] ,
**And some tho ' aim'd at Grandeur ; or at Ease ,**
和 一些 虽然 - 瞄准 在 宏伟 ; 或者 在 舒适 ,
有些人追求的是辉煌；有些人追求的是安逸，

['i:v(ə)n] [pli:z] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] ['evə(r)] [pli:z] .
**Even please but once , and some will EVER please .**
甚至 请 但 一次 , 和 一些 将要 曾经 请 .

哪怕只求一次，有些人也永远不会答应。

[bʌt; bət] [jet] , [maɪ] [lɔ:d] , [ðɪs] [wʌn][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tru:θ] ,
**But yet , my Lord , this one important Truth ,**
但 然而 , 我的 主 , 这 一 重要的 真相 ,

但是，我的主啊，这一个重要的真理，

[ðɪs] [lɔ:] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [ti:tʃ] ['aʊə(r)] [ju:θ] ,
**This Law of Science , which we teach our Youth ,**
这 法律 的 科学 , 哪个 我们 教 我们的 青年 ,

这条科学定律，我们教给孩子们的，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

['i:v(ə)n] [ðɪs] , [nəʊ] [ˌmi:di'ɒkrəti] [əd'mɪt] ,
**Even THIS , no Mediocrity admit ,**
甚至 这 , 不 平庸 承认 ,

即使是这样，也没有人会承认自己平庸。

[ru:lz] , ['neɪtʃə(r)] , ['ri:z(ə)n] , [ɔ:l] [mʌst; məst]['dʒɔɪntli] [fɪt] :
**Rules , Nature , Reason , all must jointly fit :**
规则 , 自然 , 原因 , 全部 必须 共同 合身 :

规则、自然、理性，三者必须相互契合：

[ə; eɪ]['peɪntə(r)] [meɪ] ['ræfi:əlz] ['dʒʌdʒmənt] [wɒnt] ,
**A Painter may Raphael's Judgment want ,**
一个 画家 可能 拉斐尔的 判断 想 ,

一位画家或许想要拉斐尔的评判，

[ænd; ənd] [jet] , [wi:; wi][sʌm; səm] [ə'bɪlətiz] [wɪl] [grɑ:nt] :
**And yet , we some Abilities will grant :**
和 然而 , 我们 一些 能力 将要 授予 :

然而，我们将赋予某些能力：

[hi:; hi] [meɪ] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['skɪlf(ə)l]['peɪntə(r)][bi:; bi] ,
**He may , perhaps , a skillful Painter be ,**
他 可能 , 也许 , 一个 熟练 画家 是 ,

他或许是一位技艺精湛的画家。

[ðəʊ] - [nɒt][səʊ] [greɪt] , [jet] [greɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] .
**Tho ' not so great , yet great in some Degree .**
虽然 - 不是 所以 伟大的 , 然而 伟大的 在 一些 程度 .

虽然不算特别出色，但在某种程度上也算不错。

[ɪn] ['bɪldɪŋ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [lɔ:z] [ɒv; əv]['hju:mən][kaɪnd] ,
**In Building , there's no Laws of human Kind ,**
在 建筑 , 有 不 法律 的 人类 种类 ,

在建筑领域，没有人类的法则可循。

[əd'mɪt] [ə; eɪ] ['mi:diəm] ; [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] [maɪnd] ,
**Admit a Medium ; to the Artist's Mind ,**
承认 一个 中等的 ; 到 这 艺术家的 头脑 ,

承认一位灵媒的存在；进入艺术家的心灵，

[ɔ:l] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] , [ɔ:(r)] - [tɪz] [ˌʌndə'stʊd] ,
**All must be perfect , or ' tis understood ,**
全部 必须 是 完美的 , 或者 - 的 理解 ,

一切都必须完美，否则就等于默认了。

[ɪk'sesɪv] [ɪl] , — [ɔː(r)] [els] [sə'blaɪmli] [gʊd] .
**Excessive Ill , — or else sublimely Good .**
过多的 患病的 , — 或者 别的 极致地 好的 .

极度邪恶，或者极度善良。

[ɪn] [θɪŋz] [weə(r)] ['riːz(ə)n] , [ siːm ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [səb'saɪd] ,
**In Things where Reason , seems but to subside ,**
在 事物 在哪里 原因 , 似乎 但 到 塌陷 ,

在理性似乎逐渐消退的事物中，

[men] [lɜːn] [tuː; tə] [stem] , [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ;
**Men learn to stem , the Torrent of the Tide ;**
男人 学习 到 干 , 这 激流 的 这 潮 ;

人学会了如何抵挡汹涌的潮水；

[ðeɪ] [dɑːns] , [ɔː(r)] [fens] , [ɔː(r)] ['veɪnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [flai] ,
**They dance , or fence , or vainly wish to fly ,**
他们 舞蹈 , 或者 栅栏 , 或者 徒劳地 希望 到 飞 ,

他们跳舞，或击剑，或徒劳地渴望飞翔，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl] , [kən'tentɪd] [siːs] [tuː; tə] [traɪ] .
**But if they fail , contented cease to try .**
但 如果 他们 失败 , 满足 停止 到 尝试 .

但如果他们失败了，就会满足于现状，停止尝试。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] ['bɪldɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rʌn] ,
**But all in Building , universal run ,**
但 全部 在 建筑 , 普遍的 跑步 ,

但所有建筑，通用运行，

[ʌn'duːɪŋ] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ʌn'dʌn] .
**Undoing others , and themselves undone .**
撤销 其他的 , 和 他们自己 未完成 .

毁掉别人，也毁掉自己。

[əʊ] [biː] — — [ˌel'iː] ! [ɔː(r)] [es] — [en] — [peɪ] , [piː] — [em] - [keɪ 'iː] ; ['eni] [neɪm] ,
**Oh B — — le ! or S — n — pe , P — m - ke ; any Name ,**
哦 B — — 勒 ! 或者 S — n — pe , P — 米 - ke ; 任何 姓名 ,

哦，B——le！或者S—n—pe，P—m-ke；任何名字，

[ðæt] [aːts] , [ɔː(r)] ['vɜːtʃuː] ; ['reɪzɪz] ['ɪntuː] [feɪm] ,
**That Arts , or Virtue ; raises into Fame ,**
那 艺术 , 或者 美德 ; 提高 进入 名声 ,

艺术或美德；能使人名声大噪，

[biː; bi] [tuː; tə] [maɪ] [mjuːz] [ə; eɪ] [frend] ; [ə'sɪst] [maɪ] [kɔːz] ;
**Be to my Muse a Friend ; assist my Cause ;**
是 到 我的 沉思 一个 朋友 ; 协助 我的 原因 ;

请与我的缪斯为友；助我一臂之力；

[biː; bi] [frend] [tuː; tə] ['saɪəns] , [fɪkst] [ɒn] ['neɪtʃərz] [lɔːz] .
**Be Friend to Science , fix'd on Nature's Laws .**
是 朋友 到 科学 , 已修复 在 自然的 法律 .

亲近科学，坚守自然规律。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[ɒn] [ðæt] [ə'ləʊn] , [ɒn] ['neɪtʃərz] ['pɜːfɪkt] [plæn] ,
**On that alone , on Nature's perfect Plan ,**
在 那 独自的 , 在 自然的 完美的 计划 ,

仅凭这一点，仅凭大自然的完美计划，

[ai] [fɔːm] [maɪ] ['sɪstəm] , [æz; əz] [ai] [fɜːst] [bɪ'gæn] .
**I form my System , as I FIRST began .**
我 形式 我的 系统 , 作为 我 第一的 开始 .
我按照最初的设想，构建了我的系统。

[baɪ] [juː; jʊ] - , [ai] ['bəʊldli] [leɪ] [ðə; ði] [laɪn] ,
**By YOU inspir'd , I boldly lay the Line ,**
经过 你 - , 我 大胆地 躺 这 线 ,
受你的启发，我大胆地划定界限。

[ænd; ənd] [ɛvn] [ˌeɪ 'em] [veɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [maɪn] .
**And ev'n am vain to call the Subject mine .**
和 甚至 是 徒劳 到 称呼 这 主题 矿 .
甚至连称这主题为我的主题都显得奢侈。

[səʊ] ['ɔːfjuːs] , [wʌns] [baɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] [sweɪ] ,
**So Orpheus , once by more than human Sway ,**
所以 俄耳甫斯 , 一次 经过 更多的 比 人类 摇摆 ,
所以，奥尔甫斯，曾一度受到超越人类的力量的支配，

- ['sævɪdʒ] [biːsts] , [ɔː(r)] [men] [æz; əz] [waɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ;
**Tam'd savage Beasts , or Men as wild as they ;**
- 野蛮的 野兽 , 或者 男人 作为 荒野 作为 他们 ;
驯服野蛮的野兽，或者像它们一样野蛮的人；

[ænd; ənd] [wen] ['æmphən] , [bɪlt] [ðə; ði] ['θiːbən] [wɔːl] ,
**And when Amphion , built the Theban Wall ,**
和 什么时候 安菲翁 , 建造 这 底比斯 墙 ,
当安菲翁建造底比斯城墙时，

[ðə; ði] [stəʊnz] , [baɪ] ['mædʒɪk] ['paʊə(r)] , [hɪz; ɪz] [kɔːl] .
**The Stones , by Magick Power , obey'd his Call .**
这 石头 , 经过 魔法 力量 , 服从 他的 称呼 .
凭借魔法力量，石头们听从了他的召唤。

[səʊ] ['eɪnʃənt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['iːdʒɪpts] ['prɪstiːn] [steɪt] ,
**So Ancient , even in Egypt's pristine State ,**
所以 古老的 , 甚至 在 埃及的 纯净无瑕 状态 ,
如此古老，即使在埃及的原始状态下也是如此。

[rɪ'kɔːdɪd] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [hæz; həz] [ɪts] [deɪt] .
**Recorded Architecture , has its Date .**
记录 建筑学 , 有 它是 日期 .
已记录的建筑，有其日期。

[sɪns] [ðʌs] , [maɪ] [lɔːd] ; [wɒt] [gɒdz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ɪn'spaɪə(r)] ,
**Since thus , my Lord ; what Gods and Kings inspire ,**
自从 因此 , 我的 主 ; 什么 神 和 国王 启发 ,
既然如此，我的主啊；诸神和君王所启示的，

[wɒt] [bɪdz] [maɪ] ['bʊzəm] [gləʊ] [wɪð] ['ɑːdʒuəs] ['faɪə(r)] ;
**What bids my Bosom glow with arduous Fire ;**
什么 出价 我的 怀 辉光 和 艰巨 火 ;
是什么让我的胸膛燃起炽热的火焰？

[ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [ɑːt] , [dɪs'deɪn] [nɒt] [tuː; tə] [prə'tekt] ;
**This Noble Art , disdain not to protect ;**
这 高贵 艺术 , 蔑视 不是 到 保护 ;
此高贵的艺术，不屑于保护；

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [ɑːt] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] .
**If not the Art , at least the Architect .**
如果 不是 这 艺术 , 在 至少 这 建筑师 .
即便不是艺术品，至少也要有建筑师。

[ɪf] [ɑːt] , [ɔː(r)]['neɪtʃə(r)] , [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ;
**If Art , or Nature , form'd me what I am ;**
如果 艺术 , 或者 自然 , 形成 我 什么 我 是 ;

如果艺术或自然塑造了现在的我；

[ɪf] [wʌn][ɔː(r)][bəuθ] , [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][plæn] ,
**If one or both , assisted in the Plan ,**
如果 一 或者 两个都 , 协助 在 这 计划 ,

如果其中一人或两人参与了该计划，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] , [maɪ]['ʌtməʊst]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] :
**It is beyond , my utmost Power to say :**
它 是 超过 , 我的 极致 力量 到 说 :

我已无力表达：

['weðə(r)] [ai] [ɑːt] , [ɔː(r)] ['neɪtʃərz] [lɔːz] [ə'beɪ] .
**Whether I Art , or Nature's Laws obey .**
无论 我 艺术 , 或者 自然的 法律 服从 .

无论我遵循艺术，还是遵循自然法则。

[wɪ'ðaʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi][ɪn][veɪn][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] ;
**Without each other , we in vain should strive ;**
没有 每个 其他 , 我们 在 徒劳 应该 努力 ;

若没有彼此，我们奋斗将是徒劳的；

[tuː; tə] [bɪld] , [ɔː(r)] [kiːp] [ðə; ði] ['saɪəns] [ə'laɪv] ;
**To Build , or keep the Sciences alive ;**
到 建造 , 或者 保持 这 科学 活 ;

为了发展或维持科学；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[iːtʃ] ['mjuːtʃuəli] [ə'sɪst] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] [niːd] ,
**Each mutually assist , and each will need ,**
每个 相互 协助 , 和 每个 将要 需要 ,

彼此互助，彼此都需要帮助。

[ðə; ði] ['ʌðərz] [help] , [æz; əz]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [dɪ'kriːd] .
**The other's Help , as Nature has decreed .**
这 其他的 帮助 , 作为 自然 有 颁布 .

他人的帮助，正如自然法则所规定的那样。

[hiː; hi] [ðæt] [ɪn'tendz] [æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [tuː; tə][biː; bi] ,
**He that intends an Architect to be ,**
他 那 意图 一个 建筑师 到 是 ,

他若想成为一名建筑师，

[mʌst; məst] ['sɪəriəsli] [dɪ'lɪbərət] , [laɪk][ˌem 'iː] ;
**Must seriously deliberate , like me ;**
必须 严重地 商榷 , 喜欢 我 ;

必须像我一样认真考虑；

[mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [məʊd][ænd; ənd] [fɔːm] ,
**Must see the Situation , Mode and Form ,**
必须 看 这 情况 , 模式 和 形式 ,

必须看情况、方式和形式。

[ɒv; əv] ['evri] ['strʌktʃə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'dɔːn] :
**Of every Structure , which they would adorn :**
的 每一个 结构 , 哪个 他们 会 装饰 :

它们将装饰每一座建筑：

[ɔːl] [pɑːts] [ɪk'stɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːn(ə)l] , [vjuː] ;
**All Parts External , and Internal , view ;**
全部 部分 外部的 , 和 内部的 , 看法 ;

所有部件的外部和内部视图;

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [eɪm] [tuː; tə] [reɪz] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .
**Before they aim to raise , a something new .**
前 他们 目的 到 增加 , 一个 某物 新的 .

在他们着手筹集资金之前，先来谈谈一些新的东西。

[ɑːsk] [dʒiː] — — [es] , [ɔː(r)] [ef] — [tiː 'siː] — [tiː] , [tuː; tə] [kə'rekt] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] ,
**Ask G — — s , or F — tc — t , to correct your Plan ,**
问 G — — s , 或者 F — tc — t , 到 正确的 你的 计划 ,

请 G——s 或 F——tc——t 修改您的计划，

[ðel] ['friːli] , [weə(r)] [juː; jʊ] [ɜː(r)] , [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [mæn] ,
**They'll freely , where you err , instruct the Man ,**
他们会 自由 , 在哪里 你 犯错 , 指示 这 男人 ,

当你犯错时，他们会毫不犹豫地指导那个人。

[ɪn] [wʌts] [ə'mɪs] , [wɪð] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [keə(r)] ,
**In what's amiss , with Judgment , and with Care ,**
在 是什么 错误 , 和 判断 , 和 和 关心 ,

对于错误之处，要以判断和关怀的态度对待。

[weə(r)] ['niːdfl] [ˌeɪ diː 'diː] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [prəj'fjuːsiv] ; [speə(r)] .
**Where needful add ; and where profusive ; spare .**
在哪里 需要 添加 ; 和 在哪里 过度 ; 空闲的 .

必要时增加，过剩时减少。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['selfɪʃ] ; ['fuːlɪʃli] [dɪ'fend] ;
**But if you selfish ; foolishly defend ;**
但 如果 你 自私 ; 愚蠢地 保卫 ;

但如果你自私自利，愚蠢地进行辩护;

[jɔː(r); jə(r)] ['gleərɪŋ] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [straɪv] [tuː; tə] [mend] ,
**Your glaring Faults , and will not strive to mend ,**
你的 刺眼 故障 , 和 将要 不是 努力 到 修补 ,

你那些显而易见的缺点，却不愿努力改正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 建筑的艺术：一首模仿贺拉(The Art of Architecture A Poem in Imitation )

## 第3/3页

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] — — [liːv] [ðə; ðiː] [retʃ] [ə'ləʊn] ,
**To his own Folly — — leave the Wretch alone ,**
到 他的 自己的 蠢事 — — 离开 这 可怜虫 独自的 ,

他真是愚蠢至极——放过那个可怜虫吧！

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['raɪv(ə)l] , [let] [hɪm] ['blʌndə(r)] [ɒn] .
**And without Rival , let him Blunder on .**
和 没有 竞争对手 , 让 他 错误 在 .

没有了对手，就让他继续跌跌撞撞吧。

[ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] ,
**Those Things which seem of little Consequence ,**
那些 事物 哪个 似乎 的 小的 结果 ,

那些看似无关紧要的事情，

[ænd; ənd] [slaɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ; [nəʊ] ; [juː; jʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [hens] ,
**And slight and trivial ; know ; you some time hence ,**
和 轻微 和 琐碎的 ; 知道 ; 你 一些 时间 因此 ,

而且微不足道；要知道；你以后会知道的，

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] ; [wɪl] [faɪnd] ,
**When you are made ridiculous ; will find ,**
什么时候 你 是 制成 荒谬的 ; 将要 寻找 ,

当你被嘲笑时，你会发现，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ðiː] [maɪnd] :
**They are important , and instruct the Mind :**
他们 是 重要的 , 和 指示 这 头脑 :

它们很重要，能够启迪心智：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [fɪt] , [ə; eɪ] ['fræntɪk] [mæn] :
**If in a Building Fit , a Frantic Man :**
如果 在 一个 建筑 合身 , 一个 疯狂的 男人 :

如果在一栋合适的建筑物里，一个疯狂的男人：

[ʃʊd; ʃəd] ['waɪldli] [skiːm] , [ə; eɪ] [bæd] , [ɔː(r)] ['mɒnstrəs] [plæn] ,
**Should wildly scheme , a bad , or monstrous Plan ,**
应该 疯狂地 方案 , 一个 坏的 , 或者 滔天 计划 ,

应该策划一个疯狂的阴谋，一个糟糕或可怕的计划，

[nɒt] ['maɪndɪŋ] [weə(r)] , [ɔː(r)] [haʊ] , [ɔː(r)] [wɒt] , [tuː; tə] [leɪ] ,
**Not minding where , or how , or what , to lay ,**
不是 介意 在哪里 , 或者 如何 , 或者 什么 , 到 躺 ,

不在乎在哪里、怎么躺、躺什么，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['wɜːkmən] [peɪ] :
**For a Foundation , or his Workmen pay :**
为了 一个 基础 , 或者 他的 工人 支付 :

对于基金会或其工人的报酬：

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][peɪnz] ,
**If he should find , a Prison for his Pains ,**
如果 他 应该 寻找 , 一个 监狱 为了 他的 疼痛 ,
如果他发现自己身陷囹圄，那该多好啊！

( [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['dʒʌstli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪnz] )
**( Misfortune justly suited to his Brains )**
( 不幸 公正地 适合 到 他的 大脑 )
（不幸与他的才智相符）

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['pɪti] , [ɔː(r)] [kən'dəʊl] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
**No one would pity , or condole his Fate ,**
不 一 会 遗憾 , 或者 吊丧 他的 命运 ,
没有人会同情或哀悼他的命运。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [hiː; hi] ['merɪtɪd] , [ðə; ði] ['bedləm] - [steɪt] .
**But think he merited , the Bedlam - State .**
但 思考 他 值得 , 这 疯人院 - 状态 .
但我认为他罪有应得，应该被关进疯人院。

[em'pedəkliːz] , [wɪð] ['mædnəs] [sɔːt] [ðə; ði] [fleɪm] ,
**Empedocles , with Madness sought the Flame ,**
恩培多克勒 , 和 疯狂 寻求 这 火焰 ,
恩培多克勒在疯狂中寻求圣火，

[ænd; ənd] [θɔːt] [baɪ] [ðæt] ; [tuː; tə][geɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [feɪm] .
**And thought by that ; to gain immortal Fame .**
和 想法 经过 那 ; 到 获得 不朽 名声 .
于是他想，要以此获得永垂不朽的名声。

[let] ['ɑːrkəˌtekts] , [ænd; ənd] ['bɪldəz] , [mæd][æz; əz] [ðeɪ] ,
**Let Architects , and Builders , mad as they ,**
让 建筑师 , 和 建筑商 , 疯狂的 作为 他们 ,
让建筑师和建造者们，尽管他们很生气，

[ɪn] ['fɒli] ; [rʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ;
**In Folly ; run , and make themselves away ;**
在 蠢事 ; 跑步 , 和 制作 他们自己 离开 ;
在愚行中；逃跑，并逃离；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] , [sʌtʃ] [men][tuː; tə] [kɪl] ,
**Why should it be a Sin , such Men to kill ,**
为什么 应该 它 是 一个 罪 , 这样的 男人 到 杀 ,
为什么杀害这样的人会是罪过？

[mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] , [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] ?
**More than to keep alive , against their Will ?**
更多的 比 到 保持 活 , 反对 他们的 将要 ?
难道仅仅是为了违背他们的意愿，让他们活下去吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tʃɑːns] , [bʌt; bət] [tʃɔɪs] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [meɪd] ,
**It was not Chance , but Choice , the Poet made ,**
它 曾是 不是 机会 , 但 选择 , 这 诗人 制成 ,
这不是偶然，而是诗人做出的选择。

[tuː; tə] [siːk] [dɪ'vɪnəti] , [ɪn] - [ʃeɪd] ;
**To seek Divinity , in Lethe's Shade ;**
到 寻找 神 , 在 - 阴影 ;
在忘川河的阴影下寻求神性；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm]['pluːtəʊz] ['seɪbl] [pleɪn] ,
**For if he was , from Pluto's Sable Plain ,**
为了 如果 他 曾是 , 从 冥王星的 黑貂 清楚的 ,
如果他是来自冥王哈迪斯的黑曜平原，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːθ] , — — [id] [siːk] [ə'gen] .
**Return'd to Earth , — — He'd Ætna seek again .**
已返回 到 地球 , — — 他会 埃特纳火山 寻找 再次 .

回到地球，——他将再次寻找埃特纳火山。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

- [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['gluːmi] [klaɪm] ,
**' Tis hard to say , whether the Gloomy Clime ,**
- 的 难的 到 说 , 无论 这 阴沉 气候 ,

很难说，阴郁的气候，

[ɔː(r)]['mɜːdə(r)] , ['ɪnsest] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['heɪnəs] [kraɪm] ,
**Or Murder , Incest , or some heinous Crime ,**
或者 谋杀 , 乱伦 , 或者 一些 令人发指的 犯罪 ,

或者谋杀、乱伦，或者其他令人发指的罪行，

[sendz] ['bɪldɪŋ] - [fiːndz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['mædɪŋ] [wɜːld] ,
**Sends Building - Fiends , into the Madding World ,**
发送 建筑 - 恶魔 , 进入 这 疯狂 世界 ,

派遣建筑狂人进入疯狂世界

- [baɪ] ['frenzi] ; [baɪ] [kən'fjuːʒn] ,
**Govern'd by Frenzy ; by Confusion hurl'd ,**
- 经过 狂热 ; 经过 困惑 被扔出 ,

受狂热支配；被混乱裹挟，

[siːz] [ɔːl] [ðeɪ] [miːt] ; [ænd; ənd] — — [laɪk][ðə; ði] [ beit ] [beə(r)] ,
**Seize all they meet ; and — — like the baited Bear ,**
抢占 全部 他们 见面 ; 和 — — 喜欢 这 诱饵 熊 ,

抓住他们遇到的一切；并且——就像被诱饵吸引的熊一样，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [rend] , [ænd; ənd][teə(r); tɪə] :
**Without Distinction , Range , and Rend , and Tear :**
没有 区别 , 范围 , 和 撕裂 , 和 撕 :

无差别、范围、撕裂和撕扯：

[nəʊ][wʌn] [ɪ'skeɪps] [ðem; ðəm] : [frɒm; frəm] [lɔːd] [əʊ] — [ɑː(r)] — [diː] : [daʊn] ,
**No one escapes them : from Lord O — r — d : down ,**
不 一 逃脱 他们 : 从 主 哦 — r — d : 向下 ,

无人能逃脱他们的魔爪：从奥德勋爵到……

[tuː; tə][biː] — — [es] , [ænd; ənd] ['evri] ['erənt] [fuːl] [ɪn] [taʊn] :
**To B — — s , and every errant Fool in Town :**
到 B — — s , 和 每一个 错误的 傻子 在 镇 :

致所有混蛋，以及城里每一个误入歧途的傻瓜：

[ðeɪ] [bɪld] , [ɔː(r)] [tiːtʃ] ; [ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][led] ;
**They build , or teach ; are leading , or are led ;**
他们 建造 , 或者 教 ; 是 领导 , 或者 是 引领 ;

他们建设或教学；他们领导或被领导；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːs] , [tɪl] ['ðer] [ɪn][dʒeɪl] , [ɔː(r)] [ded] .
**And never cease , till they're in Jail , or dead .**
和 绝不 停止 , 直到 它们是 在 监狱 , 或者 死的 .

而且永不停歇，直到他们入狱或丧命。

['faɪnɪs] .
**FINIS .**
结束 .

结束。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] ]
**[ pg ]**
[ 页 ]

[页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] ]
**[ pg ]**
[ 页 ]

[页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] ]
**[ pg ]**
[ 页 ]

[页]

[ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klɑːk]
**WILLIAM ANDREWS CLARK**
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbrəri]
**MEMORIAL LIBRARY**
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] , [lɔːs] [ˈændʒələs]
**UNIVERSITY OF CALIFORNIA , LOS ANGELES**
大学 的 加利福尼亚州 , 视距 安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔːˈɡʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
**The Augustan Reprint Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɪn] [prɪnt]
**PUBLICATIONS IN PRINT**
出版物 在 打印

印刷出版物

[ [ˌpiː ˈdʒiː] ]
**[ pg ]**
[ 页 ]

[页]

[ðə; ði] [ɔːˈɡʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
**The Augustan Reprint Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [ɪn] PRINT1948 - - .
**PUBLICATIONS IN PRINT1948 - 194916 .**
出版物 在 PRINT1948 - - .

印刷出版物1948-194916。

[ˈhenri] [ˈnevəl] [peɪn] , [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] ( - ) . - .
**Henry Nevil Payne , The Fatal Jealousie ( 1673 ) . 18 .**
亨利 内维尔 佩恩 , 这 致命的 嫉妒 ( - ) . - .

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。18.

[əˈnɒnɪməs] , " [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈpeɪpə(r)] , [vɒl] . [θriː] , [nəʊ] . - ( - ) ,
**Anonymous , " Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 ( 1719 ) ,**
匿名的 , " 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - ( - ) ,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），

[ænd; ənd] ['eərən] [hɪl] , ['prefəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ( - ) . - - - .
**and Aaron Hill , Preface to The Creation ( 1720 ) . 1949 - 195019 .**
和 亚伦 爬坡道 , 前言 到 这 创建 ( - ) . - - - .

以及 Aaron Hill，《创世记》序言（1720 年）。1949-195019。

[su'zænə] ['sɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɒdi] ( - ) . - .
**Susanna Centlivre , The Busie Body ( 1709 ) . 20 .**
苏珊娜 百利弗 , 这 忙碌 身体 ( - ) . - .

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

['lu:ɪs] ['θiəbɔ:ld] , ['prefəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ( - ) . - .
**Lewis Theobald , Preface to the Works of Shakespeare ( 1734 ) . 22 .**
刘易斯 西奥博尔德 , 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 ( - ) . - .

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['wɪʃɪz] ( - ) , [ænd; ənd] [tu:] ['ræmblə(r)] ['peɪpəz] ( - ) . - .
**Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes ( 1749 ) , and two Rambler papers ( 1750 ) . 23 .**
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 ( - ) , 和 二 漫步者 文件 ( - ) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɒn] ['draɪdən] , [hɪz; ɪz] ['mædʒistiz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] ( - ) . - - - .
**John Dryden , His Majesties Declaration Defended ( 1681 ) . 1950 - 195126 .**
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 ( - ) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1950-195126。

[tʃɑ:lz] ['mæklɪn] , [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ( - ) . - - - .
**Charles Macklin , The Man of the World ( 1792 ) . 1951 - 195231 .**
查尔斯 麦克林 , 这 男人 的 这 世界 ( - ) . - - - .

查尔斯·麦克林，《世界之人》（1792）。1951-195231。

['tɒməs] [greɪ] , [æn; ən] ['elədʒi] [rəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ( - ) , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:tn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
**Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard ( 1751 ) , and The Eton College Manuscript . 1952 - 195341 .**
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 ( - ) , 和 这 伊顿公学 大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

[bər'nɑ:rd] ['mændəˌvɪl] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] ['di:ɒn] ( - ) . - - - .
**Bernard Mandeville , A Letter to Dion ( 1732 ) . 1963 - 1964104 .**
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 ( - ) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1963-1964 年 104。

['tɒməs] [du:r'feɪ] , ['wʌndər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] ( - ) . - - - .
**Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun ; or , The Kingdom of the Birds ( 1706 ) . 1964 - 1965110 .**
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 ; 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 ( - ) . - - - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹；或，鸟类王国》（1706 年）。1964-1965110。

[dʒɒn] - , [sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] ( - - - ) . - .
**John Tutchin , Selected Poems ( 1685 - 1700 ) . 111 .**
约翰 - , 已选 诗歌 ( - - - ) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[ə'nɒnɪməs] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒʌstɪs] ( - ) . - .
**Anonymous , Political Justice ( 1736 ) . 112 .**
匿名的 , 政治的 正义 ( - ) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

['rɒbət] ['dɑːdzli] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['feɪb(ə)l] ( - ) . - .
**Robert Dodsley , An Essay on Fable ( 1764 ) . 113 .**
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 ( - ) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[tiː] . [ɑː(r)] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːnɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['lɜːnɪŋ] ( - ) . - .
**T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning ( 1698 ) . 114 .**
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 ( - ) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tuː] ['poʊəmz] [ə'genst] [pəʊp] : ['lenəd] - , [wʌn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [pəʊp] ( - )
**Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope ( 1730 )**
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 ( - )
,
**,**
,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德，《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年），

[ænd; ənd] [ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [biːst] ( - ) .
**and Anonymous , The Blatant Beast ( 1742 ) .**
和 匿名的 , 这 明目张胆 兽 ( - ) .

以及匿名，《明目张胆的野兽》（1742 年）。

[ [ˌpiː 'dʒiː] ] - - - .
**[ pg ] 1965 - 1966115 .**
[ 页 ] - - - .

[页码]1965-1966115。

['dænjəl] [dɪ'fəʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [viːl] . - .
**Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .**
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》116。

[tʃɑːlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)] ( - ) . - .
**Charles Macklin , The Covent Garden Theatre ( 1752 ) . 117 .**
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 ( - ) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - , [sɪt] [ænd; ənd] ['bʌmpkɪn] ( - ) . - .
**Sir George L'Estrange , Citt and Bumpkin ( 1680 ) . 118 .**
先生 乔治 - , citt 和 乡巴佬 ( - ) . - .

乔治·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

['henri] [mɔː(r)] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - ( - ) . - .
**Henry More , Enthusiasmus Triumphatus ( 1662 ) . 119 .**
亨利 更多的 , 热情 - ( - ) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

['tɒməs] ['treɪhɜːrn] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ( - ) . - .
**Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation ( 1717 ) . 120 .**
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 ( - ) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

[bər'nɑːrd] ['mændəˌvɪl] , ['iːsɒp] [drɛsd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['febl] ( - ) . - - -
**Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables ( 1704 ) . 1966 - 1967123**
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 ( - ) . - - -
.
**.**
.

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。1966-1967 年 123。

['edmənd] [mə'ləʊn] , ['kɜːsəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɒməs]
**Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas**
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯
['rəuli] ( - ) . - .
**Rowley ( 1782 ) . 124 .**
罗利 ( - ) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

---

[ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɪts] ( - ) . - .
**Anonymous , The Female Wits ( 1704 ) . 125 .**
匿名的 , 这 女性 智慧 ( - ) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

---

[ə'nɒnɪməs] , [ðə; ði] - ( - ) .
**Anonymous , The Scribleriad ( 1742 ) .**
匿名的 , 这 - ( - ) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

---

[lɔːd] ['hɜːrvi] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vɜːb(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] ['vɜːtʃuː] ( - ) . - -
**Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue ( 1742 ) . 1967 -**
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 ( - ) . - -
- .
**1968129 .**
- .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742）。1967-1968129。

---

['lɒrəns] ['ekɑːd] , ['prefəsɪz] [tuː; tə] ['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiz] ( - ) [ænd; ənd] [plɔtəs] ['kɑːmədiz] (
**Lawrence Echard , Prefaces to Terence's Comedies ( 1694 ) and Plautus's Comedies (**
劳伦斯 埃查德 , 序言 到 特伦斯的 喜剧 ( - ) 和 普劳图斯的 喜剧 (
- ) . - .
**1694 ) . 130 .**
- ) . - .

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧序言》（1694 年）和《普劳图斯喜剧序言》（1694 年）。130。

---

['henri] [mɔː(r)] , [dɪ'mɒkrɪtəs] - ( - ) . - .
**Henry More , Democritus Platonissans ( 1646 ) . 132 .**
亨利 更多的 , 德谟克利特 - ( - ) . - .

Henry More，《德谟克利特·普拉托尼萨斯》（1646 年）。132。

---

['wɔːltə] [hɑːrt] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn]['sætaɪə(r)] , [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] ( - ) . - -
**Walter Harte , An Essay on Satire , Particularly on the Dunciad ( 1730 ) . 1968 -**
沃尔特 哈特 , 一个 散文 在 讽刺 , 特别 在 这 邓西亚德 ( - ) . - -
- .
**1969133 .**
- .

沃尔特·哈特，《论讽刺，特别是论愚人颂》（1730 年）。1968-1969 年 133。

---

[dʒɒn] ['kɔːrtni] , [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['mɒrəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv]
**John Courtenay , A Poetical Review of the Literary and Moral Character of**
约翰 考特尼 , 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的
[ðə; ði] [leɪt] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] ( - ) . - .
**the Late Samuel Johnson ( 1786 ) . 134 .**
这 晚的 塞缪尔 约翰逊 ( - ) . - .

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。134。

---

[dʒɒn] [daʊnz] , ['rɑʃiəs] - ( - ) . - .
**John Downes , Roscius Anglicanus ( 1708 ) . 135 .**
约翰 唐斯 , 罗斯基乌斯 - ( - ) . - .

约翰·唐斯，罗修斯·英国圣公会 (1708).135。

[sɜː(r)][dʒɒn] [hɪl] , [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] , [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['triːtɪs] ( - ) . - .
**Sir John Hill , Hypochondriasis , a Practical Treatise ( 1766 ) . 136 .**
先生 约翰 爬坡道 , 疑病症 , 一个 实际的 论文 ( - ) . - .

约翰·希尔爵士，《疑病症实用论著》（1766 年）。136。

['tɒməs] ['ʃəridən] , ['dɪskɔːs] . . .
**Thomas Sheridan , Discourse . . .**
托马斯 谢里丹 , 话语 . . .

托马斯·谢里丹，《论述》……

['biːɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ( - ) . - .
**Being Introductory to His Course of Lectures on Elocution and the English Language ( 1759 ) . 137 .**
存在 引言 到 他的 课程 的 讲座 在 演讲 和 这 英语 语言 ( - ) . - .

为他的演讲和英语语言课程讲义（1759 年）作导论。137。

['ɑːθə(r)] ['mɜːfi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm]['pærɪs] ( - ) . - .
**Arthur Murphy , The Englishman From Paris ( 1736 ) . 138 .**
亚瑟 墨菲 , 这 英国人 从 巴黎 ( - ) . - .

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》（1736 年）。138。

[ ['kæθ(ə)rɪn] ['trɒtə(r)] ] , [oʊliːndəz] [əd'ventʃəz] ( - ) .
**[ Catherine Trotter ] , Olinda's Adventures ( 1718 ) .**
[ 凯瑟琳 特罗特 ] , 奥琳达的 冒险 ( - ) .

[凯瑟琳·特罗特]，《奥琳达的冒险》（1718 年）。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ( ['nʌmbəz] [wʌn] - - ) [ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['peɪpəˌbaʊnd] ['juːnɪts][ɒv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)]['juːnɪt] ,
**Publications of the first fifteen years of the Society ( numbers 1 - 90 ) are available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,**
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 ( 数字 1 - - ) 是 可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . - .
**from the Kraus Reprint Company , 16 East 46th Street , New York , N . Y . 10017 .**
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 . - .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn] [prɪnt] [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['regjələ(r)] ['membəʃɪp] [reɪt] [ɒv; əv] $5 . - ['jɪəli] .
**Publications in print are available at the regular membership rate of $5 . 00 yearly .**
出版物 在 打印 是 可用的 在 这 常规的 会员资格 速度 的 $5 . - 每年 .

印刷版刊物按会员年费 5.00 美元的价格提供。

[praisiz][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɒn] [rɪ'kwest] .
**Prices of single issues may be obtained upon request .**
价格 的 单身的 问题 可能 是 获得 之上 要求 .

单期价格可按需索取。

['sʌbsɪkwənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'spektəs] .
**Subsequent publications may be checked in the annual prospectus .**
随后的 出版物 可能 是 已检查 在 这 年度的 招股说明书 .

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

[ [ˌpiː 'dʒiː] ]
**[ pg ]**
[ 页 ]

[页]

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
**The Augustan Reprint Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk]
**William Andrews Clark**
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**Memorial Library**
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**UNIVERSITY OF CALIFORNIA , LOS ANGELES**
大学 的 加利福尼亚州 , 视距 安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

- ['simə,rəun] [striːt] ( [æt; ət] [west] ['ædəmz] ) , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] -
**2520 Cimarron Street ( at West Adams ) , Los Angeles , California 90018**
- 锡马龙 街道 ( 在 西方 亚当斯 ) , 洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州 -

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号（西亚当斯街交汇处），邮编90018

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)] ['peɪəb(ə)l] [tuː; tə]
**Make check or money order payable to**
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到

请将支票或汇票抬头写为

[ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə]
**THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA**
这 摄政王 的 这 大学 的 加利福尼亚州

加州大学董事会

[ [ˌpiː 'dʒiː] ]
**[ pg ]**
[ 页 ]

[页]

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] : [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**William Andrews Clark Memorial Library : University of California , Los Angeles**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
**The Augustan Reprint Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] -
**2520 CIMARRON STREET , LOS ANGELES , CALIFORNIA 90018**
- 西马龙 街道 , 视距 安吉利斯 , 加利福尼亚州 -

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号，邮编90018

['dʒen(ə)rəl] ['editəz] : ['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] ;
**General Editors : William E . Conway , William Andrews Clark Memorial Library ;**
一般的 编辑 : 威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 ;

总编辑：威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆；

[dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['ɡʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs] ;
**George Robert Guffey , University of California , Los Angeles ;**
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶 ;

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校；

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
**Maximillian E . Novak , University of California , Los Angeles**
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deɪvɪs] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
**Corresponding Secretary : Mrs . Edna C . Davis , William Andrews Clark Memorial Library**
相应的 秘书 : 太太 . 埃德娜 C . 戴维斯 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [reə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːks]
**The Society's purpose is to publish rare Restoration and eighteenth - century works**
这 社会的 目的 是 到 发布 稀有的 恢复 和 第十八 - 世纪 作品
( ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz][fæk'sɪməli] ['riprə'dʌkʃən] ) .
**( usually as facsimile reproductions ) .**
( 通常 作为 传真 复制品 ) .

该协会的宗旨是出版珍稀的复原时期和十八世纪的作品（通常以复制品的形式）。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [ di'frei ] [kɒsts][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]
**All income of the Society is devoted to defraying costs of publication and**
全部 收入 的 这 社会 是 奉献 到 支付 成本 的 发布 和
['meɪlɪŋ] .
**mailing .**
邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] ['membəʃɪps] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
**Correspondence concerning memberships in the United States and Canada should be**
一致 有关 会员资格 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该 是
[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri][æt; ət][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl]
**addressed to the Corresponding Secretary at the William Andrews Clark Memorial**
已解决 到 这 相应的 秘书 在 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆
['laɪbrəri] ,
**Library ,**
图书馆 ,

有关美国和加拿大会员资格的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆的通讯秘书处。

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒələs] , [ˌkælə'fɔːniə] .
**2520 Cimarron Street , Los Angeles , California .**
- 锡马龙 街道 , 洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
**Correspondence concerning editorial matters may be addressed to the General**
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 这 一般的
['editəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] .
**Editors at the same address .**
编辑 在 这 相同的 地址 .

有关编辑事宜的信函可寄往同一地址的总编辑处。

['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmen'deʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Manuscripts of introductions should conform to the recommendations of the**
手稿 的 介绍 应该 符合 到 这 建议 的 这
[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .
**MLA Style Sheet .**
省议员 风格 床单 .

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] £1 . - . [sɪks][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊərəp] .
**The membership fee is $5 . 00 a year in the United States and Canada and £1 . 19 . 6 in Great Britain and Europe .**
这 会员资格 费用 是 $5 . - 一个 年 在 这 团结的 各州 和 加拿大 和 £1 . - . 6 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

在美国和加拿大，会员费为每年 5.00 美元；在英国和欧洲，会员费为每年 1.196 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [prə'spektɪv] ['membəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd] [striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
**British and European prospective members should address B . H . Blackwell , Broad Street , Oxford , England .**
英国 和 欧洲的 预期 成员 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的潜在会员请联系英国牛津布罗德街的BH Blackwell。

['kɒpiz] [ɒv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['sekrət(ə)ri] .
**Copies of back issues in print may be obtained from the Corresponding Secretary :**
副本 的 后退 问题 在 打印 可能 是 获得 从 这 相应的 秘书 .

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ( ['nʌmbəz] [wʌn] - - ) [ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['peɪpəˌbaʊnd] ['juːnɪts][ɒv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pə(r)]['juːnɪt] ,
**Publications of the first fifteen years of the Society ( numbers 1 - 90 ) are available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,**
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 ( 数字 1 - - ) 是 可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . - .
**from the Kraus Reprint Company , 16 East 46th Street , New York , N . Y . 10017 .**
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 . - .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə]
**Make check or money order payable to The Regents of the University of California**
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的 加利福尼亚州

请将支票或汇票抬头写为"加州大学董事会"。

[ [ˌpiː 'dʒiː] ]
**[ pg ]**
[ 页 ]

[页]

['regjələ(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] - - - .
**REGULAR PUBLICATIONS FOR 1969 - 1970139 .**
常规的 出版物 为了 - - - .

1969-1970 年定期出版物 139。

[dʒɒn] ['əʊglvɪ] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði]['lɪrɪk]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ( - ) .
**John Ogilvie , An Essay on the lyric poetry of the ancients ( 1762 ) .**
约翰 奥格尔维 , 一个 散文 在 这 歌词 诗 的 这 古代人 ( - ) .

约翰·奥格尔维，《论古代抒情诗》（1762 年）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [ˈwɒlɪs] [ˈdʒæksən] . - .
**Introduction by Wallace Jackson . 140 .**
介绍 经过 华莱士 杰克逊 . - .

华莱士·杰克逊作序。140。

---

[ə; eɪ] [ˈlɜːnɪd] [ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˈdʌmplɪŋ] ( - ) [ænd; ənd] [ˈpʊdɪŋ] [bɜːnt] [tuː; tə] [pɒt] [ɔː(r)] [ə; eɪ]
**A Learned Dissertation on Dumpling ( 1726 ) and Pudding burnt to pot or a**
一个 学习 论文 在 饺子 ( - ) 和 布丁 烧焦的 到 锅 或者 一个
[kəmˈpliːt] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˈdʌmplɪŋ] ( - ) .
**compleat key to the Dissertation on Dumpling ( 1727 ) .**
完成 钥匙 到 这 论文 在 饺子 ( - ) .

《论饺子》（1726 年）和《烧焦的布丁或论饺子（1727 年）的完整答案》。

---

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [ˈsæmjʊəl] [el] . [ˈmeɪsi] . - .
**Introduction by Samuel L . Macey . 141 .**
介绍 经过 塞缪尔 L . 梅西 . - .

塞缪尔·L·梅西作序。141.

---

[səˈlekʃən] [frɒm; frəm] [sɜː(r)] [ˈrɒdʒə(r)] - [ɒbˈzɜːrˌveɪtər] ( - - - ) .
**Selections from Sir Roger L'Estrange's Observator ( 1681 - 1687 ) .**
选择 从 先生 罗杰 - 观测员 ( - - - ) .

摘自罗杰·莱斯特兰奇爵士的《天文台》（1681-1687）。

---

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [ˈvaɪələt] [dʒɔːrˈdeɪn] . - .
**Introduction by Violet Jordain . 142 .**
介绍 经过 紫色 乔丹 . - .

维奥莱特·乔丹作序。142.

---

[ˈæntəni] [ˈkɒlɪnz] , [ə; eɪ] [ˈdɪskɔːs] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈrɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ˈaɪrəni] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ( - ) .
**Anthony Collins , A Discourse concerning Ridicule and Irony in writing ( 1729 ) .**
安东尼 柯林斯 , 一个 话语 有关 嘲笑 和 讽刺 在 写作 ( - ) .

安东尼·柯林斯，《论写作中的嘲讽和反讽》（1729）。

---

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [ˈedwəd] [ə; eɪ] . [bluːm] [ænd; ənd] [ˈlɪliən] [diː] . [bluːm] . - .
**Introduction by Edward A . Bloom and Lillian D . Bloom . 143 .**
介绍 经过 爱德华 一个 . 盛开 和 莉莲 D . 盛开 . - .

由 Edward A. Bloom 和 Lillian D. Bloom 作序。143.

---

[ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈklɜːdʒimən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,
**A Letter from a clergyman to his friend ,**
一个 信 从 一个 牧师 到 他的 朋友 ,

一位牧师写给朋友的一封信

---

[wɪð] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtrævlz] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈlemjuəl] [ˈɡʌlɪvə] ( - ) .
**with an account of the travels of Captain Lemuel Gulliver ( 1726 ) .**
和 一个 帐户 的 这 旅行 的 队长 莱缪尔 格列佛 ( - ) .

附有莱缪尔·格列佛船长游记（1726 年）。

---

[ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [ˈmɑːtɪn] - . - .
**Introduction by Martin Kallich . 144 .**
介绍 经过 马丁 - . - .

马丁·卡利奇作序。144.

---

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] , [ə; eɪ] [ˈpəʊɪm] .
**The Art of Architecture , a poem .**
这 艺术 的 建筑学 , 一个 诗 .

建筑的艺术，一首诗。

---

[ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈhɔːrəsɪz] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈpəʊətri] ( - ) .
**In imitation of Horace's Art of poetry ( 1742 ) .**
在 模仿 的 贺拉斯的 艺术 的 诗 ( - ) .

模仿贺拉斯的《诗歌艺术》（1742）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['gɪbs(ə)n] .
**Introduction by William A . Gibson .**
介绍 经过 威廉 一个 . 吉布森 .

威廉·A·吉布森作序。

[ [ˌpiː 'dʒiː] ]
**[ pg ]**
[ 页 ]

[页]

['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] - - -
**SPECIAL PUBLICATION FOR 1969 - 1970**
特别的 发布 为了 - - -

1969-1970年特刊

[dʒə'rɑːrd] - , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dræmətɪk] ['poʊəts] ( - ) ,
**Gerard Langbaine , An Account of the English Dramatick Poets ( 1691 ) ,**
杰拉德 - , 一个 帐户 的 这 英语 戏剧 诗人 ( - ) ,
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] ['lɔːftɪs] .
**Introduction by John Loftis .**
介绍 经过 约翰 洛夫蒂斯 .

Gerard Langbaine，《英国戏剧诗人记述》（1691 年），John Loftis 作序。

[ˌtuː'tuː] ['vɒljuːmz] .
**2 Volumes .**
2 卷 .

共2卷。

[ə'prɒksɪmətli] - ['peɪdʒɪz] .
**Approximately 600 pages .**
大约 - 页面 .

约600页。

[praɪs][tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , $7 . - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['kɒpi] ( [bəʊθ] ['vɒljuːmz] ) ,
**Price to members of the Society , $7 . 00 for the first copy ( both volumes ) ,**
价格 到 成员 的 这 社会 , $7 . - 为了 这 第一的 复制 ( 两个都 卷 ) ,

学会会员价：第一册（两册）7.00美元。

[ænd; ənd] $8 . - [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpiz] .
**and $8 . 50 for additional copies .**
和 $8 . - 为了 额外的 副本 .

每份额外复印件售价 8.50 美元。

[praɪs][tuː; tə][nɒn] - ['membəz] , $10 . - .
**Price to non - members , $10 . 00 .**
价格 到 非 - 成员 , $10 . - .

非会员价格：10.00 美元。

[ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz] : [wʌn] .
**Already published in this series : 1 .**
已经 已发布 在 这 系列 : 1 .

本系列已发表：1.

[dʒɒn]['oʊgəlbi] , [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] ['iːsɒp] - [ɪn] [vɜːs] ( - ) , [wɪð] [æn; ən]
**John Ogilby , The Fables of Aesop Paraphras'd in Verse ( 1668 ) , with an**
约翰 奥吉尔比 , 这 寓言 的 伊索 - 在 诗 ( - ) , 和 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ɜːl] ['maɪnə(r)] .
**Introduction by Earl Miner .**
介绍 经过 伯爵 矿工 .

约翰·奥吉尔比，《伊索寓言诗歌释义》（1668 年），由厄尔·迈纳作序。

- ['peɪdʒɪz] . [ˌtuː'tuː] .
**228 pages . 2 .**
- 页面 . 2 .

228页。2.

[dʒɒn] [geɪ] , ['febl] ( - , - ) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['vɪntən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] .
**John Gay , Fables ( 1727 , 1738 ) , with an Introduction by Vinton A . Dearing .**
约翰 同性恋 , 寓言 ( - , - ) , 和 一个 介绍 经过 文顿 一个 . 亲爱的 .

约翰·盖伊，《寓言集》（1727 年，1738 年），文顿·A·迪林作序。

- ['peɪdʒɪz] . [θriː] .
**366 pages . 3 .**
- 页面 . 3 .

366页。3.

[ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] [ænd; ənd] [ɪts] ['krɪtɪks] ( ['elkənəh] ['set(ə)l] , [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv]
**The Empress of Morocco and Its Critics ( Elkanah Settle , The Empress of**
这 皇后 的 摩洛哥 和 它是 评论家 ( 以勒加拿 定居 , 这 皇后 的
[mə'rɒkəʊ] [ - ] [wɪð] [faɪv] [pleɪts] ;
**Morocco [ 1673 ] with five plates ;**
摩洛哥 [ - ] 和 五 盘子 ;

《摩洛哥女皇及其批评者》（Elkanah Settle，《摩洛哥女皇》[1673]，附五幅插图）

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] [ - ] [baɪ] [dʒɒn] ['draɪdən] , [dʒɒn]
**Notes and Observations on the Empress of Morocco [ 1674 ] by John Dryden , John**
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 [ - ] 经过 约翰 德莱顿 , 约翰
[kraʊn] [ænd; ənd] ['tɒməs] - ;
**Crowne and Thomas Snadwell ;**
皇冠 和 托马斯 - ;

约翰·德莱顿、约翰·克朗和托马斯·斯纳德韦尔合著的《摩洛哥女皇笔记与观察》（1674 年）

[nəʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] [rɪ'vaɪzd] [ - ] [baɪ] ['elkənəh]
**Notes and Observations on the Empress of Morocco Revised [ 1674 ] by Elkanah**
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 修改 [ - ] 经过 以勒加拿
['set(ə)l] ;
**Settle ;**
定居 ;

埃尔卡纳·塞特尔修订的《摩洛哥女皇笔记与观察》[1674]；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [mə'rɒkəʊ] .
**and The Empress of Morocco .**
和 这 皇后 的 摩洛哥 .

还有摩洛哥皇后。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ - ] [baɪ] ['tɒməs] ['dʌfɪt] ) , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [ˌmæksɪ'mɪliən] [iː] . ['noʊvæk]
**A Farce [ 1674 ] by Thomas Duffett ) , with an Introduction by Maximillian E . Novak**
一个 闹剧 [ - ] 经过 托马斯 达菲特 ) , 和 一个 介绍 经过 马克西米利安 E . 诺瓦克
.
**.**
.

托马斯·达菲特 (Thomas Duffett) 的闹剧 [1674]，由马克西米利安·E·诺瓦克 (Maximillian E. Novak) 作序。

- ['peɪdʒɪz] . [fɔːr] .
**348 pages . 4 .**
- 页面 . 4 .

348页。4.

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tempɪst] ( [ðə; ði]['draɪdən] - ['dævənənt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ - ] ; [ðə; ði] "
**After THE TEMPEST ( the Dryden - Davenant version of The Tempest [ 1670 ] ; the "**
后 这 暴风雨 ( 这 德莱顿 - 达文南特 版本 的 这 暴风雨 [ - ] ; 这 "
[ˌɒpə'rætɪk] " ['tempɪst] [ - ] ;
**operatic " Tempest [ 1674 ] ;**
歌剧 " 暴风雨 [ - ] ;

《暴风雨》之后（德莱顿-达文南特版本的《暴风雨》[1670]；“歌剧”版《暴风雨》[1674]；

---

['tɒməs] - [mɒk] - ['tempɪst] [ - ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [gærɪk] " ['tempɪst] [ - ] ) ,
**Thomas Duffett's Mock - Tempest [ 1675 ] ; and the " Garrick " Tempest [ 1756 ] ) ,**
托马斯 - 嘲笑 - 暴风雨 [ - ] ; 和 这 " 加里克 " 暴风雨 [ - ] ) ,

托马斯·达菲特的《模拟暴风雨》（1675年）；以及《加里克暴风雨》（1756年）

---

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['rɒbət] ['gʌfi] . - ['peɪdʒɪz] .
**with an Introduction by George Robert Guffey . 332 pages .**
和 一个 介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 . - 页面 .

由乔治·罗伯特·古菲作序。共332页。

---

[praɪs] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , $3 . - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['kɒpi] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l] ,
**Price to members of the Society , $3 . 50 for the first copy of each title ,**
价格 到 成员 的 这 社会 , $3 . - 为了 这 第一的 复制 的 每个 标题 ,

协会会员价：每本书第一册3.50美元。

---

[ænd; ənd] $4 . - [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɒpiz] .
**and $4 . 25 for additional copies .**
和 $4 . - 为了 额外的 副本 .

额外副本每份4.25美元。

---

[praɪs] [tuː; tə] [nɒn] - ['membəz] , $5 . - .
**Price to non - members , $5 . 00 .**
价格 到 非 - 成员 , $5 . - .

非会员价格：5.00 美元。

---

['stændɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .
**Standing orders for this continuing series of Special Publications will be accepted .**
常设 订单 为了 这 继续 系列 的 特别的 出版物 将要 是 公认 .

本系列特刊将继续接受预订。

---

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] ['ɔːdərs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd]
**British and European orders should be addressed to B . H . Blackwell , Broad**
英国 和 欧洲的 订单 应该 是 已解决 到 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɒksfəd] , ['ɪŋglənd] .
**Street , Oxford , England .**
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订单应寄往：BH Blackwell, Broad Street, Oxford, England。

---

[-] [nəʊts] : [tuː] [sets] [ɒv; əv] [peɪdʒ] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] ['prez(ə)nt] ,
**Transcriber's Notes : Two sets of page numbers are present ,**
转录员的 笔记 : 二 套 的 页 数字 是 展示 ,

转录者注释：存在两组页码，

---

[wʌn] [iːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['nʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**one each from the Augustan Reprint numbering and that of the**
一 每个 从 这 奥古斯丁 重印 编号 和 那 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
**original .**
原来的 .

一本来自奥古斯丁重印版编号，一本来自原版编号。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] - ['prɪntɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ju'niːk] [aɪ'dentɪfaɪəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
**These are retained as - printed , and have unique identifiers within the**
这些 是 保留 作为 - 打印 , 和 有 独特的 标识符 之内 这
['ɛksˌeɪtʃˌtiːˌɛm'ɛl] .
**XHTML .**
XHTML .

这些内容将按打印状态保留，并在 XHTML 中具有唯一标识符。

['spelɪŋ] [ɪz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**Spelling is retained as in the original .**
拼写 是 保留 作为 在 这 原来的 .

拼写与原文保持一致。

['kɒntækt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['praɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti][ɪz]
**Contact information and pricing for the Augustan Reprint Society is**
接触 信息 和 定价 为了 这 奥古斯丁 重印 社会 是
[prɪ'zentɪd] ['səʊlli] [æz; əz]['kɒntent ][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɒljuːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs]
**presented solely as content original to the physical volume from which this**
呈现 仅 作为 内容 原来的 到 这 身体的 体积 从 哪个 这
[træn'skrɪpʃ(ə)n][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['kʌrənt] [ɔː(r)][rɪ'laɪəb(ə)l] .
**transcription was produced and should not be considered current or reliable .**
转录 曾是 生产 和 应该 不是 是 经过考虑的 当前的 或者 可靠的 .

奥古斯丁重印协会的联系信息和定价仅作为本转录本所依据的实体书籍的原始内容提供，不应被视为最新或可靠的信息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷